

القصّة القصيرة في إسبانيا

خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية

(١٩٤٠ - ١٩٨٠)

تقديم ومختارات

د. علي إبراهيم سرفي

القصة القصيرة في أسبانيا

خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية

(١٩٤٠ - ١٩٨٠)

تقديم ومختارات

أ.د/ علي منوفي
Prof. Dr. Ali Menufi
(1949-2018)

د. علي إبراهيم منوفي

تقديم

ربما لم يحظ الأدب الأسباني عامة والقصة خاصة خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية الأسبانية ، إعتباراً من عام ١٩٣٩ وحتى الآن ، إلا بالقليل من العناية خاصة فيما يتعلق بترجمة الأعمال الكبرى والهامة فيه إلى اللغة العربية . وقد تركزت الأضواء - ترجمة ودراسة - على بعض شعراء الجيل السابق على الحرب - خاصة جيل عام ١٩٢٧ - ونذكر في هذا المقام الدراسات والترجمات للوركا .

أما فيما يتعلق بالفترة التي نحن بصدد التقديم لها فلم تظهر إلا بعض الأعمال المترجمة منها على سبيل المثال "الملائكة الأبرياء" لميجيل ديليبس . ثم أخذت تظهر مؤخراً ترجمات لغيره من القصاصيين خاصة كاميلو خوسيه ثيلا بعد أن حصل على جائزة نوبل للأدب . وربما كان السبب وراء قلة الترجمات هو حداثة الموضوعات وبالتالي قلة الدراسات وعدم تبلور المعالم الأساسية لجدلية تطور الأدب الأسباني . كما أن القصة في أمريكا اللاتينية قد سرقت الأضواء عن جدارة في حالات كثيرة الأمر الذي أدى إلى العناية بها أكثر . وعموماً فهذا الجانب فيه مزيد من الأثراء للترجمات عن الأدب المكتوبة باللغة الأسبانية .

وقد إختارنا هذه الفترة الزمنية (١٩٤٠ - ١٩٨٠) لأنها واحدة من الفترات التي إمتلأت بالكثير من التحولات في المجتمع الأسباني

كما أنها الفترة التي سيطر فيها الجنرال الراحل فرانيسكو على مقاليد الحكم ، والتي عاش فيها المجتمع الأسباني الواناً من العوز الاقتصادي والثقافي . وعانى من ضيق مساحات الحريات المتاحة ، سواء الحريات السياسية أم الفكرية ، وسيطرت الكنيسة - ولو لفترة - على شئون التعليم ، وعزلت دول الحلفاء أسبانيا عن العالم الخارجى ... إلخ . كل هذه الظروف الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والفكرية جثمت على صدر الأبداع الأدبى وشتى نواحي الحياة ، وقد حاول الكتّاب السير قدماً رغم المحاذير واختلقت مساراتهم وأراؤهم حول مواجهة جهاز رقابى صارم وصفه الكثيرون بالجمود لدرجة أن الكثير من الكتّاب قد لجأ إلى ممارسة نوع من الرقابة على الذات حتى فى لحظات الأبداع .

من هنا بالتحديد كان هذا أحد جوانب إهتمامنا بتلك الفترة . وحتى يستطيع القارئ أن يطلع على إنتاج أدبى - القصة القصيرة بالتحديد - نبت محاطاً بكل الظروف البالغة القسوة التى سبقت الإشارة إليها .

لقد اخترنا القصة القصيرة هنا ، خلال هذه الفترة ، لأنها أحد الأنواع الأدبية الهامة ، كما أن أحد الملامح التى يتسم بها هذا الفن القصصى وهو الإيجاز تمكنا من أن نعرض لقطاع كبير من الكتاب الأسبان على إختلاف أجيالهم ومشايهم الفكرية والثقافية .

بقى أن نشير إلى نقطة هامة وهي أن هذه الدراسة تقتصر على الأدب المكتوب باللغة الأسبانية داخل أسبانيا ، وهذا يعنى أنه لم يدخل فى هذه المختارات أى من كتاب المهجر الأسبانى الذين تركوا بلدهم طائعين أو مجبرين . كما لاتضم أعمالاً مكتوبة باللغة القطلانية أو الجاليثية أو الباسكية (كلها لغات محلية فى أسبانيا) وأن كنا نود الإشارة إلى أنه رغم هذه المحاذير فهى تضم كتاب من مختلف أنحاء أسبانيا .

والله نسأل أن يلهمنا تدارك جوانب القصور فى دراسات قادمة إن شاء الله .

د. على إبراهيم على منوفى

مدرس بقسم اللغة الأسبانية

كلية اللغات والترجمة

جامعة الأزهر

المصطلح

باديء ذي بدء ليس الهدف من هذه النقطة هو الإستقراء الكامل لكافة المصطلحات المتعلقة بهذا النوع من "القص الموجز" Narracion أو بمقولة أخرى "القصة القصيرة". ولكن ما يهمنا في هذا المقام هو رصد بعض المصطلحات التي يتم تناولها في هذا المقام وربما اقتصار أو غلبة استخدام بعضها الآخر حتى نكاد نجد ما يشبه بالإجماع على استخدام مصطلح واحد ، ألا وهو cuento فاللفظة طبقاً لقاموس الأكاديمية الملكية الأسبانية تفسر على أنها : "قصص موجز لأحداث متخيلة ، ذات طابع بسيط ، الهدف منها التسلية أو العظة " .

ومانود أن نوجه النظر إليه في هذا التفسير هو طابع الإيجاز. وإذا ما نظرنا إلى الجذور الأولى للمصطلح فنجد أنها مشتقة من الفعل Contar الذي اشتق بسدوره من اللفظة اللاتينية Computare بمعنى العد ، ثم بعد ذلك تغير المدلول الخاص بالعبارات المشتقة عن الأصل من العد إلى سرد أحداث وقعت في البداية ثم متخيلة فيما بعد .

غير أن لفظة Cuento كان لها مشاكل خاصة في اللغة الأسبانية ، فكان يُطلق قديماً على كثير من الأقاصيص الموجزة إما لفظة Fabula أو Enxiemplo أو apologo أو

Proverbio... (١) الخ وإذا أردنا معرفة معاني هذه المصطلحات الآن نجدها كالتالى: -

كلمة fabula قصة تكتب شعراً أو نثراً وتستخرج منها عبرة أو عظة ، وتكون شخصياتها عموماً من الحيوانات أو النباتات...
أما apologo فهي : " قصة ذات أحداث خيالية يقصد بها حقائق محددة (٢) " أما enxiemplo فهي تلك الأقاصيص التى تساق للتدليل على صحة مبدأ معين وخير مثال على ذلك فى الأدب الأسباني هو الجزء الأول من كتاب "الكونت لوكانور" والذى يتكون من إحدى وخمسين أقصوصة . يتبقى لفظة proverbio فمعناها : مثل أو حكمة من الحكم وأبرز ملامحها هو الأيجاز .

هذه كلها مصطلحات كانت تستخدم فى الماضى ولم تكن لفظة cuento المستخدمة الآن إلا إحداها .

بعد ذلك أخذ يظهر مصطلح Novela المشتق من اللفظة اللاتينية Nova بمعنى الحكاية القصيرة وهو مدلول جاء من اشتقاق أخرى له فى اللغة الإيطالية وانتهى به الأمر بعد ذلك الى لفظة Novela التى تطلق على القصص الموجز المدون أما لفظة cuento فكانت تعنى القصص الموجز الشعبى أو الشفهى ، ثم تطور الأمر بعد ذلك ليطلق لفظ Novela على القصة أو الرواية المطولة، أما لفظة cuento اليوم فهى طبقاً لأحد الكتابات تعنى

أمرين يجب التمييز بينهما أحدهما : cuento literario وهى القصص الموجسز ذو الطبيعة الأدبية ، الثانى : el cuento popular وهى القصة القصيرة الشعبية ثم يضيف مصطلحاً ثالثاً وهو novela corta بمعنى القصة القصيرة ، لكنه يضيف هنا أنها أطول مما يدل عليه لفظ Cuento وأقصر مما يدل عليه لفظ Novela^(٣) أى رواية ويتضح من استعراض المصطلحات الثلاثة الأخيرة : novela , novela corta , cuento literario نجد أن الفاصل لدى المؤلف هو الإيجاز والتطويل دون أن يأخذ فى الاعتبار المفهوم البنائى للفظ Cuento القصة القصيرة أو مفهوم الرواية بشكل عام .

ومن يراجع بصفة عامة عناوين المؤلفات التى أخذت تظهر فى الآونة الأخيرة نجد أن لفظ Cuento بمعنى القصة القصيرة هو الأكثر وروداً دون أية إضافات فعلى سبيل المثال أوراق حول القصة الأسبانية المعاصرة papeles sobre el cuento español contemporáneo ، القصة القصيرة فى أسبانيا خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية cuento español de pos guerra ، مختارات لكتاب القصة القصيرة المعاصرين " ... الخ .

ورغم إنتصار هذا المصطلح - Cuento واضعين فى الاعتبار اختلاف الآراء حول حجم الإيجاز فإنه انتصار حديث إذ

يلاحظ البروفسور Mariano Baquero Goyanes فى كتابه (٤) Antología del cuento español contemporáneo أنه خلال القرن التاسع عشر كانت بعض القصص القصيرة تكتب شعراً وليسست ببعيدة عن الذاكرة الكثير من قصائد الرومانث الأسبانيّة Romances التى تشبهها إلى حد كبير تلك القصص الشعرية الكثيرة المكتوبة خلال القرن التاسع عشر .

ولما كان الخلاف بين الكثير من النقاد قائماً - أساساً - على مبدأ الإيجاز فإننا نجد الكثير من المصطلحات الأخرى التى تشير الى القصة القصيرة منتشرة وهى Novela corta , relato breve Relato corto فعلى ذلك نجد عناوين مثل "مختارات من القصة القصيرة خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية .. Cuento español de .. لأحد أبرز كتاب ذلك النوع الأدبى وهو Medardo Fraile ، فى ثنيات المقدمة يشير الكاتب الى احدى القصص القصيرة بعبارة:-

"وخير مثال على Relato breve نجده فى قصة : "الأمى وكرة البلياردو" المدرجة فى نفس المختارات. أى أنه لافرق عنده بين Cuento و Relato breve ثم يقول فى المقدمة أيضاً "أنه بناء على رغبة دار النشر فى أن تكون المختارات فى حجم لا يزيد على الثلاثمائة صفحة من الحجم الصغير فإن الأمر مهياً لإختيار

Cuentos cortos وهو ما أفضله " (٥).

مصاعب الاقتراب :

يجد دارس القصة القصيرة في أسبانيا وخاصة خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية مصاعب جمة عند محاولة الحصول على مادة علمية يسترشد بها في محاولته وتتمثل هذه المصاعب في :

(١) " من المؤكد أن دور النشر في أسبانيا ترفض نشر المجموعات القصصية باستثناء المحاولات البطولية التي غالباً ما يكون مصيرها الفشل " - لكن أمام هذا الأمر هناك تأكيد آخر أكثر غرابة وهو القائل : بأن "كافة كتاب أسبانيا يكتبون القصة القصيرة" (٦) ومنهم عدد كبير يتميز إنتاجه الأدبي في هذا المضمار بالجودة العالية ومحاولة إضافة الجديد سواء من الناحية الفنية أو تجديد الموضوعات .

وكانت العلة التي تسوقها بعض دور النشر لعدم الإهتمام بالقصة القصيرة - وخاصة خلال فترة الأربعينيات من هذا القرن - هي أن القارئ العادي لا يقبل على مثل هذا النوع الأدبي فلماذا إذن إنفاق الأموال سدى ؟

ونتساءل : ما هو المخرج أمام الكتاب الذين يحاولون أن ترى أعمالهم النور ؟ منهم من يلجأ للنشر على نفقته الخاصة ومؤدى هذا

الأمر هو الطبقات الخاصة التي لا توزع توزيعاً جيداً فتحظى بالقليل من الدعاية ومن الدراسة النقدية ، وهناك من هم أسوأ حظاً وهم تلك الفئة التي لا ترى أعمالهم النور " (٧) .

هذه إذن إحدى الصعوبات الرئيسية التي يواجهها الدارس وإن كانت آثارها السلبية قد قلت بعض الشيء بحلول عقد الخمسينيات حيث أخذت بعض دور النشر تغير من سياساتها وكثرت إنتاج القصة القصيرة لدرجة أن بعض الكتاب أرجع الظاهرة - خاصة خلال فترة الخمسينيات - إلى أسباب إجتماعية أساسها ضيق ذات اليد لدى معظم فئات المجتمع ولجوء الكثير منهم إلى الجمع بين أكثر من وظيفة وبالتالي لجوء البعض لكتابة القصة القصيرة أملاً في مصدر مادي يجعله يتحمل أعباء يومه قبل غده .

(٢) من الملاحظ أيضاً قلة إهتمام النقاد بهذا النوع الأدبي فإذا ما تصفح الدارس أى مؤلف حديث أو قديم بعض الشيء عن تاريخ تطور الأدب الأسباني خلال هذه الفترة فسوف يلمس على الفور أن معظم هذه الكتب لم تعالج موضوع القصة القصيرة حتى من خلال اعتبارها - كما يرى البعض - فرعاً من فروع النوع الأكبر وهو الرواية (٨) ثم هناك ظاهرة أخرى وهى أن كل من يشعر بموهبة أدبية فى ميدان القص يبدأ بما هو أكثر يسراً وسهولة وبما يستغرق وقتاً أقل وبما يعتبره بأنه مرحلة فى حياته وهو التدريب على الكتابة (٩) . نحن

إذ لنا أمام عقبة نقدية مزدوجة : فمن ناحية نجد قلة الأعمال النقدية عن القصة القصيرة ومن ناحية أخرى نرى نظرة قاصرة سواء من بعض النقاد أو من بعض الكتاب الذين لم يضيفوا شيئاً إلى هذا الميدان بتلخيص فى اعتبار القصة القصيرة أختاً صغرى للرواية وأن اهتمام البعض بها لا يتجاوز عملية مرحلية فى مراحل إبداعه والتي تستهدف أن تتوج بكتابة الرواية ، ومع كل المعوقات القائمة فإن القصة القصيرة فى أسبانيا أخذت تزدهر وتنمو حتى تفوقت على الرواية (١٠).

ومما ساعد ويساعد على انتشار القصة القصيرة وازدهارها خلال فترة الخمسينات فى أسبانيا هو تغير سياسة الكثير من دور النشر وإقبال الكثير من الصحف اليومية والمجلات الأسبوعية على تخصيص مساحات لهذا النوع الأدبى كما أن الظروف التى يعيشها قارئ اليوم والمتمثلة فى قلة الوقت وتعوده على التركيز الذى يشاهد نتاجه فى الافلام السينمائية كل ذلك هياها نفسياً للإقبال على القصة القصيرة .

هناك جانب نقدى آخر ألا وهو أن المحاولات الخاصة والقليلة بالتأريخ للقصة القصيرة فى تلك الفترة - مابعد الحرب الأهلية - قد اعتمدت أساساً على الربط بين الرواية والقصة القصيرة فما يحدث لهذه يحدث لتلك وربما كان لهم عذرهم وهو المتمثل فى أن هذه هى

أولى المحاولات الجادة لدراسة القصة القصيرة . كما أن الكثير من القصصين الأسبان قد جمعوا بين الرواية والقصة القصيرة وإن كان البعض منهم قد قصر جُلَّ اهتمامه بالقصة القصيرة وبالتالي نجد أن هذا مبرر لمثل ذلك النوع من الربط ويضاف إليه مبرراً آخر وهو تعبير عن ايقاع سير المجتمع بشكل أو بآخر فما يحدث في المسرح نجد ما يماثله في الشعر والقصة وهكذا في باقى الفنون الإنسانية الأخرى .

القصة القصيرة خلال فترة الأربعينيات

أُتسمت هذه الفترة بعدم الثبات على إيقاع واحد وعدم وضوح الرؤية أمام الكثير من الكتاب سواء في ميدان الشعر أو المسرح أو الإنتاج القصصى ويرجع ذلك إلى طبيعة المرحلة ذاتها فقد استمرت الحرب الأهلية الأسبانية ثلاثة أعوام ذاق فيها كلا الطرفين المتحاربين أهوالها ، وإنتهت سنة ١٩٣٩ م بانتصار الجناح الذى يتزعمه الجنرال فرانكو والذى يضم تحت لوائه عدة تيارات محافظة ويطلق عليه الجناح الوطنى ، وقد اتسم الإنتاج الأدبى خلال فترة الحرب بأنه يعبر عن وجهة نظر كل جانب - الجناح الوطنى ، والجناح الجمهورى - أى أنه ببساطة "أدب الالتزام" : وهو : التيار الذى نشأ فى إسبانيا وبالتحديد منذ إنتهاء "ديكتاتورية الجنرال بريمودى ريفيرا وإعلان الجمهورية الثانية واستمرت آثاره حتى مابعد الحرب الأهلية " (١١).

ورغم صعوبة وقلة الدراسات التى تناولت تلك الفترة فقد كانت القصة القصيرة هى النوع القصصى الأكثر شيوعاً ، ذلك أن ظروف الحرب والنشر "أدت إلى أن يكون هذا النوع هو بطل الحلبة" وعموماً فإن الإنتاج الأدبى الخاص بهذه الفترة قد استم بقله الجودة نظراً لتقديم الكثير من العناصر على تلك الخاصة بجماليته وفنيته .

كان من نتائج الحرب الأهلية حدوث خلخلة فى الساحة الأدبية واضحة المعالم فمن ناحية هاجر الكثيرون من الكتاب الأسبان وخاصة

معظم أنصار الجناح الجمهورى الذى منى بالهزيمة وأصبح الانقسام واضحاً فى عالم الإنتاج القصصى - القصة الأسبانية فى المهجر، والقصة الأسبانية فى الداخل - ولم يكن الأمر سهلاً أمام من بقى فى أسبانيا إذ كان عليه أن يواجه متاعب جملة أهمها الرقابة على الإنتاج الأدبى والتى اتسمت بالصرامة وسيطرة رجال الدين وأنظار الجناح المنتصر - الذين اتسموا بالتوجه المحافظ - على معظم مراكز التوجيه الثقافى من مدارس وجامعات والعديد من دور النشر والصحف .

نحن إذن أمام حالة "فراغ ثقافى" كما يرى الكثير من الكتاب الذين تعرضوا لدراسة هذه الفترة . لكن كانت هناك محاولة لشغل هذا الفراغ . أو إن شئت تعبيراً أدق طرح أيديولوجية جديدة تتسق والنظام السياسى الجديد . وتمثلت بعض ملامحها من خلال إبراز صورة اسبانيا فى العهد الأمبراطورى - القرنين السادس والسابع عشر - والتأكيد على البعد الدينى وكانت أدوات فرضها كثيرة ومتعددة منها:-

إصدار العديد من المجلات الثقافية مثل : مجلة "اسكوريال" ، "الاسبانى" و La Estafeto Literaria ، مجلة فانتازيا وغيرها . وقد حفلت هذه الإصدارات بالعديد من المقالات التى من خلالها يمكن أن نعرف ملامح الأيديولوجية الجديدة ، وفى الحقيقة أنها ليست قيما جمالية جديدة بل هناك الكثير من النصوص التى تقدم العمل والقوة

على القيم الأدبية والجمالية " (١٢) كما أن هناك بعض المقالات التي تنتقد مواقف كتاب جيل سنة ١٨٩٨ م على إعتبار أنه جيل كشف عن جراح أسبانيا وأعتبر الأبداع كوسيلة للتعبير عن الوطنية ، وفى مقابل ذلك يحاول المدافعون عن الأيدلوجية الجديدة حمل راية آداب تكون تربية (....) وترتفع بالناس وأن يكون بجانب القيمة الجمالية قيم إنسانية . وعلى أى الأحوال فلقد تعرض هذا الجيل لكثير من الجدل بين مؤيد ومعارض (١٣) غير أن تطورات الحرب العالمية الثانية وميل كفة الميزان - بشكل واضح - الى جانب الحلفاء ، وظهور الحاجة الملحة إلى نوع من المصالحة الوطنية أو الوصول للحد الأدنى منها بين المنتصرين والمهزومين قد أدى إلى أن تفتح المجلات ووسائل البث الثقافى أبوابها لبعض الإتجاهات المعارضة (١٤).

إذن فالإبداع الأدبى كان يعيش أزمة تعود أسبابها الى ماسبق أن ذكرناه ، غير أن أزمة الإنتاج القصصى - خاصة - قد بدأت قبل ذلك بزمان طويل حيث استنفدت الواقعية الموروثة من القرن التاسع عشر أهدافها ، وبرز ذلك الوضع المتأزم حتى من خلال قصاصى جيل ال ٩٨ وهذا برغم الجهود الإبداعية الفردية لكل من باروخا (جيل ٩٨) و بيريث دى أبالا (جيل ١٩١٤) (١٥).

واستمر هذا الوضع المتأزم حتى انحسار موجة التوجهات

الطليعية وخاصة تلك التى كان يقودها (لوركا ، بيثنتى الكسندر ، خورخى جيين) .. وغيرهم من شعراء الجيل الشهير المسمى جيل الـ ٢٧ . ومع نهاية العشرينيات وبداية الثلاثينيات ظهرت محاولات قصصية جادة للخروج بالإنتاج القصصى من الأزمة وهى محاولات كل من (ليديسما ميراندا ، رامون خ . سندر) وغيرهما .

ومن أبعاد الأزمة التى كان يعيشها الإبداع الأدبى هى العزلة عن العالم الخارجى والتى استمرت مايزيد على عشر سنوات بسبب ظروف الحرب العالمية الثانية والعزلة المفروضة على اسبانيا من جانب الحلفاء نظراً لموقف فرانكو المؤيد لدول المحور ..

وكان على المبدعين أن يواجهوا أيضاً التباعد بين الأيدلوجية الليبرالية التى وضحت ملامحها فى الأدب الأسباني خلال العشرينيات فهى تتناطح بشكل صارخ مع الأيدلوجية التى يحاول النظام الجديد فرضها .

أمام هذا الوضع الجديد كان لابد من البحث عن نبراس وعن طريق جديد-وتجدر الإشارة فى هذا المقام إلى أن بعض الرواد الذين يمثلون جيل (٩٨) قد ظلوا على قيد الحياة وفضلوا العيش فى اسبانيا فمثلاً آثورين - الذى عاد من . منفاه سنة ١٩٣٩م أخذ يواصل كتاباته وأخذت كتبه تظهر الواحد تلو الآخر ومنها بضعة قصص له تضاربت آراء النقاد حولها (١٦).

إلا أن تأثيره على الأجيال الجديدة ليس على نفس درجة زميله
فى الجيل - باروخا - الذى أخذ يعيد ترديد مفاهيمه السابقة لفن
الانتاج القصصى كما أخذ ينشر مذكراته مع بداية الأربعينات . ماين
عامى ٤٣ - ١٩٤٩ - وتحول منزله إلى كعبة للأدباء الشبان .

كان على الساحة الأدبية أيضاً كتاب الأجيال الجديدة ولد
بعضهم ماين عامى ١٨٩٠ ، ١٩٠٥ وهم :

Ledesma, Miranda , Zunzunegui , Arconada
, Bareà , Sender .

والجيل الآخر هو الذى ولد أفراده ماين عامى ١٩٠٥ ، ١٩٢٠
ومن أبرزهم

Miguel Delibes , Eleno Quiroga , García
Serrano , Francisco G arcía Pavón , C.J.cela

لكن أخذت الواقعية تعود من جديد إلى الأدب الأسبانى مع
منتصف الأربعينيات إذ يقول ثيلا :

" لازلت أعتقد أن القصة هى مرآة الواقع سواء كان واقعاً جميلاً
أم قذراً " ويرى الكاتب Zunzunegui " أن الواقع هو جوهر
الأشياء فى الفن ولاقيمة للقصة إذا لم تكن هناك مشاعر

إنسانية (١٧).

ويلاحظ Eugenio De Nora وجود أكثر من إتجاه فى إطار الواقعية أحدها (١٨)؛ إتجاه يقوم على إحداث تجديد شكلى على الواقعية وي طرح إشكالية ثقافية أو أخلاقية تسيطر على العمل القصصى، وثانيها : إتجاه يمكن أن يطلق عليه القصة المحضة أى ذلك الذى يعتمد على الواقعية التقليدية فى كتابة الأعمال القصصية.

هذا إذن هو الطريق الرئيسى الذى أخذت تسير عليه الأجيال الجديدة وقد تمثل أحد روافده فيما أطلق عليه Tremendismo وهى لفظة تعنى التركيز على الواقع وخاصة الجانب العنيف منه أو الإصرار على تقديم وقائع مريرة ومنفرة" فى الأدب الأسبانى خلال الأربعينات وأول من أطلق هذا المصطلح فى ميدان الإنتاج القصصى كان الناقد Rafael Vazquez Zamora . ولأنه لم يكن المصطلح الوحيد للتدليل على هذا الإتجاه فقد استخدمت مصطلحات أخرى مثل : الطبيعية (تأثراً باميل زولا) ومصطلح الواقعية الجديدة (١٩).

وأول من ألقى بحجر فى البركة الراكدة هو كاميلوخوسيه ثيلا بقصته "عائلة باسكوال دوراتى (١٩٤٢) " وقد منعت الرقابة نشرها فى أسبانيا إذ رأت بعض الإتجاهات النقدية المحافظة أن القصة ومامثله من إتجاه جديد Tremendismo- ليست إلا تعبيراً عن

وجود أعداء للدين وللنظام الجديد، وهم الذين أنهزموا بالأمس ورغم ذلك كان ثيلاً - نفسه - من أنصار النظام الفرنكوى الجديد .

هناك رافد آخر من روافد الواقعية أطلق عليه البعض Anecdótico أى الطريف أو رافد الهروب وهو ذلك الإنتساج القصصى الذى يسيطر موضوع الحب على معظم الأعمال فيه، فهو يكاد يكون منسياً اليوم ، وغالباً ماتكون المفاهيم قريبة من المفاهيم الأخلاقية المسيحية كما أن النهاية يمكن أن تطلق عليها نهاية وردية .

وقد شاركت المرأة كمبدعة وبنصيب وافر فى رافد الواقعية التقليدية منذ أوائل الأربعينات وبالتالى فإنه يعزى بداية اسهام المرأة الأسبانية فى الأعمال الابداعية خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية الى ظهور قصة Nada للكاتبة Carmen La foret سنة ١٩٤٥ (٢٠) . لكن ماذا عن القصة القصيرة - بالتحديد - خلال الأربعينات ؟

إن المتأمل للدراسات الأولية التى ظهرت حتى الآن سوف يلاحظ أنه رغم جدواها إلا أنها تخلو من مسح شامل لحالة القصة القصيرة وبالتالى سنجد أنفسنا أمام عقبة - نأمل أن تزول شيئاً فشيئاً بالمزيد من الدراسة والإسهامات النقدية عن تلك الفترة - من أجل تقييم دقيق . وعموماً يمكن القول بأن كتابة القصة القصيرة ظلت على ماهى عليه خلال فترة الحرب الأهلية فى الكم والموضوعات

لكن لوحظ قلة الموضوعات التي تتعرض للحرب الأهلية، وتركزت كتابة القصة القصيرة على الرافد الثاني من روافد الواقعية (٢١)؛ وخلال فترة الأربعينيات يرى الكثير من النقاد أنه وإن ظهر الاتجاه الواقعي المتمثل في رافديه : - رافد الهروب ورافد Tremendismo إلا أن كلاهما وخاصة الأخير لم يتحول إلى ظاهرة عامة ينضم تحت لوائها معظم الكتاب الأسبان بل كانا بمثابة علامة على ضرورة التغيير . ورآها البعض الآخر بأنها ظاهرة غريبة ولا تتفق والظروف الاجتماعية والسياسية آنذاك حيث أنه لا يمكن أن يكون هناك تفسير معقول لتصوير مشاهد العنف وسط شعب عانى الحرب الأهلية والعزلة الشديدة خلال الحرب الأهلية وبعدها (٢٢).

كان تعذيب الذات أحد المخارج أمام سيطرة وصرامة الرقابة والأزمة السياسية كما أن هذه الظاهرة ليست بغريبة علي المجتمع الأسباني إذ أن قصة كاميلو خوسيه ثيلا "عائلة باسكوال دوارتي" قد سار في بنائها على درب "قصص الشطار" أو "قصص الصعلكة" وخاصة القصة الشهيرة المسماه "لاثاريو دي تورمس" إذ قام مؤلف هذه القصة بنقد مجموعة من النماذج الاجتماعية مثل البخيل والقس وغير ذلك نقداً مرأً وبالتالي فلم يكن ظهورها إلا تعبيراً عن رؤية نقدية غير مباشرة تكاد تكون الوحيدة في جويسوده القهر والاستبداد والتسلط وأن التحول عنه لم يكن إلا إيذاناً بمزيد من مساحات الحرية

النسبية التى سيحظى بها المجتمع الأسباني خلال الخمسينات. تلك كانت شديدة الارتباط بمدى تطور العلاقة بين نظام فرانكو والكتلة الغربية وخاصة الولايات المتحدة الأمريكية .

الخمسينيات :

اتسم هذا العقد بدخول جيل جديد إلى الساحة الأدبية كانت قد ظهرت أولى أعماله فى النصف الثانى من الأربعينات - لاننسى الكاتبة Carmen Laforet وقصتها Nada ويمكن فى هذا الصدد أن نذكر بعضهم وخاصة من كان لهم باع طويل فى ميدان القصة القصيرة :

١٩٢١ Lauro Olmo , ١٩٢٥ Carmen Martin Gaité
١٩٢٦ Alfonso Sastre , ١٩٢٦ Jesus Fernandez
١٩٢٨ Santos , ١٩٢٨ Rafael Sanchez Ferlosio
١٩٢٦ Ana Maria , J.G Hortelansd h afael sanchez
١٩٢٧Matute , ١٩٣٠Juan Benet , Fernando

Quinones ... الخ هؤلاء هم الذين يطلق عليهم النقاد - أطفال الحرب - بمعنى أنهم كانوا صبية صغاراً عندما اشتعل أوار الحرب الأهلية الأسبانية فلم يشتركوا فيها مشاركة باليد وإنما عاشوا مآسيها فى فقدان الأهل والترحال من مكان لآخر وفى معاشية الدمار الذى انتشر فى كل أنحاء البلاد ثم بعد ذلك عاشوا ضيق ذات اليد

ولمسوها لدى أغلب الشعب الأسباني وقلة مساحة الحريات المتاحة على كافة المستويات وقلة الاتصال بالخارج ... الخ .

هناك إذن المعاشية المشتركة لظروف واحدة سواء كانت إجتماعية أم سياسية أم ثقافية أم اقتصادية وأدى كل هذا الى نوع من التعاون بين الكثير منهم فهم جميعاً يواجهون مشكلة شعبهم ورد فعلهم متشابه فمنهم من تركزت موضوعات إنتاجه القصصى على الرتبة اليومية والبحث عن الجذور العميقة لها ومنهم من أهتم بالدفاع عن المظلومين (الشعب) ومنهم من دافع عن الشعب من منطلق النظر الى الاشكالية الإجتماعية من منظور فردى .

كان من سمات هذه الفترة أيضاً غزارة الإنتاج القصصى سواء فى ميدان الرواية أو ميدان القصة القصيرة لدرجة يرى بعض النقاد معها أنه يكاد يكون مستحيلاً الخروج بتقدير نقدى دقيق لما على الساحة. إلا أن الكثيرين يرون أن الكاتب كاميلو خوسيه ثيلا هو الذى قام أيضاً بضبط إيقاع المرحلة الجديدة وتوجيه دفتها إلى ميدان مختلف عن ملامح Tremendismo وذلك بقصته (الخليصة) La colmena سنة ١٩٥٠ م . هناك قصة أخرى هى *Proceso personal* أو "قضية شخصية" للكاتب خوسيه سواريث ، وقصة *Noria* أو "الساقية" للكاتب لويس روميرو .

هناك مسميات عديدة للاتجاه السائد فى هذا العقد تبدأ بلفظة

"الواقعية" (٢٣) بينما أطلق عليها البعض الآخر "الواقعية النقدية" وهو أندرس أموروس (٢٤) والبعض الثالث يسمونها الواقعية الجديدة بمعنى السير على الاطار الخارجى للواقعية التقليدية الموروثة وملء أو شغل هذا القالب بمضمون جديد يتعلق بمشاكل الإنسان الأسباني وهمومه الآتية والمتعلقة بإطاره الاجتماعى الصغير والكبير فليس هذا زمان سرد طرائف الأحداث بل الاقتراب من الواقع القائم والمعاش الذى يلمسه المواطن العادى وإن الكاتب لا يجب أن يظل فى برجه العاجى بعيداً عما يدور حوله . وقد لاحظ البعض أن القيمة الجمالية لازالت تراعى وتؤخذ فى الاعتبار بجانب النقد الاجتماعى . أى أنها واقعية تتخللها قيم جمالية ولكن فى إطار التشابه الشكلى هناك طرق مختلفة منها الموضوعية التى تشبه الأفلام والموضوعية التى تشبه نقل الواقع من خلال الميكرفون وتفاصيل الحياة اليومية الرتيبة أو ذاتية يحوطها جو من القمع (٢٥)

"وأغلب أحداث هذه القصص سلبية فالشخصيات لاتفعل شيئاً أكثر من الحركة بل وأحياناً لاتحدث هذه الحركة ويتقصر موقفها على مواصلة التواجد فى العمل وحسب ولا ينبع هذا الموقف من أنها تجعل الهدف المنشود بل يرجع أساساً الى الصمت والتفتت" (٢٦).

ومن الناحية الفنية يلاحظ أن الطابع الجماعى هو الأكثر بدها حتى أن عناوين القصص نجدها تشير الى الجماعية، مثل مكان

التقاء أو ناصية أو مكان يلتقى فيه الكثير من الناس (مثلما نجده فى قصة "الخلية" التى رسمت العديد من الأنماط الإجتماعية فى اسبانيا خلال فترة الأربعينيات وكان المكان هو مقهى فى العاصمة الأسبانية مدريد" كل هذا يشير الى سيطرة العنصر الجماعى على الأحداث^(٢٧) وقد تلقى هذا الجيل عدة تأثيرات من الخارج منها فكرة الالتزام على طريقة سارتر والنزعة الإنتقادية التى عليها "الجيل الملعون" فى الولايات المتحدة ، وتأثيرات الواقعية الجيدة فى إيطاليا وخاصة عبر الكتاب والسينما . ومن فرنسا أخذ بعضهم أيضاً بتكنيك الموضوعية الفرنسية كما ظهرت خلال الخمسينات بوادى التأثيرات الواقعية الاشتراكية السوفيتية^(٢٨).

لم تكن القصة القصيرة بمعزل عن التيارات الفكرية والتطورات التى تطرأ على القصة إذ سارت تلك على مسار هذه واعتبر الكثير من الكتاب أن هذا النوع الأدبى هو أنسبها جميعاً لاقتناص اللحظة الآنية وتسجيلها أو تكثيف الأضواء عليها ، كما أن القارئ الأسبانى، المفترض أنها موجهة إليه، لم يعد أمامه الكثير من الوقت ليقراً الرواية ، وكثرت الجوائز الأدبية سواء للرواية أو للقصة القصيرة ومنها : جائزة ثريانتس للأداب اعتباراً من سنة ١٩٤٩ ، وقبل ذلك كانت جائزة Nadal ثم الجائزة المسماة Planeta اعتباراً من عام ١٩٥٢ (وهى الجائزة التى تتبع دار النشر التى تحمل نفس الاسم)

وأعمال
وجائزة Biblioleca Breve أو المكتبة الوجيزة سنة ١٩٥٨
التابعة لدار النشر SeixBarral ومن الجوائز الأخرى نلاحظ جائزة
"دون كيشوت سنة ١٩٥١" وجائزة المؤسسة الثقافية مارش
F.Narch سنة ١٩٥٥ وكذلك جائزة Sesamo، وليوبولدو ألاس
... الخ .

أخذت القصة القصيرة تحظى بالاهتمام أيضاً من خلال
المناقشات الدائرة حولها في العديد من المجلات الأسبوعية والشهرية
والفصلية والصحف اليومية ومنها مجلة
LeEstafeta literaria , Indice , Cuadernos
Hispanoamericanos , Insula كما كانت القصة
القصيرة إحدى الموضوعات الهامة المدرجة على جدول أعمال المؤتمر
الجامعى للكتاب الشبان والذي كان مقرراً عقده عام ١٩٥٦ .

خلال الخمسينيات نشرت العديد من المجموعات القصصية التى
تعكس عناوينها ماسبق أن أشرنا إليه بشأن الرواية وهو الادانة
والتصوير المر للواقع الذي عليه الإنسان الأسبانى فمثلاً هناك
المجموعة "الرجل والآخرون" سنة ١٩٥٣ ، "الزمن والماضى سنة ١٩٥٦
للكاتب J. Campos ، حكاية من منطقة المناجم سنة ١٩٥٣
Manuel Pilares حكايات مع شىء من الحب سنة ١٩٥٤
Medardo Fraile ، انتظار الدرجة الثالثة سنة ١٩٥٥

Ignacio Aldecoa ، والسراس الحليق سنة ١٩٥٨ (٢٩) !
وأعمال لـ Jesus Fernandez Santos ، وتدور معظم موضوعات القصص
القصيرة حول الإنسان أولاً وغير ذلك يأتي في المقام الثاني ، تعود
أيضاً للماضى الذى هو الزمن الأفضل - زمن الطفولة - والذى يمثل
المسلاذ والملجأ من فظاظة الحاضر وخشونته قدور أحداثها حصول
حكايات عمال اليومية ومايتعرضون له من ضوائق جسام فى سبيل
الحصول على لقيمة العيش ، وتتناول هؤلاء الذين يعيشون حالة
النفى فى بلدهم ... الخ .

الاتجاه الذى سارت عليه القصة القصيرة إذ هو نفس اتجاه
الرواية وهو الذى أطلق عليه الكثيرون اسم الواقعية الاجتماعية (أو
الواقعية النقدية ، كترجمة منا ، للمصطلح الأسباني
Realismo Social وأطلق عليه البعض الآخر
Realismo socialista الواقعية الاشتراكية ، وعلى أى حال فإن
هذا المصطلح أو ذاك إنما يشير إلى تركيز الكاتب على النقد
الاجتماعى وتركيزه بشكل أساسى على الواقع الاقتصادى المتمثل
فى الحرمان والفاقة والمتاعب الاقتصادية التى تعاني منها فئات
كثيرة من المجتمع الأسباني .

ولقد ظل هذا الاتجاه منتشراً خلال فترة الستينيات والعناوين
الخاصة بالمجموعات القصصية هى خير دليل على ذلك ومنها :

القيود سنة ١٩٦٠ للمؤلفة كارمن مارتين جايثى ، "إلى أى مكان" سنة ١٩٦١ لخوسيفينا رودريجيث ، "الليالى السوداء" سنة ١٩٦٤ لألفونسو ساسترى ، "حكايات حقيقية" للكاتب فرانثيسكو جارثيابابون، "التمرد الإنسانى" سنة ١٩٦٨ لريكارد دومينتش ...الخ (٣٠)

عقد الستينيات والسبعينيات :

شهدت فترة الستينيات (خلال نهاية الخمسينات وبداية العقد التالى دخول مجموعة أخرى من كتاب القصة القصيرة الى الساحة الأدبية نذكر من بينهم

١٩٣١ Daniel Suerio ، ١٩٣١ Aclino Duque ،

١٩٣٥ Francisco Umbral ، ١٩٣٤ Luis Gaytisoló ،

١٩٣٥ Ricardo Domenesh ، ١٩٣٦ Isac Montero ،

١٩٣٧ J.M.S. Juan ، ١٩٣٧ Felix Grande ،

كما شهدت هذه الفترة المزيد من مساحات الحرية المتاحة أمام الكتاب والنقاد وذلك بفضل قانون الصحافة الشهير بقانون فراجا ، كما بدأت تظهر ثمار لخطط خمسية للتصنيع وتحديث البلاد على كافة فئات المجتمع الأسبانى .

الاتجاه السائد فى الإنتاج القصصى هو سيطرة الواقعية النقدية

أو الاجتماعية والتي أطلق عليها البعض الواقعية الاشتراكية . ورغم الاختلافات الجمالية بين الكثير من كتاب هذا النوع من الإنتاج القصصى فإن هناك الكثير من نقاط الالتقاء أبرزها: هو أن الطريقة المثلى لرصد الواقع إنما تكمن فى الوصف المباشر للظروف الاجتماعية والسياسية للبلاد ، وطبيعة هذا الوصف هى طبيعة وصفية إخبارية تعكس عدم المساواة ليس على المستوى الفردى بل على أنها مشكلة ذات طابع جماعى الأمر الذى أدى إلى انزواء الخيال لدرجة أنه كاد يختفى من هذا النوع من الإنتاج الأدبى وبالتالي قلة الثراء الفنى والأبداعى اللهم إلا فى القليل من هذا الكم الهائل (٣١).

هناك حل آخر للأزمة التى أخذ يدخل فيها الإنتاج القصصى وهو أن الهدف من الواقعية الاجتماعية أو الاشتراكية هو التوجه الى هؤلاء البسطاء من العمال والفلاحين وباقى أبناء الطبقة المعدمة وخلق رأى عام لآثارهم ضد النظام الفرنكوى إلا أن هذا الهدف لم يتحقق أو لم تصل القصص والقصص القصيرة إلى هؤلاء وبالتالي لم تحدث تأثيرها المنشود واقتصرت قراءتها على أبناء الطبقة المتوسطة والطلاب الجامعيين كما أن الأحوال المادية لطبقة المعدمين المشار إليهم أخذت تتحسن تدريجياً .

ويمكن أن نضيف عنصراً آخر للتدليل على الأزمة التى يعيشها الإنتاج القصصى وخاصة الواقعية الاجتماعية أو الواقعية الاشتراكية

ألا وهو دخول الإنتاج القصصى لأمريكا اللاتينية الى الساحة الأدبية بأنجاهاته الجديدة وما فيها من ثراء فنى وخيال إبداعى يكاد يصل لدرجة الجموح . ومن ملامح الإهتمام بالإنتاج القصصى فى أمريكا اللاتينية هو حصول الكاتب ماريو بارجاس يوسا (من بيرو) على جائزة قصصية هامة هى : جائزة المكتبة الوجيزة الصادرة عن دار النشر Seix Barral، وهذا فى حد ذاته اشارة الى ظهور جمالية جديدة تختلف عن القيم الجمالية السائدة فى أسبانيا .

لكن ملامح الأزمة وضرورات التغيير فى المسار ظهرت مبكراً على الساحة الأدبية، ومن الطريف أن بوادر التجديد أو ضرورة إحداث التجديد لم تأت فقط من الخارج أو من الأجيال التالية للجيل الشهير - جيل أطفال الحرب - بل نبعت من هذا الجيل نفسه .

نشير بذلك الى قصة "زمن الصمت" سنة ١٩٦٢ للكاتب لويس مارتين سانتوس ، فقد استخدم لغة تتميز بالرقى الثقافى ووظيفها لخدمة حكاية متخيلة لاتهدف الى أن تكون وثيقة جزئية وفورية ، بل الغرض منها القيام بشرح واف لشخصية اسبانيا . أما من ناحية مضمون القصة فهو جد بسيط إذ أنه عبارة عن التغيرات الداخلية التى تحدث لشخصية البطل "بدرو" ومواجهتها للعالم المحيط بها وهو الطبيب الشاب الباحث الذى يجد نفسه مجبراً على المشاركة فى عملية اجهاض غير قانونية أفضت إلى وفاة . بعد ذلك أخذ يميل الى

عالم الأدب وحضور الندوات التى تعرف من خلالها على فتاة هى ابنة لصاحبة بنسيون ، وطد علاقته بتلك الفتاة ولكن تم اغتيالها بعد ذلك انتقاماً منه لمشاركته فى عملية الاجهاض ، وباكتشاف أمره أقاله مركز الأبحاث الذى يعمل به ووسط هذا الموقف المثير للبلبله يقرر ممارسة مهنة الطب فى القرى (٣٢).

ظهرت أيضاً قصص أخرى مثل : "يومان من سبتمبر" لخوسيه مارييا كاباببيرو ، فى سنة ١٩٦٦ ظهرت قصة "الملاح الذاتية" لخوان جويتسيولو .

ومع نهاية هذا العقد - الستينات - أخذ بعض الكتاب الشبان وخاصة من ولد منهم بعد سنة ١٩٥٣ اتجاهاً يمكن أن يطلق عليه الاتجاه التجريبي أى الاهتمام بالبنائية فى الإنتاج القصصى وتكنيك القصّ وتركيز الاهتمام على البحث من خلال اللغة وبالتالي زاد الاهتمام بالتيارات الأجنبية وخاصة تلك الشخصيات التى أدخلت تجديدات فى الشكل مثل : جيمس جويس ، جيد ، بيكيت .

وتعكس المختارات الخاصة بالقصة القصيرة هذه الأزمة ومحاولات الخروج منها : ففى مقدمة للطبعة الثانية "مختارات لكتاب القصة القصيرة المعاصرين فى أسبانيا" يشير المؤلف فرانثيسكو جارتيا يابون إلى أن طبيعة النشر على الساحة هى طبيعة "وظيفية" فى خدمة الأفكار ، وزاد الاهتمام بالمغزى الأخلاقى

والأجتماعى الذى يتسم بالهجوم والنقد .

وتأخذ اتجاهات البعض الآخر مسارها فى عالم الخيالات العلمية وتكهن الوضع فى المستقبل وهذه الطبعة نشرت سنة ١٩٦٦ (٣٣).

وفى عام ١٩٧٠ نشر كتاب مختارات بعنوان "القصة القصيرة فى أسبانيا اليوم" (ويُطَم الكتاب بين دفتيه ثلاثة وعشرين قصاصاً هو فى مجملهم يمثلون الأجيال المختلفة المتواجدة على الساحة الأدبية آنذاك ، ويستشف منه سيطرة الاتجاه المسمى بالواقعية الاجتماعية ومع ذلك هناك إشارات واضحة تعبر عن اتجاهات تبتعد عن الواقعية الاجتماعية . هناك مختارات أخرى بعنوان "أثنى عشر قصاصاً اسبانياً اليوم " قدم له القصاص والشاعر فيليكس جراندى ، وهو كتاب يعكس أيضاً التيارات العديدة التى يمكن أن تسير فيها القصة القصيرة فى أسبانيا .

هذه المختارات :

يلاحظ القارئ أننا ركزنا الأضواء على مايسمى بجيل "منتصف القرن" أو جيل الخمسينيات ومنهم خيسوس فرنانديث سانتوس ورفائيل سانشيث فيرلوسيو وكارمن مارتين جايثى وخوان جارثيا أورتيلانو وفرانثيسكو جارثيا بابون وميداردو فرايلى وأنا

ماريا ماتونى . كما أن القصة القصيرة فى أسبانيا خلال هذه الفترة قد حازت ببعض العناية وخاصة من قبل دور النشر سواء التابعة للدولة أو دور النشر الخاصة كما أنشئت الكثير من الجوائز الأدبية ، وتمت محاولة عقد الكثير من المؤتمرات بشأن القصة القصيرة فى هذا المقام .

وقد جمعنا الأسماء السابقة الذكر لاشكل عشوائى وإنما على أساس أهميتها فى عالم القصة القصيرة كما أنها تجمع بين تيارين - فى نظر بعض الكتاب^(٣٥) - هما تيار "الواقعية الجديدة" والذى يمثله فى نظره - خير تمثيل هو: أليديكو وخيسوس فرنانديث سانتوس وكارمن مارتين جايتى ... الخ أما التيار الآخر فهو "القصة الاجتماعية" أو "الواقعية الاجتماعية" وهو تيار حسبما أشرنا مسبقاً ، يعرض فى تناوله الواقع للقضايا الاقتصادية والاجتماعية فى المقام الأول وبشكل جماعى ويطرح حلولاً - ذات طبيعة حزبية - للأشكاليات الاقتصادية وغيرها من الجوانب التى يعتبرها هامة على أرض الواقع ومن أبرز ممثلى هذا الاتجاه فى نظر بعض الكتاب^(٣٦) جارثيا أو رتيلاو وخيسوس لويث باتشيكو والفونسو جروسو . ويمكننا أن نضيف أيضاً أسم الكاتب المسرحى ألفونسو ساسترى والذى ترجمنا له إحدى قصصه القصيرة .

تضم هذه المختارات بعض أفراد الأجيال التالية لجيل الخمسينيات ومنهم ريكاردو دومينتشس ودانيل سوير وحتى يتسنى

للقارئ أن يلمح ولو بشكل جزئى إلى حد كبير بعض ملامح التنوع والتطوير فى هذا الفن القصصى .

كما قمنا بالترجمة للجيل السابق مباشرة على جيل الخمسينيات ومن أبرز الكتاب كاميلو خوسيه ثيلا وكارمن لافوريت وميخيل ديلبس ، هذا بالإضافة إلى كتاب آخرين مثل صموئيل روس ... وربما لم يكن لبعض من الكتاب الذين ترجمنا قصصاً لهم في هذه المختارات ، باع طويل فى عالم القصة القصيرة، لكن دجتنا فى هذا المقام هو تميزهم فى ميدان الإنتاج القصصى وخاصة الرواية وحصولهم على العديد من الجوائز الأدبية أو أن بعض أعمالهم كان له أثر واضح فى توجيه دفة الفن الروائى فى أسبانيا خلال الفترة التى تناولناها بالدراسة .

وليغفر لنا القارئ المتخصص أننا لم نشر إلى أول تاريخ لنشر الكثير من هذه القصص القصيرة فى الصحف والمجلات الأسبانية فربما كان هذا ضرورياً إذا ما كانت المختارات القصصية لكاتب واحد ومحاولة منا لرأب جزء من هذا الصدع الذى لامناص منه - لقللة المراجع الضرورية - فقد قمنا بترتيب القصص المترجمة حسب تواريخ الميلاد لكل واحد من الكتاب ، بادئين بالأكبر سناً ومنتهين بأكثرهم حداثة فى السن ألا وهو ريكارد دومينيتش (١٩٣٨) .

الهوامش

- (1) Rodriguez M. Diez " Antologia del cuento literario "
Pag 14 Alhambra - madrid , 1988 .
- (2) Ibid Pag 130 .
- (3) Ibid Pag 15 .
- (4) Bareloana , Laber , 1964 - Pag : 19 - 34 .
- (5) Cuento espanol de posguerra - Pag : 13 - 1986 .
(Catedra - Madie).
- (6) Tigeras Eduardo : Ultimos Rumbos del cuento
espanol . Pag : 9 .Columba - Buenos Aires (1969).
- (7) Garcia Pavon F. Antologia de cuentistas . Pag :
8.Geredes - Madrid 19 , 1984 .
- (8) Sanz villanueva - Santo H. de le literatura Pag : 144.
- (9) Ultimos Rumbos . ob . cit . Pag : 13 ; 14 Ariel -
Barcelona 1985 .
- (10) Pavon F. Garcia . Pag : 8 .
- (11) S.Villa Santo .ob . : cit . Pag : 51 .
- (12) Cachero Jose Maria : H. de novela espanola .
Pag:65 - (Castailia - 1980 Madrid) .

(13) I bid . Pags. : 55 g 65 .

(١٤) لاتنسى أن النظام الفرنكون كان من أنصار دول المحور وخاصة ألمانيا وإيطاليا رداً لدين المساعدة التي حظى بها خلال الحرب الأهلية الأسبانية .

(15) De Nora Eugenia . La novela espanola contemporanea - segunda edicion - Pag: 61 g 62 .
Credes - Madrid , 1968 .

(16) Villanueva Santos . ob . cit Pag : 51 .

(17) Cachero J. M. op . cit . Pag : 73 .

(18) Lo novela espanola contemporanea III ob . cit .
Pag.: 130 y 55 .

(19) Cachero J. M. Pag : 73 .

(20) Banero perg. - Oscar - El castalia didecticea -
Madrid , 1989 . cuento Espainol - 1940 - 80 -
Pag.:11 .

(21) Ibid . Pag. : 15 y 16 .

(22) Ibid . Pags : 9 y 55 .

(23) Cachero J. M. ob cit . Pag . : 154 .

(24) Atraves de cachero . I bid Pag . 155 .

(25) Dscar - ob . cit . Pag. : 19 y 20 .

- (26) Sobejano G. ob. cit . Pag : 54 .
- (27) Ibid Pag : 55
- (28) Sanz Villanueva . ob. cit . Pag . : 106 .
- (29) Froide . M. ob . cit . Pag : 26 .
- (30) I bid Pag . : 27 .
- (31) Villanueva . S. S. op. cit . Pag : 119 .
- (32) I bid . Pag . : 160 .
- (33) Pavon . F. Antologia de cuentistas espanoles
contempo raneos . tercera edieion . Pag. 13.
Gredos Madrid , 1982 .
- (34) Madrid . Santillana .
- (35) Villanueva S.S. Histanic de la novela social ob . cit
Pag . 319 y 55 .
- (36) I bid pag 382 y 55 .

SAMUEL ROS

سامويل روس

ولد فى فنلندية عام ١٩٠٤ - وتوفى فى مدريد عام ١٩٤٤ من بين
أعماله "مختارات" (١٩٢٣ - ١٩٤٤) مدريد ١٩٤٨ . بازار (١٩٢٨)
السير للخلف (١٩٣١) حكايات ساخرة (١٩٤٠) مختارات قصصية
(١٩٢٨ - ١٩٤٢) .

عمل بالصحافة وكتب القصة والقصة القصيرة وبعض الأعمال
المسرحية . ومن بين رواياته "الأحياء والموتى ١٩٣٧" .

باتلس إخوان : شركة محدودة الانسهم *

أنا واحد من الذين يمكنهم التأكيد على أنهم تلقوا رسالة هامة مرة واحدة فى حياتهم على الأقل . لكن ليس من الممكن أن يتوفر لدى المرء الصبر الكافى للتعليق على هذا الموضوع فى صيغة أدبية جيدة كما يستحقها الموقف .

عندما يبتكر الكاتب موضوعاته يكون سهلاً عليه وأقول ربما لزماً عليه أن يتسلى فى تكوين الشكل ويكمله كصيغة فنية دون إهمال أية تفاصيل . وعكس هذا يكون عندما يشعر الكاتب أنه مشدود للأحداث والواقع ، فكل شىء يلح عليه وبالتالي لا يكاد يسرد بشىء من التناسق هذا الذى حدث . إذن فما يتعلق بجانب الأسلوب لا يكون إلا عبارة عن قناع جميل عندما لا يكون هناك شىء يقوله المرء أو يخترع أكذوبة حتى يمكن من خلالها قول شىء . وعندما تحدث أمور مثل التى سأحكيها فلا مناص من عدم الالتزام بالأسلوبية .

الرسالة التى تلقيتها كان نصها التالى : -

"سيدى المحترم / علمنا نبأ المصيبة التى حلت بكم ، وإنه
أشرفنا أن نتوجه لسيادتكم بعرض لسنا نشك فى أنه سيحوز رضاكم.

بعد الأطلاع على ملفاتنا ، يطيب لنا أن نحيطكم علماً بأنه بإمكاننا أن نقدم لكم فى ظل أفضل الشروط قتاة مماثلة لتلك التى فقدتها سيادتكم قبل الزفاف بليلة واحدة .

وإذا ما حاز إقتراحنا إهتمامك فإننا سوف نرسل لك بناء على تعليماتك أحد مندوبينا لأيضاح مزيد من التفاصيل ، أو يمكن لسيادتكم، إذا ما رغبت ، التفضل بزيارتنا فى مقرنا حيث ستجد كافة الضمانات وقائمة كاملة بأسماء عملائنا الذين يمكن أن يؤكدوا لكم أهليتنا التجارية كشركة .

وإذ نحن فى إنتظار الرد ، نعبر لكم عن أننا رهن إشارتكم وتلقوا أطيب تحيات الأصدقاء الذين يشدون على يدكم .

باتلس إخوان : شركة محدودة الأسهم

وكما يمكن الافتراض فإننى ذهبت فوراً إلى العنوان الكائن على ظرف الرسالة وقلبى يدق من الفضول . وأى إمرء قد مر بظروف فقدان إنسان عزيز عليه سوف يدرك جيداً السر فى أننى لم أتوقف متأملاً فى إمكانية عرض شركة بامكس اخوان - ش .م. فرغبتى الوحيدة هى أن أعود لأعيش الساعات السعيدة لفترة خطوبتى حتى النهاية التى لامناص منها .

شركة باتلس إخوان كان مقرها فى أحد الأبنية الكائنة بميدان

القديس بدرو بمدينة برشلونة بجوار محلات متخصصة فى بيع العديد من المنتجات .

منذ أول وهلة لاحظت أن المبنى المكون من طابق أرضى ينقسم الى شقتين . كان مخصصاً بأكمله لنفس الهدف العجيب الذى حملنى إلى هناك . فى كل مكان ترى العين خزائن فهارس قديمة وحديثة وعدد هائل من قصاصات الصحف .

وفى النهاية وبعد طول إنتظار ذهبوا بى الى مكتب الأخوة باتلس: المكتب عبارة عن صالون واسع غير متناسق هناك زوج من المكاتب المتماثلة وصورتان مكبرتان فوق كل واحد ، يوجد كرسيان من الكراسى الهزازة ذات القاعدة الخيزرانية وهذا دلالة على أقصى درجات الراحة فى الأقليم الشرقى المطل على البحر الأبيض . بالإضافة الى الفهارس الكبيرة والقديمة التى تكاد تنفجر من كثرة ما بها . وكذا عدد هائل من قصاصات الصحف .

الصور المكبرة كانت عبارة عن رجلين متشابهين إلى حد كبير كل منهما له لحية لكنها مختلفة الأطوال .

قدمت نفسى بتقديم الرسالة التى بعثوا بها إلى ، وبعد أن دعونى إلى الجلوس على أحد الكراسى الهزازة أخذ الأخ الأصغر سنأ يعرض مقترحاته بينما الآخر يقوم بالتأكيد على كل مايقوله أخوة بإيماء برأسه:

أسس هذا البيت ، ياسيدى ، جدنا - أشار الى الصورة المعلقة فوق مكتب الآخر - الذى كان له شرف إكتشاف العلاج الفعال لأشد الالام الإنسانية : وهو الالم الناجم عن موت عزيز على الإنسان . إنها أجمل أفكار الإنسانية ياسيدى ! أعتذر لك ياسيدى عن هذا الأطناب الذى لا يهدف إلا أن يبين لك بوضوح شديد أن مصيبتك لها علاج وذلك العلاج موجود بالتحديد فى أيدينا .

واصل ياسيدى من فضلك - طلبت ذلك منه وأنا منفعل - أعرف أنتى جئت إلى هنا ينتابنى بعض من خيبة الأمل .

- هذا طبيعى ، وهذا ما يحدث للجميع - رد على الأخ الأكثر .

- لكن بدأت ياسيدى فى الثقة بنا اليس كذلك ؟ - سألتى الأخ الأكثر شباباً - نعم أكدت الرد بثقة - لاتدخر جهداً فى الأنصاح عن كل تفاصيل هدف هذه الدار .

كما قلت مسبقاً فإن جدنا ، الذى تتأمل سيادتك صورته هناك - عاد للأشارة للصورة من جديد - كان ذات يوم فى كازينو مانريا - وهو من مواليد هذه القرية - وقام بمراهنة صديق له مراهنة غريبة والذى كان شريكاً أيضاً فى هذا الكازينو ... لاتستغرب ولا تفقد صبرك ... ! فسرعان ماتكتشف أنتى أنحدث عن أصل مؤسستنا ... لم يعيش الناس دوماً فى حالة اللامبالاه الحالية ، والواقع أن جدنا لأسباب ليس لها

علاقة بموضوعنا كما أنها تستغرق وقتاً طويلاً ... أقول إن جدنا راهن كما قلت لك صديقة بأنه قادر على أن يجد أنفين متماثلين تماماً فى هذا العالم وأنه ملزم بأن يقدم الأنف المماثلة لأى أنف يحدده الصديق . وتم الاتفاق على أن الأنف الذى إختاره هو أنف رئيس الملهى فى قرية مانريا.

- هل فاز جدك بالرهان ؟ - سألت بلهفة .

- تماماً ياسيدى ، لقد فاز جدى بعد مرور أربع سنوات وقبل أن تنقضى المهلة المحددة بعام كامل . وفاز بالرهان بعد إجراء كافة الاختبارات المتعلقة بالطول والاتساع وكان آخرها هو القالب ، ذلك البرهان الذى لايدحض ... ذلك الرهان جعل هذا الرجل العظيم يبدع نظريته عن وجود مثيل للمرء ... الصعوبة كانت ببساطة فى التنظيم التجارى للإستفادة الاقتصادية، أى فى فهرسة كافة البشر والبحث عن توأم لكل . وهذه مهمة بدأها كما قلت لك جدنا وواصل عليها والدنا وأخيراً تتوجت بالنجاح فى عهدنا .

- هل كان العمل شاقاً ؟ - لاحظت ذلك .

- نعم ، لكن لاشىء يصعب أمام الإرادة . هذا هو شعارنا التجارى بالاضافة الى ذلك الآخر الذى قول " كل شىء أسهل مما يبدو " ذلك أنه فى ذلك الرهان السعيد الذى كان نقطة البداية فى هذه الشركة

حدث شيء هام يفسره .

- وكان ؟

- كان أن جدنا بعد أن طاف بنصف الدنيا فى رحلة البحث عن الأنف المماثل لأنف السيد الرئيس عثر عليه فى نفس الدار التى بها الرئيس ولم يكن أنف آخر غير أنف زوجته
- هذا غير معقول ! - قلت متعجبا

- هذا صحيح ياسيدى . إذ قام جدنا ببيع أنوال النسيج التى اشتراها من مانشستر وأسس بثمنها وبما فاز به فى الرهان هذه الشركة التى نديرها حالياً .

- فى جوهر الأمر - سمحت لنفسى بالكلام - هذا هو شيء شبيه بالممثل القرين وهو التكنيك الذى يستخدمه الأمريكان فى السينما .

- لكنه أكثر كما لياسيدى . فهذه الدار لاتعنى فقط بالشبه الجسدى بل تتجاوز هذا الى الشبه الأخلاقى بين للبشر إذا ماكان ذلك ممكناً . ومن جهة أخرى فإننا أصحاب الفكرة من الناحية التاريخية ، وإذا ماكان من الممكن الحصول على براءات الاختراع فى بعض الأمور فإن شركتنا هى الأجدر بأنه تقدم خدماتها لأمريكا .

وفجأة فتح الأخ الأكبر أحد أدراج مكتبه والتقط منه صورة وقذف بها إلى مصحوبة بسؤال كأنه طلقة مسدس :

- من هذه ... ؟ قل !

- إنها إليسا ... عزيزتى إليسا ... خطيبتى التى فقدتها ...
المرأة غير الطيبة .

- ها ! ... هذه الفتاة ليست إليسا ، لكن يمكن أن تكون كذلك
إذا ما أردت سيادتك .

- أتقول إنها ليست إليسا ؟ ... أليست هى ؟! - المحت .

- لا ليست هى . ها أنت ياسيدى تكتشف عظمة عملنا وجلال
فكرة جدنا التى شجعته على أن يؤسس هذه الدار ... هذه الفتاة التى
يمكن أن ترآها والتى هى صورة طبق الأصل من أليسا تعيش فى كندا ،
وفوق هذا فإن طبعها أكثر شبهاً من الوجه الذى يماثل تلك التى عشقتها
سيادتك ... هذه الفتاة يمكن أن تكون زوجتك إذا مارغبت وأمكننا
التوصل إلى إتفاق .

- كم ؟ - طلبت بجفاء .

- تكلفك حتى ميناء برشلونة - بكافة التكاليف - حوالى ستة
وثمانين ألف بزيته .

- لكن .. ومشكلة اللغة ؟ - جرؤت على إثارة الأمر .

- تكلفة اللغة تختلف ياسيدى رغم أنه يمكننا أن نتولى تعليمها

المتحدث بالأسبانية بطلاقة وذلك مقابل مبلغ إضافي تتفق عليه فيما بعد . وإذا ماكانت السيدة إليسا الحقيقية قد توفيت فإن السعر سوف يرتفع كثيراً . وتخصص هذه الدار هو فقدان الذى لايعوض .

وقعت شيكاً فى الحال وأخذت نسخة من صورة إليسا الجديدة التى قدّمها لى . وما قصصت فأئننى تزوجت منذ عشر سنوات وعند ثلاثة أبناء كلهم حيوية : ابن وإبنتان . ورغم أننى قد لا أعرف كيف ستكون إليسا الحقيقية اليوم ، فأئننى متأكد أن زوجتى مثلها . وقد أظهرت لى السنون أن الأمر ليس بالصعوبة التى تصورتها فيما يتعلق بالتشابه بين امرأتين . والأكثر من هذا صعوبة ربما كان ماواجهه جو الأخرة بالئلس فى العصور على أن مماثل لأنف رئيس النادى الثقافى والترفيهى بقرية مانريسا . والذى إنتهى بأن وجد الأنف المماثل لأنف السيد الرئيس .

أما فيما يتعلق بالمبلغ الذى دفعته مقابل زوجتى ، فأئننى غير نادم ، ولزماً على الاعتراف ، دحضا لأية تحفظات ، بأننى أعتبر ذلك أفضل عملية تجارية فى حياتى . وإذا ماتم التدبير فى أن يبقى حموى المجهولين فى كندا ذلك البلد البعيد ، فأئننى أرى أن هذه العملية لن تكون مشار إنتقاد أى رجل .

★★★

لم أكن لأتذكر هذه الواقعة من حياتى التى قصصتها عليكم لولا

الزيارة غير المنتظرة التى كانت هذا المساء . وبالطبع فكما توقعتم حضراتكم كانت الزيارة من قبل الأخوان بامكس ش.م. ... وهم الذين لم أرهم منذ تلك الفترة الطويلة التى تاهت فى الذاكرة . إذ كنا كأ أسرة تتناول وجبة حقيقة بعد وجبة الغداء عندما جاء الخادم وأعلن عن وصولها . وإنتابتنى الحيرة للحظة ، من يكون هؤلاء ؟ أدخل الصالون الذى ينتظرانى فيه وإستمعت إليهما فى صمت . الأخوة باتلس (ياه ا) فقدما الرمز الخاص بالشركة ش.م. والذى كان مثار فخرهم وشهرة لقبهم . مساكين لقد أفلسا تماماً وقد إعترفا بذلك بكل صراحة منذ بداية الحوار طالبين منى أن أقرضهما مبلغاً كبيراً من المال ليبدأ عملاً جديداً . وبكل إهتمام أسألتهما عن أسباب أفلاسهما التى أعجز عن فهمها وإعترفا لى بالأسباب بصراحة ووضوح ، والأعتراف يصدر دوماً عن الأخ الأصغر .

- فى البداية - أخذ يقول - نجحنا نجاحاً كبيراً وحالة سيادتكم تؤكد ذلك ، لكن بمرور الوقت إضتح لنا أن جدنا المسكين لم يكن أبداً على حق ، بل كان حالماً ... كان مخطئاً فى تقديره للأسف . فالمبدأ كان غير حقيقى وهو كيفية طرح المشكلة الإنسانية التى أراد إيجاد حل لها .
- كيف ذلك ؟ - أسأل - أين كان موضع الخطأ فى هذه الفكرة الجميلة ؟

- الخطأ ياسيدى هو فى الاعتقاد أن البشرية تريد أن تباعد عن نفسها آلام فقدان . لا يمكن للبشرية أن تستغنى عن أحد صفاتها وهى

تلك المتمثلة فى البكاء على الفقدان خاصة إذا كان فقداناً لا يعوض .
وهذه هى أكثر الصفات التى يهتفها الإنسان - إلا أنه - أقول معترضاً
- لسنا جميعاً سواء لا يمكن لى القول بأننى إستثناء دون الناس جميعاً
... وحضراتكم إعتزتم بالنجاح .

- نعم . لكن هذا النجاح إستمر لوقت قصير . فلم نلبث أن
إكتشفنا بعض الأمور غير المفهومة ظاهرياً . فعلى سبيل المثال عرفنا
بعض الرجال الذين فقدوا زوجاتهم رفضوا أن يدفعوا لنا مبلغ خمسمائة
بيلتره مقابل نساء مماثلة تماماً لزوجاتهم اللاتى توفين .

كانوا شديدي الأحساس بالتعاسة وبأهمية قيامهم بوضع الزهور
على قبور زوجاتهم ...! وفوق هذا بدأت تنهال ضدنا البلاغات ذلك أنه
لم يُجد لأى من زبائننا أن ما "أرسلنا" له به مماثلاً للشخص الذى فقده .
ولم يُجد إحتجاجنا عندما أخذنا نؤكد لهم أن الزمن يغير الناس ، وأن
من فقدوهم ليس من الممكن أن يظلوا على نفس الصورة التى ثبتت فى
الذاكرة ... ويمكن أنؤكد لسيادتكم أن أحد الأزواج وصل به الأمر الى
رفع دعوى قضائية ضدنا أمام المحاكم يطالب فيها بتعويض ضخم عما
لحق به من أذى وأضرار .

- ماذا يمكن أن يكون قد حدث لذلك الرجل حتى يتخذ موقفاً

كهذا ؟

- ماهو طبيعى ... لكنه لم يشأ أن يفهم ذلك ... هذا الرجل خاتنه زوجته التى "أرسلناها" له . أما هو فكان يجزم بأنه لو كانت الأخرى التى فقدها لما خاتنه على الإطلاق ... ورغم أن ما أقول يبدو أكذوبة فلم أى وسيلة إنسانية لإقناعه بعكس ذلك وكان علينا أن ندفع التعويض ... كيف يتأتى لأى إنسان ، وهو حى ، أن يكون بمنأى عن إرتكاب هذا الذى يسميه الناس سبة ، وكثيراً مايتضح أنها ليست كذلك. ألا تظن ذلك ياسيدى ؟ بعد صمت يعبر عن مشاركتهما فيما أصابهما ، أحاول مواساتهما معرباً لهما أثنى سعيد . وأعترف أمامهما أن مابى من سعادة يرجع إلى شركتهم ، وفى البداية والنهاية يمكن لجدهم المسكين أن يكون راضياً عما فعل ، فرغم كل شىء فهناك كسب وذلك بفضل فكرته الجميلة فى إيجاد علاج لتعاسة رجل : تعاستى .

ولما كنت دوماً لا أفعل شيئاً إلا بعد إستشارة زوجتى ، فأننى تركت الأخوة باتليس جالسين فى الصالون للحظة لأطلعها على طلبهما بغية أن يبدأ حياتهما من جديد .

رسمت لإليسا الكارثة التى حلت بالأخوين وأذكرها بصوت فيه شجن بما نحن فيه وما نحن مدينون لهما بسعادتنا الحالية وأبنائنا . لكن ... إمرأتى متشبثة برأيها ولها أفكارها الخاصة بإدارة المنزل والتى لايمكن أن أغيرها .

ذهبت كل حججى سدى ، وليس هذا فحسب بل كانت مثار

تأنيبها لى - حسب العادة - ولطبعى. وحسب رأى إيلسا فأنا لست إلا
مبذراً ، ورجلاً غير قادر على مواجهة الحياة وعلى إستعداد أن أدفع
مبلغ مائة مقابل شىء يدفع فيه الآخرون واحداً فقط . المسكينة طيبة
معى وتحبنى بشدة ، وتعتقد أن قلبى ضعيف يحركه أى قساة للحياة ،
وأن مهمتها فى الحياة هى حمايتى .

أعود مهزوماً إلي جوار الأخوة باتلس ، وأعتذر لهما بكل ما
أمكننى . كانت حالتها مثيرة للشفقة لدرجة أننى لم أجد مغبة فى أن
أعطيها كل ما فى حافظتي نقودى ، ولأعوضهما بعض الشىء عن عونى
المادى الضعيف أخذت أسألها عن العمل الجديد الذى يعتزمان القيام
به.

بدا أنهما لم يتأثرا كثيراً برفض الأسهم بشىء فى رأسمال الشركة
الجديدة ، وكان هذا عكس ماتوقعت . وعرفت أنهما تحدث فيما بينهما
أثناء غيابتي لأستشارة زوجتى عن الأمل فى أن تضاف الأحرف ش . م
الى إسم الشركة فهذا كان قمة أملهما كأنهما طفلان .

وعندما سألتها عن طبيعة العمل الجديد الذى يفكران فى عرضه
على . نظر كلاهما للآخر وقد شعرا بالرضا وأجابا على فى وقت واحد
بصوت واثق ومقتنع .

- "مواكب جنائزية" ياسيدى .

CAMILO JOSE CELA

كاميلو خوسيه ثيلا

ولد عام ١٩١٦ وهو أحد أشهر القصاصين الأسبان المعاصرين وتأكدت شهرته وازدادت إنتشاراً بحصوله مؤخراً جائزة نوبل فى الآداب . ويعتبر بالفعل أحد أبرز الكتاب الأسبان المعاصرين فى رسم طريق الإنتاج القصصى فى أسبانيا خلال الأربعينيات والخمسينيات . وماترجمناه له هو إحدى قصصه القصيرة . ونأمل - إن شاء الله - أن تقوم بنشر مختارات من القصص القصيرة على حده .

له العديد من القصص الشهيرة مثل "عائلة باسكوال دوارتى" ، "الخلية" "رحلة إلى القرية" ... إلخ .

أما أهم مجموعاته القصصية فهي :

(١) الغاليسى وفريقه وبعض الملاحظات المدونة عن بينونيا

Ricardo Aguilera - Madrid 1949

(٢) "هذه السحب التى تمضى" (١٩٤٥) - Mesa Redonde

(٣) جريمة الشرطى الجميلة وإبتكارات أخرى (١٩٤٧)

(٤) البرتقال فاكهة الشتاء (١٩٥١) .

- (٥) صفحاتى المفضلة (١٩٥٦)
- (٦) حكايات من أسبانيا (١٩٥٧)
- (٧) القديسة بالبينا ٣٧ غاز فى كل منزل (١٩٥٢)
- (٨) طواحين الهواء وقصص قصيرة أخرى (١٩٥٦).
- (٩) عجلة التسالى (١٩٦٢)
- (١٠) أسرة البطل (١٩٦٥)
- (١١) سرب الحمام (١٩٧٠)
- (١٢) لا مانشأ فى القلب والعين وقصص أخرى (١٩٧١)
- (١٣) مقهى الفنانين وحكايات أخرى (١٩٦٩)
- (١٤) قصص قصيرة وحكايات (١٩٧٥) ... الخ

الغالييسى وفريقه *

فى محافظة طليطلة ، وفى شهر أغسطس يمكن للمرء أن يقوم بشواء شرائح اللحم على الاحجار المتناثرة فى الحقول أو فوق الكتل الحجرية الكائنة فى أرض شوارع القرى .

يقع الميدان فى منحدر وفى وسطه هناك شجرة وواجهة . تسد السيارات أحد جوانب الميدان أما الجانب الآخر فتسده حواجز . الجو حار والناس تنزوى منه ما أمكنها وعلى جنود الشرطة أن يقوموا بأنزال الفتيان من على الأشجار ومن فوق الواجهة . إنها الخامسة والنصف مساءً وسوف تبدأ فوراً مباراة مصارعة الثيران وسوف يقوم الغالييسى بقتل الثور الشاب ^(١) بطعنة واحدة ^(٢) برأس سيفه وسيكون الثور من مزرعة السيد لويس جونثاليث من مدينة ثيوداد ريال .

لون الغالييسى أبيض مثل الجير وسيخرج الى حلبة المصارعة من خلال باب صغير مجاور لباب خطيرة الثيران المتاخمة للحلبة . ينظر مساعده الثلاثة إلى الأرض فى صمت . يصل العمدة إلى الشرفة المخصصة للبلدية . وعندما يراه قائد الحرس يقترب من مصارعى الثيران.

* المصدر ibid - Esp. Cuente

(١) الثور الشاب يطلقون عليه Novillo وهو ثور مدرب يبلغ من العمر ثلاث سنوات .

(٢) لكفرة واحدة : هى أن يقوم المصارع بغرس السيف فى صدر الثور فى محاولة واحدة فيقتله.

- عليكم بالخروج .

لا توجد موسيقى بساحة مصارعة الثيران والمصارعون الذين لا يرددون حلتهم الحريرية المخصصة للمصارعة فإنهم سيخلعون جاكنتهم ويخرجون الى الحلبة : يتقدم صف المصارعين ثلاثة : الغاليسي و الشيتشا ، وكاسكرو . وخلفهم ظهر خيسوس مارتين من مدينة سيجويا .

وبعد الجولة الأستعراضية فى الحلبة يطلب الغاليسى الأذن من العمدة ويخلع جاكنته ، إذ يستطيع أن يصارع بشكل أفضل وهو مرتدياً القميص فقط رغم أن القميص قد يكون مخططاً أزرق وأبيض كأنه قميص بحار .

أما المصارع الملقب بالشيتشا فأسمه أدولفو الرب . ويسمونه أيضاً أدولف ، يقول مظهره إنه يبلغ من العمر أربعين عاماً ، به بعض الحول وبعض السمنة لكنه ليس شديد الطول . أمضى سنوات عديدة ينتقل من حلبة إلى أخرى بين عدة قرى . وذات مرة ، قبل الحرب ، ضربه الثور بقرنه فى قرية كويادو ميديانو ، لكنها كانت معجزة أن أحشاءه لم تخرج من بطنه بسبب هذه الضربة . ومنذ ذلك الحين وهو شديد الخذر .

المصارع كاسكرو هو من أبناء قرية شاينيريا من أعمال محافظة مدريد وأسمه / فالنتين ثيوييدا . ظل فترة فى سجن مدينة سبنة بسبب أمور حدثت ، وخرج من السجن وهو وضع على صدره وشما عبارة

عن صورة أنسة تحتل مساحة صدره وهى تقوم بتصفيف شعرها الطويل وتحت الصورة عبارة تقول : لوليتا جارثيا أجمل امرأة فى المغرب - تحيا أسبانيا .

كاسكر^٣ وهو رجل صغير الحجم ، صلب وعلى معرفة دقيقة بهذه المهنة . وعندما يقوم الثور الماكر^(٣) بالمضايقات وإستخدام قوته أكثر مما ينبغى يتبعه ويقوم دوماً بخداعه مغيراً موقعه حتى يستطيع فى النهاية أن يخدع الثور ويجعله يصطدم بحائط الحلبة أو الساتر الخشبى أو بأى شىء آخر .

- بهذه الطريقة يتم تطويعه - كان يقول .

خيسوس مارتين^٤ من سيجوبيا^٤ هو مصارع مهمته الأجهاز فى النهاية على الثور^(٤) طويل القامة ونحيف البدن ، وجهه دميم ، به ندبة تمتد بطول وجهه وعندما ينطق يلاحظ أنه به بعض التلعثم .

التشيتشا وكاسكرو وخيسوس مارتين يكونون دوماً مع بعضهم وعندما يصلهم نبأ حصول الغاليسى على مباراة للمصارعة . يذهبون ويقدمون أنفسهم له . الغاليسى إسمه كاميلو ، وهو إسم شائع بعض الشىء فى موطنه . وعندما ذهب أعضاء فرقته لرؤيته قالوا له :

(٣) هو نوع من ثيران المصارعة يتسم بالخيانة والصعوبة وسوء المقصد .

(٤) يطلقون عليه فى عالم المصارعة Puntillero .

- لا تقلق سيادتكم ياسيد كاميلو نحن دوماً على إستعداد لتلبية ماتأمر به .

التشيتشا وكاسكرو وخيسوس مارتين كانوا يعاملون المصارع بأحترام . ولم يغيروا من عبارتهم "حضرتك" التى يوجهونها له دوماً . يرتدى الغاليسى دوماً رابطة العنق وعندما كان شاباً درس فى كلية الصيدلة بضع سنوات .

عندما إنتهى المصارعون من إستعراضهم نظر العمدة إلى قائد الحرس وهذا بدوره إلى الحراس القائمين على باب خطيرة الثيران وقال :
- إفتح له :

كان من الممكن سماع صوت عصفور يطير . صمت الناس ، ومن باب الخطيرة خرج ثور ملون ^(٥)عجوز ، انسيابى الجسم . قرناه طويلان وشبه مستقيمين . وعندما ظهر الثور فى الحلبة عاد الناس لجلبتهم . خرج الثور ببطء وهو يشم الأرض كأنه يعاف المصارعة . أثار فالتنين حماسه من بعيد ، فدار الثور دورتين فى الحلبة وهو يجرى كحمار صغير.

قام الغاليسى بفك العباءة الحمراء وإستخدامها كيفما تمكن فى ثلاث أو أربع لقاءات، إرتفع صوت من تحت المظلات قائلاً :

(٥) اللون الأشقر هو لون الثور الذى يحمل هذه التسمية .

- عليك بالاقتراب من الثور أكثر أيها التعس !

عندئذ إقترب التشيتشا من الغاليسى وقال له .

- لاتلق بالاً لذلك ياسيد كاميلو ، وإذا ما أراد فليقترب والده .

ماذا يعرفون هم ! هذه هى طريقة المصارعة قديماً . وهو الفيصل .

ذهب الثور إلى الساتر وأخذ يشرب . نادى رئيس الحرس على

الغاليسى وعلى أحد مساعديه وقال له .

- حان وقت وضع السهام المزركشة للثور .

قام التشيتشا وكاسكورو بوضعها وقد كلفهما ذلك جهداً مضنياً

. قام كل واحد منهم بغرس زوجين من السهام . كان الثور يقفز فى

البداية ثم بعد ذلك يسكن كأن شيئاً لم يكن . ذهب الغاليسى للعمدة

وقال له :

- سيدى العمدة لازال الثور به الكثير من القوة . هل يمكن أن

نغرس فيه زوجين آخرين من السهام ؟

رأى العمدة عدم موافقة من كانوا يرافقونه فى الشرفة بإيماءة من

رؤوسهم .

- إترك الثور هكذا . حان وقت إستخدام السيف وإقترب من

الثور فلماذا أدفع لك أجرك .

سكت الغاليسيى ذلك أنه يجب أن يتسم المرء بالتواضع الشديد والأحترام اذا ماكان يعمل وسط الجمهور . أخذ متعلقاته الخاصة بالمصارعة وأعلن تقديم هذه المباراة على شرف العمدة وترك قبعة ذات حواف على الأرض بجوار الساتر الخشبي .

تقدم نحو الثور وهو يحمل العباءة فى يده اليسرى ملوحاً بها ، لكن الثور لم يتحرك . وضع العباءة فى يده الأخرى عندئذ تحرك الثور قبل الأوان . طار الغاليسيى فى الهواء وقبل أن يتمكنوا من الابتعاد به عاد الثور من جديد وضربه بقرنه فى رقبته . نهض الغاليسى على قدميه وأراد مواصلة المصارعة . قام بمواجهة الثور ثلاث مرات أخرى ، لكن لما كان ينزف دماً كثيراً قال له قائد الحرس .

- عليك أن تخرج

قال العمدة ذلك لقائد الحرس ، وهذا بعد أن أبلغ الطبيب العمدة . وعندما عاجله الطبيب قال له الغاليسى

- من أخذ السيف بعدى ؟

- إنه كاسكورو

هل قتل الثور ؟

- لا ، ليس بعد

وبعد هنيهة قال الطبيب للغاليسي :

- أنت محظوظ ، كنت ستقضى نحبك لو كانت الضربة نافذة أكثر من ذلك بسنتمتر واحد لم يجب الغاليسي . فى الخارج تسمع جلبة عالية. على ما يبدو فإن كاسكورو لم يكن محظوظاً .

- هل قتله ؟

- ليس بعد .

مر وقت طويل والغاليسي مضطرب العنق . أطل قليلاً من الشبكة فرأى الثور وهو يقعى على مؤخرته بجوار الساتر الخشبي بلا حراك وقد خرج لسانه من فمه وقد غرس ثوراً ، كتفيه ثلاثة سيوف حتى إن مقدمة أحد هذه السيوف قد نفذت قليلاً من الجانب السفلى بين رجليه الأماميتين. بينما كان يردد أحد أفراد الجمهور أن هذا ليس عدلاً ، وهذا ممنوع . كان وجه كاسكورو قد علاه الأحمرار ويود لو يزيد من الطعنات الموجهة للثور . كان هناك ستة من الجنود بالقرب من المدرجات لمنع الناس من النزول إلى الحلبة .

RAFAEL GARCIA SERRANO

رفائيل جارثيا سيرانو

ولد عام ١٩١٧ فى مدينة مبولونة . شغل منصب رئيس تحرير
جريدة Arriba من بين قصصه "إيوخينيو أو إعلان الربيع"
"مشاة الجيش الأمراء" "عندما ولد الآلهة فى إكستر يمادورا" " ميدان
القلعة". الأعين المفقودة أما مجموعاته القصصية فنبز منها "ثيران
إيبريا" "مساء الأحد" .

مجد قديم *

قال صاحب جهاز التسجيل (الماجنتفون) أن كل شيء جاهز وعندما سمع خوان دومينجيث عبارة "بالنسبة لى ، تمام " إبتلع بعضاً من ريقه . وعلى الآلة الكاتبة الموضوعة فى مكتبه - وهو مقر صغير كان يدير منه ، منذ زمن ، الورشة والمحل - كان أحد زواره يكتب بغير خبرة. كما أن المسئول عن الآلة الكاتبة أبلغ بأن "ذلك جاهز" ووضع أمام أنف المذيع ، الملاحظات التى كتبها بسرعة .

تنحى خوان دومينجيث بخفة ورأى كيف أن هناك بعض الأولاد يميلون برؤسهم على زجاج فترينة المحل الكبيرة ، والأطفال دوماً هم أفضل من يشم رائحة شيء هام سوف يحدث . لم يزور صحفىو مدريد خوان دومينجيث منذ المباراة النهائية للكأس التى تمت قبل الحرب ، نعم كان يزوره صحفىو المحافظات المتاخمة لمحافظة حيث كانوا يذهبون من حين لآخر ليسألوه - "ماهو فى رأيك ، الفرق بين لاعب الأمس ولاعب اليوم " - "فى نظرك ، من هو لاعب كل العصور ؟ - و - "ماهو أسعد حدث فى حياتك الرياضية ؟ " وكان خوان دومينجيث يجيب وهو شبه نائم - " المزيد من التكنيك ، والقليل من الجرأة ، المزيد من اللعب الجماعى والقليل من الفردية" - ثامورا ، هو ريكاردو ثامورا بلا جدال "

و " ليس فائلة الفريق القومى " . بعد ذلك كان يشتري الصحيفة ويقرأها بعناية ثم بعد ذلك يقص نص المقابلة الصحفية ليلصقها فى ألبوم ذكرياته. تحولت حياته هناك إلى هواية جمع الفراشات الجافة، بعضها مكسور الأجنحة وبعضها الآخر متآكل ، وإلى تلك الرائحة العفنة والهسرم ، كل ذلك هو رائحة حياته نفسها .

إنها رائحة متدينة عجوز أو ربما رائحة الجنديده أيام مأساة حرب المغرب . تصفح الألبوم يثير فيه نوع من الحزن، فعناوين الصحف المحلية فى البداية وكذا سطورها كانت تتحدث عن "الصاعد الواعد فى منطقتنا"، وبعد ذلك ابرزت الصحف المحلية بشكل مثير "دومينجيث الذى يصعد نجمه بقوة" وفجأة فجرت الصحافة الأسبانية كلها ينبوع صفات من التقريظ والمديح تشريفاً لدومينجيث "آس من الفوران" . كان الألبوم يحوى قصاصات من بونوس أيرس وفلورنسا ودوبلين وباريس وفيينا وبودابست ومنتيفديو ولشبونة وروما وهامبورج . بعد ذلك الصمت الطويل بسبب الحرب ، ثم الوصف المرح لتلك المباراة التى لعبها أصدقاؤه، بشكل غير كامل الجديدة ، وذلك بمناسبة إفتتاحه لمحل الأدوات الرياضية ، والاعلان الضخم الذى نشره فى الصحف المحلية والذى يظهر فيه كل من ثامورا ، وثيرياكو ، وكينكوئيس ، وبالاروفا ، وجوييرو ، وروبيو ، ولاثكانو ، وساميتيير ، وبيرجارا ، وميكيو ، وأوسيس ، وأوريجا^(١) وآخرين غيرهم وهم يوقعون على أتوجرافات لأول زبائن

(١) كل هؤلاء هم عمالقة كرة القدم فى أسبانيا خلال العشرينيات.

المحل. كان الأمر مسلماً وكثير الجدوى . بعد ذلك يضم الألبوم حوالى
دسته من الأحاديث الصحفية ، حيث يُطلب منه فيها رأى "التاجر خوان
دومينجيث ، الممَّجَّد القديم لكرة القدم الأسبانية" فى عدد من
الموضوعات .

سمع خوان دومينجيث أشياء كثيرة طوال حياته كرياضى ، على
سبيل المثال فإن "رينزى قارنه بالسيد" (٢) أما خايننتو بيكلاريننا فكان
يطلق عليه "قنصل باراكالدو" وكان هناك صحفى غير مهذب يكتب فى
صحيفة من صحف العاصمة مدريد فى موضوعات خاصة بتجارة الرقيق
الأبيض ، هذا الصحفى عندما كان يشير إليه يقول عنه "القسيس
البدائى" "ولاعب منطقة التاميرا" ، ذلك لأنه عندما تبدأ المباراة فإن
خوان دومينجيث يشير بيده يصنع علامة الصليب على صدره . وفى أحد
الأيام قام أحد أصدقاء اللاعب من شديدى التدين بانتظار ذلك الصحفى
ووجهوا له عدة ضربات كأنها علامة الصليب بعضا ، إذ وجه له ضربة فى
الجهة وأخرى فى الفم والثالثة على صدره ، ويبدو أنه أتخفه بعد ذلك
بعده ضربات كأنها صلبان دون أن يتوقف لقراءة أسماء القديسين . ومن
المدرجات تأتى التهتافات لخوان دومينجيث ، أو يهتفوا بأسمائه وشجرة
العائلة . كل ذلك بالطبع كان مرتبطاً بمدى رجحان كفة ميزانه . وفى
الحقيقة أن كل تلك التهتافات لم تنفذ إلى أعماق خوان دومينجيث.

(٢) "السيد" هو إسم بطل الملحمة الشعرية الأسبانية التى تحمل نفس العنوان وهى تتكون
من ٣٧٠٠ بيت تقريباً .

- جاهزون ؟ - سأل المذيع

أعطى دومينجيث إشارة الموافقة ، صدرت أصوات عن جهاز التسجيل كأنها أزيز . رفع المذيع إحدى يديه ، فقام من كان يكتب على الآلة الكاتبة بتحريك ذراع التسجيل بمهارة ودقة . سمعت رنة جرس صغير . وهى الرنة التى كانت تسعد أيام كان خوان دومينجيث . عندما كان أغربا . وبدأ المذيع يتحدث بسرعة شديدة كما لو كان ينقل الأحداث التى تسبق مباشرة تسجيل أحد الأهداف : -

- هذا الذى استمعتم إليه أعزائى المستمعين هو صورة ضوئية لمحل الأدوات الرياضية الجميل الذى يملكه خوان دومينجيث المندفع ، لاعب خط الهجوم خلال العديد والعديد من الأمسيات المجيدة لكرة القدم الأسبانية . هذا المحل هو فى جامبو^(٣) تلك المدينة الصناعية المزدهرة واللطيفة ، حيث نحن الآن لننقل لكم المباراة التى ستقام هذا المساء بين النادى المحلى . الذى بدأ فيه خوان دومينجيث أولى مراحل شهرته، وبين نادى ريال مدريد ، وهو فى الحقيقة النادى الذى قضى فيه خوان دومينجيث آخر مراحل حياته الكروية الزاهرة أيها السادة : فى صباح الأحد ، وأى أحد ، إنها الساعة السماوية لتناول المشهيات - مشهيات تشينالانتسوا ، مشهيات شينا - جئنا لندردش مع خوان دومينجيث فى محله المتخصص فى الأدوات الرياضية ، أى أننا الآن نتحدث معه وهو

(٣) هو الاسم الذى يطلقه المؤلف على مدينة ببلونة الأسبانية الشهيرة .

فى جوه المعتاد ، حتى تتمكنوا أياها السادة من الأستماع والأستمتاع
بتصريحاته حول مسلسل "الأمجاد القديمة تعيش بيننا" فى تسجيل
مذاع ، أثناء فترة الراحة بين الشوطين ، وهذا تقدمه شركة "تشينا"
للمشهيّات . لاتنسوا ، مشهيّات تشينا . هى المشهيّات التى يتناولها
عمالقة الرياضة .

نظر المذيع نحو الصحفى ، ثم بعد ذلك نحو الفنى والمضيفين ، ثم
غمز بعين لدومينجيث ، صدرت عن الصحفى إشارة صغيرة تعنى "
ولاحتى الراحلة ماريا جيريرو تلك الممثلة الدرامية تستطيع أن تقرأ جيداً
نثرى" . أما صاحب جهاز التسجيل "الماجنيّتون" فلأسباب مهنية
وأسباب أخرى تتعلق بالمنافسة ، كان هاوياً للأفلام الأمريكية وبالتالى
صدرت عنه إشارة "أو كى . O.K. فإيتسم دومنيّجيث بوجه فيه بلاهة .
وأقبل المذيع بأسلوبه الخطابى .

- محل الأدوات الرياضية الذى يملكه خوان دورمينجيث هو محل
كبير ، فى وسطه هناك صندوق زجاجى رائع مضاء ، موضوعة فيه
الكنوس . والنياشين التى فاز بها أمس "الغضب الأسبانى" طوال
معاركه (على ملاعب كرة القدم فى كافة أنحاء العالم . يقع المحل فى
مكان هام فى مكان هام فى وسط المدينة ، مكان معروف مثله مثل
مشهيّات تشينا ، لاتنسوا ، مشهيّات تشينا . المشهيّات التى يتناولها

(٤) أتسم الفريق القوى الأسبانى لكرة القدم آنذاك بالكرة والأندفاع .

عمالقة الرياضة . خوان دومينجيث زاد وزنه بعض الشيء عما كان عليه - هل تتذكرون أيها السادة ، أيها المحنكون ؟ - لكنه لا يزال محتفظاً بطايفة عزمه وأندفاعه مثل تلك الأيام البطولية . لم يعيش - إلا قليلاً - تلك الأيام الخوالي التي كان اللاعبون فيها يحملون على الأكتفا ، ويحمل الجمهور الخشبـات الثلاث للمرمى ، لكنه عاش الأيام التي كانوا يقولون فيها "الضربة الركنية = نصف هدف" والضربات الركنية التي عادة ماتتحول إلى هدف يحققه هذا الرجل بغضبه ، والذي يبيع الآن الكرآن ومضارب كرة تنس الطاولة ، وأجهزة التزلحـق على الجليـد ، والعصى التي تستخدم فى الجبال وغيرها . لنرى ياخوان دومنجيث ، نود لو ترد سيادتكم على بعض الأسئلة التي يتوجه بها إليك هـؤلاء مشهيات شينا ، المشهيات التي يتناولها عمالقة الرياضة وسيادتكم تحتل بينهم مركز الشرف ؟

- نعم ، نعم ...

- إرفع صوتك ياخوان دومينجيث فالميكرفون لايعض ، هـه ...

يضحك الجميع كثيراً ، يضحك المذيع والصحفى وفنى التسجيل والمستمعون هذا المساء سوف يضحكون أيضاً .

- نعم سوف أرفع صوتى - قال خوان دومينجيث والذي كان قد

ضحك أيضاً - لكننى غير معتاد على رفع الصوت ، أتعرف ؟ ...

- لنرى، نسأل خوان دومينجيث : متى بدأت لعب الكرة

- كان ذلك أيام المدرسة ...

(كان خوان دومينجيث يراه جيداً، يرى فناء المدرسة كما لو كان يعيش الآن تلك اللحظة وهو يشوط الكرة المطاطية فى اتجاه صف المراحىض . كان يعرف أى الأبواب يمكن أن تقاوم إرتطام الكرة وتكمن مهارته بالتحديد فى هذا ، أى فى مهارته - أكثر من لعب كرة القدم - فى إصابة الأهداف الخشبية فى الفناء . كان يخاف من خشونة زملائه وهذا القطيع من اللاعبين الخشنين ، وكان يتخلص بسهولة من الكرة ، لكنه كان يحب اللعب ، يحب اللعب أكثر من أى شىء آخر ، يحبه أكثر من حبه لحفظ قائمة الملوك القوط المقررة عليهم فى المدرسة وأكثر من المعادلات والتفاعلات الكيماوية المعقدة والمنطق وعدد الأبناء غير الشرعيين للكاتب المسرحى لوى دى بيجا . ولما كان يعشق اللعب أكثر من أى شىء وأكثر أيضاً البحث عن المغامرات ومحاولة معاكسة بنات مدرسة القلب المقدس ، أو قصائد الغزل ، كان يشوط الكرة بشكل يجعلها تعود إليه من جديد رغم أنه كان بعيداً على الجانب الآخر ، دون أن يضايقه أحد، وكان الزملاء ، بما فى ذلك الفرق الدراسية الأعلى من فرقته ، والبوابون والمدرسون وحتى الناظر الذى كان رياضياً فى إقليم الباسك ، كلهم يقولون "بالمهارة دومينجيث الذى لا تبتعد الكرة عن قدميه" .)

يقول خوان دومينجيث أن البداية كانت فى المدرسة ، واصل ،
واصل،نحن متلهفون لسماع حكايته .

لم يدرك خوان دومينجيث أن فترة صمته كانت طويلة ، لكنها
كانت كذلك. أخذ يرمق الصندوق الزجاجى الذى يحوى النياشين ويفكر
فى أن الكتوس الجميلة كانت خاوية ، وأنها لم "يصب" فيها النبىذ أبداً ،
ربما حدث ذلك ذات مرة بأن "صبت" فيها الشمبانيا ، ولا كلمة أخرى .
كانت حياته الخاصة حياة جميلة أيضاً لكن ظاهرياً لكنها تعسة وفارغة
وقاحلة وباردة وبلا حياة وعفنة من الداخل . لدرجة أنه يمكن القول أن
حياته كانت تحتوى أيضاً على شىء من الفضلات المهملة والعفن، وشىء
من الطحالب وبقايا تراب ، تماماً كما هو الحال بالنسبة لبعض الكتوس
كان يتحدث دون أن يعرف حتى ماهية مايتحدث فيه ، لكن الأمور
لاتسير سيراً سيئاً وهذا ما إستشفه من الأبتسامة المشجعة والراضحة
لكل من الثلاثة الذين يعملون فى الأذاعة .

- ... أنا لم أكن أريد الدراسة ، فبدلاً من الدراسة كنت ألعب فى
ثلاث فرق فى وقت واحد : أحدها فريق المدرسة ، والآخر فريق الشارع
الذى أعيش فيه والثالث فريق القرية المجاورة . كنا صبية تتراوح
أعمارنا بين الرابعة عشرة والسادسة عشرة . كانت الفرق يلاعب بعضها
البعض من خلال الجرنان : " مجموعة الأسود تلاعب مجموعة ديفر
الجزويت وذلك على ملاعب ألاميدا يوم الأحد القادم فى الحادية عشرة

صباحاً . تتم المراهنة على أحد عشر ريالاً . فى حالة الموافقة على ذلك ترجى الأجابة على ذلك من خلال نفس الصحيفة" . بعد ذلك إزدهرت أحوالى ، كنت ألعب مع فرق وكان الرهان على إحدى عشرة بيزتة ، أو إحدى عشرة وجبة وأحياناً يكون على أحد عشر سندوتشاً وأحد عشر لترأ من النبيذ . كان عالماً مثيراً للفضول ، يمتص المرء ويستهلك كل وقت . وعندما يكون لدى فسحة من الوقت ولو ساعة كنت أذهب إلى الملعب لألعب كرة المضرب .

- حسن ، حسن ، حسن ، تستمعون أيها السادة لما يقوله "آس" الغضب ، عملاقنا خوان دو مينجيث ، إنه يقص عليكم شيئاً من طفولته ويفاعته الرياضية وذلك بفضل ظرف شركة مشهيات شينا . المشهيات الخالية من الكحول التى يفضلها الرياضيون . قل ياخوان دومينجيث ، قل لنا من فضلك ، ماهو أول فريق قوى لعبت معه ؟

- حسن ، الجميع يعرف ...

إبتسم بتواضع رائع ليصحح ماقال .

- معذرة ، كانوا يعرفون . فأنا الآن عجوز

- هل حضرتك عجوز ؟

- نعم ، عجوز . كان أول فريق قوى لعبت معه هو فريق جامبو

لكرة القدم ، هو فريق محافظتى ...

(كان يتذكر - وهو يقول عبارات لامعنى لها ، عبارات خاوية لاتقول شيئاً ، إذ تحكى ماسبق قوله مرات ومرات - كان يتذكر أن والده ، فى البداية ، قد إقتصر على وصفه له بأنه "جلف" ثم تذكر كيف أن قطع عنه المصروف الهزيل الذى كان يعطيه له يوم الأحد من كل أسبوع ، أما إدارة المدرسة فلم تصدر قراراً بطرده ذلك أنه تحول إلى إنسان مجد وأصبح يجلب شهرة للمدرسة لدرجة أن الصبية كانوا يفضلون الالتحاق بالمدرسة التى فيها دومينجيث وليس بتلك المدارس التى تفتقر إلى لاعبين ممتازين فى خط الهجوم . كان المعهد الذى هو فيه ينافس بشدة المدارس الأخرى حتى لاتأخذه إدارة المدرسة التى على الجانب الآخر من الشارع . وبالتالي فإن الأباء القساوسة الذين كانوا يقومون بالتدريس ساعدوه كثيراً ، ويفضل توجيهاتهم حصل دومينجيث على الثانوية بسهولة ويسر . لكن كان هناك مدرس صلب معه ، يرتدى عباءة حرية التفكير ، لم يرد حتى أن يستمع لنصائح القساوسة الطيبين فى جامبو - هذا إذا ما إستثنينا الأباء الأغسطيين الذين كان يشعر نحوهم بعظيم التقدير منذ أيام المصلح الكنيسى مارتن لوثر - لكن شاءت الظروف أن يكون هذا الأستاذ ، الذى يتسم بحرية التفكير ، نباتياً ، ويؤيد الأفكار الفوضوية ومن أشد أنصار نادى جامبو لكرة القدم ، وهكذا فقد أعطى دومينجيث درجة النجاح فى مادته ، وذلك بفضل مهارة اللاعب فى تسجيل الأهداف .

لا زال يسيطر عليه خوف شديد ، ويواصل أيضاً التخلص من الكرة بكل ما أستطاع وكثيراً ما كان يصوب على المرمى معجلاً الموقف ، وإذا ما كنت هناك لعبة من اللعب تتطلب إستنفاد كافة الوسائل لأدائها بمهارة وجراحة ، فإن الخوف كان يواتيه ، فلا يستمر فى اللعبة : " ذلك هو أفضل الأمور : وهو أن تستطيع أن تشوط الكرة من مختلف الزوايا وفى أى وضع أنت فيه " .

كان الناس يرددون هذه العبارة ، وفى اليوم الذى قال فيه معلق رياضي - له خبرة بالعلوم الأنسانية لكونه قسيساً سابقاً - بأن مدفعية خوان دومينجيث يمكن أن نطلق عليها مقولة أونامونو " أن تشوط أولاً ثم تصوب بعد ذلك " رآها الناس عبارة تنطبق تماماً . كما أنه كان محظوظاً وسجل العديد من الأهداف . إشتهر برباطة الجأش وقارنه لنقاد بلاعبى إمبويس وباللاعب يرمو . كانت هذه الشهرة مثار شعوره بالرضا وأنها ممتعة وطيبة طوال أيام الأسبوع ، فقد وصل به الأمر إلى الاعتقاد بأنه شجاع جداً لكنه يوم الأحد يتصبب عرقاً . ورغم ذلك كان الحظ حليفه دائماً . لم يشأ الألتحاق بالجامعة ووصل الأمر إلى أن والده كان على وشك طرده من المنزل ، لكن حال دونه تدخل الأم وماقام به أعضاء النادى من البحث عن عمل صغير له يدر عليه راتباً شهرياً قدره ٢٥٠ بيزته وبالتالي تمكن من البقاء فى المنزل ، رغم كل ذلك فإن والده لم يكن يبادل له الحديث إلا نادراً . ثم رويداً رويداً تكونت عنده عقدة منه حتى إنه

عندما رأى شهرة ابنه الكبيرة كان يقول " رغم طبيعتك البلهاء ، فانت إنسان محظوظ جداً) .

(اللعب هو أفضل ما يروق لخوان دومينجيث ، كان يجد سبب وجوده فى المساحات الخضراء ، وعندما يفلت من مراقبة إثنين من المدافعين فى قريرة الموت يشعر وكأن السماء قد أصبحت مستطيلة ومغطاه بالحشائش ، يحوطها خط جبرى ومحاطة بثلاثكة يصيحون وهم يأكلون "أبر فروة" المشوى وجب العزيز والبرتقال المستدير الحمضى . كان أسرع اللاعبين فهو أشدهم خوفاً ، وإذا ما أصيب أحد لاعبي الفريق المضاد بأية كدمات كان يهب لمساعدته ويقضى الوقت وهو يقوم بتدليك ظهر خصومه وكان يصافحهم ويهدىء من مشاعر الغضب ولذلك أخذ الصحفيون يطلقون عليه "مقدام جامبو" وأخذت تتكون من حوله أسطورة الفروسية التى أسهمت فى الدفاع عن أخطائه الصغيرة ، كما وصل الأمر إلى تصوير الهجوم على خوان دومينجيث بأنه طعنة توجه إلى القديس فرانثيسكو دى أسس ، أو كأنه عرقلة الراهبة الدومينكانية الشهيرة إيميلدا أو كأنه إغتصاب كابيروثيتا روبا . إرتفع صيته بشكل كبير ، فدفعت له النادى المزيد من المال وبحث له عن وظيفة محترمة ، كما أخذت الأندية الكبرى تهتم بأمره ، وعامله عليه القوم فى المدينة بمزيد من الاحترام وساعدوه فى بعض الصفقات التجارية ووضعوه على أكفهم ، ولأعوام طويلة لم يعرف حتى معنى أن يضع يده فى جيبه ليدفع حساب

وجبة تناولها أو فنجان قهوة ، أو أشياء أخرى كثيرة . لكن والده كان يقول له أنت أبله ذو حظ عظيم" وهذا ما كان يؤله .

- عظم يا صديقى خوان دومينجيث ، حقاً إنه هام وعظيم كل هذا الذى تقصه علينا . لكن الوقت يمضى بسرعة ، حسن يا عزيزى دومينجيث ، لتعذرنى ، بنفس سرعة لاعب خط الهجوم المجيد الذى فاز عن جدارة بلقب " مقدم جامبو " فإننا نريد أن نسأله سؤالاً هاماً ... لماذا إعتزلت ياسيدى ؟

- يجب أن يعرف المرء كيف ينسحب فى الوقت المناسب . فأنا ، كما تعرف ، لم أكن كبيراً فى السن عندما إعتزلت ، لكنها كانت السنوات الثلاث للحرب ... ، ماعلينا ، كانت ثلاثة مواسم ضائعة ، وكان على المرء أن يعيد تنظيم حياته ...

{ كان من السهل أن يحكى ما أعتاد قوله دائماً ، ورغم أنه قد يكون نسى هذه العادة إلا أنه لازال من السهل قول ما اعتاد سرده . إذا كان الكذب يبدو عنده سهلاً وبسيطاً . لكن خوان يعرف السبب الحقيقى لاعتزاله . فهو لم يشعر لحظة واحدة أنه قد تقدمت به السن . كان يؤمن بأنه ولد ليلعب حتى آخر أيام حياته وربما بهذا لا يجافى الحقيقة كثيراً . فالحرب هى المتهم الأول فى إعتزاله . إنها الحرب التى قلبت حياة الجميع ، إنها الحرب التى أفصحت للناس عن مخاطر أكبر بكثير من قمريرة الموت ، أو الأصابة فى الملعب ، هى الحرب التى جعلت تدليك ظهر اللاعب غير

ضرورى ، هى الحرب التى جعلت سجل حياته قديماً ، هى الحرب ملأت علاقات البشر بالصرامة فبين برأئها يرى الجميع الحقائق واضحة جليلة وأن اللعب قد صغر حجمه وأصبح الحجم البئيل : ألا وهو التسلية الشخصية ، والتباهى بالتسلية بما فى ذلك ذكرى المعارك التى كان الموت فيها هو الحكم .

وفى الشهور الأخيرة للحرب تم تجنيده ، واشترك فى المعارك وكان فى مقدمة الكتائب المهاجمة لأقليم قطالونيا . وتنتشر الكتيبة فى شكل حرب عصابات ، كل ذلك كان يذكره بالساعات التى كان يلعبها فى الملاعب ، وأحياناً ما كانت المجموعة المتقدمة مكونة من ثلاثة : الجناحين ولاعب وسط الهجوم ، أما لاعباً خط الوسط فيبقيان فى المؤخرة بعض الشئ ، عموماً كانوا جميعاً يلعبون جيداً دون أن يأخذ الموضوع إهتماماً زائداً عن الحد . وعندما أخذه أحد قادته إلى المعسكر تنفس الصعداء ، لكنه فقد الفرصة فى معرفة أن الشجعان يخافون أيضاً . لا ، لن يعود إلى اللعب فكل شئ سيكون مختلفاً عما سبق . ولأن رياضته سوف تظل تشد إهتمام الناس ، ولكن بطريقة مختلفة ، وبدون الريح السابق فلا أحد يقادر على أن يأخذ ذلك التمويه مأخذ الجد . وعندما أراد أن يتراجع - عندما أدرك أن الحياة هى نفسها دوماً - كان الوقت متأخراً ، إذ فقدَ ليس فقط سنوات الحرب الثلاثة بل عدة شهور من السلام . كان ذلك عندما إفتتح محله وإكتشف أن حياته كانت خطأ جميلاً وعظيماً ورهيماً ومثيراً للشجن { .

- عظيم ياخوان رومينجيث ، نتقدم بالشكر الجزيل بأسم المستمعين لخوان دومينجيث لكلماته الهامة، ونخص بالذكر مشهيات شينا . المشهيات الخالية من الكحول ، مشهيات أفضل الرياضيين وهى المشهيات التى ترعى هذه الحلقة التى سجلناها لكم فى برنامج "الأمجاد القديمة تعيش بيننا" وهو البرنامج الذى تقدمه مشهيات شينا كل أحد . لاتنسوا إنها مشهيات عمالقة الرياضة . والميكرفون الآن مع لويس ريبيرا سيسرد عليكم أهم أحداث الشوط الأول حتى يخرج اللاعبون مرة أخرى إلى أرض الملعب . أمسية سعيدة وأن يفوز الأفضل . وماهو الفريق الأفضل؟ الأفضل هو مشهيات شينا ، مشهيات بدون كحول ، مشهيات عمالقة الرياضة .

توقف أزيز جهاز التسجيل

- كل شىء تمام ؟

- نعم كل شىء تمام .

- أنت ياسيد دومينجيث كنت ممتازاً ، من غير الشائع أن يكون هناك رياضيون يجيبون بسلاسة ، وخاصة الملاكمين . كما أنى لم أقل إلا طيباً ، ومايقال دوماً ، ومايريد الناس أن يسمعوا .

- أحقاً ذلك ؟

- الغضب ، فائلة الفريق القومى ، والنادى الذى تعشقه ، وهو

حوش المدرسة ، والولاء للمشجعين ، الكلام المعمم الجميل ، إنه
الأسطوانة ياسيدى ، الأسطوانة الجيدة .

- حقاً ، أعتقد أننى قلت ما يريد الناس أن يسمعه ، يبدو لى
ذلك ، أننى قلت ما يريد الناس أن يسمعه . الناس يريدون نفس الشيء
دوماً . أليس كذلك ؟

- هذا ما كنت أقوله أنا منذ لحظة .

- أخرج زجاجة نبيذ .

- سنتناول كأساً ...

- وهو كذلك يادومينجيث ، شريطة ألا تكون المشهيات هى شينا .
فنحن على إستعداد لنشرب كثيراً . "شوف" يادومينجيث إذا أردت أن
تعيش عمراً مديداً فخذ بنصيححتى ولا تقرب هذه الماركة القذرة .
فمشهيات شينا هى منتج يقف فى خط وسط بين المنتجات السامة
ومنتجات زيت كبد الحوت . إنها منتجات عفنة - توجه المذيع بالكلام
للفنى قائلاً - هيا أعد علينا ماسجلناه .

أعاد جهاز التسجيل ترديد صوت الجرس والتردد الأولى فى
الصوت ، أخذ جهاز التسجيل يكرر ما قاله خوان دو مينجيث ، أى
ما يريد أن يسمعه الناس ، صوت خوان دومينجيث بدا فى نظر خوان
دومينجيث أنه صوت خوان دومينجيث آخر لا يكاد يعرفه . التسجيل

ممتاز . وبينما هو يستمتع ففتح زجاجة النبيذ وصب منها فى الكئوس .
تبادلوا النخب ، وشرب الجميع : سواء المذيع الذى قام بالتقديم أو فنى
التسجيل ، وشرب خوان دومينجيث أيضاً . كان ينظر للنياشين
الموضوعة فى الفترينة الزجاجية وجاءه الحزن من الكئوس كأنه نبيذ مر
ومريح . ثم قال بعد ذلك "إذا لم تكن لديكم أية إلتزامات أخرى فأنى
أدعوكم لتناول الغذاء " ووافق الآخرون وهم سعداء بالدعوة فكر خوان
دومينجيث فى أن يشرب أكثر من المقدار ، ثم يعود بعد ذلك للمحل
وحده وأن يأخذ زجاجة إلى مكتبة الصغير وأن يخرج الكئوس من
الفاترينة ويشرب فى كأس منها . الأولاد لازالوا هناك علي الجانب الآخر
من الفاترينة وأنوفهم ملتصقة بالزجاج وقد ملأهم الفضول . وفى المساء
عندها يلعب فريق جامبو مباراته مع ريال مدريد ، فإن خوان دومينجيث
سيشرب حتى الثمالة . هيا - قال لهما - أعرف مكانا سوف يسعدكما .

FRANCISCO GARCIA PAVON

فرانثيسكو جارتيا بابون

ولد فى إحدى القرى التابعة لمدينة "ثيوداد ريال" عام ١٩١٩ -
عمل أستاذاً فى كلية الآداب والفلسفة جامعة مدريد عمل أستاذاً للأدب
فى المدرسة الملكية العليا لفن الدراما بالعاصمة مدريد. نشر أكثر من
خمسين مؤلفاً . وهو أحد من أبدعوا فن القصة البوليسية على الطريقة
الأسبانية وأحد أفضل مؤلفي القصة القصيرة الأسبان . ومن بين الجوائز
التي حصل عليها مايلي : جائزة النقد (١٩٦٧) جائزة نادال (١٩٦٩)
الحصالة الذهبية (١٩٧٥) المخصصة للقصة القصيرة .

من بين مجموعاته القصصية : حكايات ماما (١٩٩٢) حكايات
جمهورية (١٩٦١) الليبراليون (١٩٦٥) حرب الألفى عام (١٩٦٧)
حديقة أغطية الرأس (١٩٨٠) - الأعمال القصصية الكاملة (القصة
القصيرة) (١٩٨١) .

أما القصص التي نشرها فبرز منها "بالقرب من مدينة أو بيدو
(١٩٤٦) العربات الخالية (١٩٦٥) أسبوع ممطر (١٩٧١) السبت الأخير
(١٩٧٤) الأحد مرة أخرى (١٩٧٨) مستشفى النائمين (١٩٨١) ترجمت
بعض أعماله إلى الرومانية والدانماركية والروسية والفرنسية والإيطالية
والبولندية .

باولينا و جومر سيندو *

كانت واجهة المنزل عبارة عن حائط صغير تكسوه طبقة من الجير وتتوسطه بوابة واسعة ليس إلا . خلف البوابة هناك فناء كبير به أشجار التين والعنب، هذا بالإضافة إلى بئر وأصص والغريب أن به كومة تراكت عليها الحشائش ويتباهى فوقها الدجاج . تشير باولينا الى هذه الكومة قائلة: " عندما أقاموا المنزل والكهف منذ عشرات السنين بقيت هذه الكومة من التراب . ولما نمت فيها الحشائش والزهور قال والدي "فلتتركها وهكذا يكون عندنا جبل فى المنزل .

فى الفناء أقيم بناء ضئيل الارتفاع هو عبارة عن المطبخ ومخدع الزوجية والأصطلب الذي به "تانكريدو" وحظيرة صغيرة للخنزير . وفى بعض الأمسيات ، بل وفى الكثير منها نذهب مع أمى أو الجدة لزيارة الأخت باولينا . وإذا ماكان الوقت صيفاً نجدها جالسة بين الأصص بجانب البئر وهى تقرأ عدداً من أعداد الصحف لأيام سبقت وهى الأعداد التى تجلبها لها الجارات ، أو نجدها وهى تقوم بالحياكة .

عندما ترانا قادمين تخلع نظارتها الفضية وتترك مافى يدها وتقول لنا بأبتسامة مشرقة .

- كيف حال الأسرة الكبيرة ؟

Siete narradores de hoy

* المصدر :

ودائماً تبدأ بى ، بالتربيت على ساقى وتضم وجهها لوجهى .
هناك ذكرى من تلك المعانقات الصدرية : شعرها الناصع البياض، قرطها
الذهبى الكبير والزائدة الجلدية الكبيرة والوردية اللون على جبهتها ...
تفوح منها رائحة السفرجل أو زيت الزيتون أو مشهد حالم وتنظر
إلى أكثر بابتسامتها أكثر منه بعينها الواضحتين المتعبتين التى تحيط
بهما التجاعيد الوردية .

فى الوقت الذى نلعب فيه معشر الأطفال فى الفناء أو تقوم
بالتزحلق على الجبل الصغير تتحدث هى مع أمى . يطيب لهما تذكر
الأحداث القديمة لهؤلاء الذين ماتوا ، والشوارع التى كانت من طراز آخر
والكرمة التى إستوصلت والجبال التى كانت تزرع بالكروم والمهرجانات
الشعبية إحتفالاً بالقديسات العذراوات ، والتى لم تعد تعقد اليوم .
وعندما تتحدث ترفع عادة أحد مواجبيها أو ذراعها كأنها تشير لأشياء
تختلف عن هذا الزمان، وعندما تضحك تغطى فمها بيدها وتطاطىء
رأسها (آه لتلك الأمور التى مضت يا إبنتى) . وإذا ماكانت تقص أموراً
محزنة ترفع إصبعها السبابة وتحملق فى عين أمى (ذلك كان من
الضرورى أن يكون هكذا ، من الضرورى أن يموت مثلما سنموت نحن).

أما فى الشتاء فكانت تستقبلنا فى مطبخها بجوار المدخنة وهى
تراقب طهى الطعام الذى وضعته فى الأوانى . وإذا ماكانت وحدها فإن
ضوء اللهب - مصدر الضوء الوحيد فى الحجرة - ينعكس على الأكواب

الكبيرة الموجودة فى أرفف الخزانة وعلى المرأة الوحيدة المتأكلة الموضوعة فى إطار نحاسى . ووسط الصمت تسمع دقات المنبه التى ترتفع حتى تغطى على كل شىء . وتصمت إذا ماتكلم الجميع ، "إذا توقف المنبه عن العمل فأنى أنزعج رغم أنى قد أكون فى الطرف الآخر للفناء أو فى منزل إحدى الجارات" . هكذا كانت تقول الأخت باولينا . وفى ليالى البرد الشديدة تغطى المنبه بقطعة قماش " عندما يتغيب جومر سندو فالمنبه هو رفيقى الوحيد ، وعندما يخاصمنى النوم أسمع فأشعر بالطمأنينة" .

فى الجو البارد كنا نلعب فى المطبخ على مائدة مغطاه بمفرش خشن ذى لون أحمر ، أو كنا نذهب إلى إصطبل تانكريدو .

عندما تنتهى من إحدى حكاياتها تظل صامته هنيهة وهى تحملق فى النار المشتعلة ويديها ممتدتان تتلمسان الدفء ... لكنها تبتسم بعد ذلك لتوارى بعض الذكريات الأخرى وتهز رأسها ، ثم تنظر لأمى وتبدأ حكاية أخرى . فإذا ماكانت الحكاية طريفة ومسلية تقول لنا "أقتربنى أيتها الأسرة وإسمعى هذه الحكاية" . وتمسك بخصورنا وتبدأ فى السرد وهى تنظر تارة لهذا وتارة لذلك وثالثة لأمى ... وإذا كانت الحكاية تتعلق بمن مات من أهلها تنتهى بصوت يصحبه سكون شديد ، تمسك الدموع فى مآقيها وترفر زفرة عميقة - "آه ياربى" ! - وتظل بضعة ثوان تنظر ليديها المعقودتين على الجوثة ... فنقول لها أمى " أتذكرين ياسيدة باولينا...؟" فتبتسم وتهز رأسها وتغوص بكلماتها الحانية فى الزرقة

العميقة للذكريات .

ولما كان الحديث يدور كثيراً فى تلك الأيام عن النظام الجمهورى، قصت علينا فى إحدى الأمسيات كيف كان حال الجمهورية الأولى، عندما كان الجد بيثنتى بويلاس يشغل منصب العمدة ، إذ عقد إجتماعاً مع أعضاء المجلس البلدى ليتقلد المنصب ، وأول مافعله الأعضاء هو أداء صلاة الشكر على ماحدث . " أؤكد لك أنها إذا عادت الآن فلن يودى أحد صلاة الشكر" . وعندما خرجوا من الكنيسة ألقى الجد بيثنتى خطبة من شرفة المبنى القديم للبلدية وقبل العلم ودعا الناس إلى تناول مشروب مشلج .

حكى لنا أيضاً حكاية "ثورة الاستهلاك" من نوافذ منزل بانادريا"أطلقوا النيران على الشعب الاعزل " الذى قام بعد ذلك بمهاجمة المكاتب وبعشرة الأوراق والمستندات . قتلوا ثلاثة وأتت القوات ليلاً من منطقة مانشا ناريس وقامت بإشعال النيران للتدفئة فى شارع المهرجانات أما أعضاء المجلس البلدى والاستهلاكيين فقد هربوا وتجمعوا فى مقر "بنك التسليف الجديد" .

وأحياناً أخرى تقص أحداث وباء الكوليرا : "كانوا يحملون الموتى فى عربات كأنهم أشجار جافة" أو عندما قتلوا "تاخا" أو السيد "فرانثيسكو مارتينيث" والد الأختين لاورا . أو تتحدث عن عام الجوع عندما كان "الناس المساكين يأكلون لحوم الكلاب والققط" .

عندما تحين ساعة رحيلنا تفتح خزانة الطعام وتقول وهى تبحث فيها :

- والآن حان موعد تقديم هدية الأخت باولينا

فتقول أُمى

- لكن باباولينا ...

- إسكتى يا شابة .

وحسب فصول السنة تخرج إما طهناً من العنب أو البندق أو الترمس، أو الكعك الصغير بطعم الينسون ، أو ماهو أفضل من كل ماسبق : "قطوف" لقمة لذيدة تسميها وريدات . أحياناً أخرى عيش "التوست" وهو من القمح المقلّى والملح . أو اللب . وعندما نشعر بالعطش صيفاً تقدم لنا مرطبات الخل اللذيذة ، وعندما تنظر إلينا ونحن نتناول ما تقدمه تقول مبتسمة .

- أليست طيبة المذاق ؟ أليس كذلك أيتها الأسرة ؟

طوال سنوات عديدة شهد الأجداد ونحن بعدهم نفس الأحداث صباح كل يوم إثنين . فمنذ الصباح الباكر ويصبر وأناة يقوم جوميرسندو بأعداد التجهيزات فعلى ناصية الشارع هناك "تانكريدو" وهو مربوط فى العربة، إنه حمار جمع بين اللونين : البنى والأسود ، له أذنان أفقيتان وعينان مخضبتان بالدموع تغطى بطنه طبقة من الشعر القديم الرمادى،

أما على "الكفل" نجد دوماً إسمه مكتوباً بالمقص وبالخبط العريض "تانكريدو" . وأول شيء يصنعه جوميرسندو على صندوق العربة الكارو هو الأكياس معبأة ، وقرية النبيذ وإبريق المياه المصنوع من الفخار وأجولة العلف والبطاطين ، فى كل مرة تساعد به باوليننا فى حملها . أما هو ففى صمت ودقة يضع كل شيء فى مكانه المحدد له . وفى النهاية يقوم بربط المحراث فى المؤخرة ويتأكد من وجود لمبة الأضاءة الخلفية ويبقى شارد الذهن .

- هل أخذت معك الخل ؟

- نعم يا باوليننا .

- والبيكرينات ؟

- نعم يا باوليننا .

- والمسامير الجديدة

- نعم أيتها الطيبة

- والألواح الخشبية

- نعم يا عصفورتى

عندما يكتمل كل شيء ينظر جوميرسندو فى ساعته ويصنع على رأسه الطاقية التى صنعها من الحشائش ثم يأخذ يرى زوجته ويقول لها

كزوج عاشق .

- لاتنسى إغلاق الباب بالمزلاج أثناء الليل حتى لا يفكر أحد
المجانين فى إستغلال وجودك وحيدة .

فكانت تقول له مبتسمة : إطمئن ، فستانك فى مأمن .

ثم يقترب منها جوميرسندو ويقبلها قبلتين طويلتين بصوت
مسموع . ثم يركب العربة الكارو وهو عصبى وغير قادر على أن يرمقها
بنظرة .

- هيا ياتانكريدو !

كان الحمار يبدأ فى جر العربة ببطء شديد فى شارع / مارتوس ،
أما باولينا فتتبعه سيرا على الرصيف .

- كفى ياباولينا ... كان يقول لها ذلك مديرا رأسه ، بينما الأخت
ياولينا تمضى مبتسمة .

- عودى ياباولينا

لكن باولينا تواصل السير حتى شارع / الأستقلال . وتظل هناك
لبعض الوقت حتى تتلاشى عبارته " عودى ياباولينا " فى أذنيها .

تظل باولينا تنتظر عودة زوجها طوال الأسبوع حتى يعود مساء
السبت . كانت تنتظر . تنتظر وبعد لعودة جو ميرسندو . تنتظر

وتستقبل صديقاتها .

أما جومير سندو فيظل وحيداً فى مزرعة العنب الصغيرة التى تبعد
عن القرية حوالى عشرة "فراسخ" ينتظر أيضاً لكن دون صداقات
يستقبلها "هناك وحيداً يصارع الأرض ، ياله من مسكين" .

عندما تتلبد السماء بالغيوم تجول باولينا بنظراتها القلقة وهى
على الباب المطبخ ، - "ياإلهى" - وفى أيام العواصف تظل بجانب مصدر
الضوء تردد صلوات وأدعية قديمة تعود على تديردها الكاثوليك .

لم تتصور أبداً أن لجومير سندو أعداء إلا تقلبات الطقس . وعند
الحديث عن رياح الشمال ونزول الجليد والصقيع وهبوب العواصف أو المطر
الثلجى تحول كل هذه الظواهر إلى مخلوقات ضخمة ذات سحنة مخيفة.
فالشعاع مثلاً هو فى نظرها أمير الملائكة المتمردين الذين يهيمنون على
وجوههم فى الحقول . "أيتها القديسة باربارا ، أرسلى بنورك إلى كل
مكان - أيتها القديسة باربارا حرريه من كل شر- أبعدى الشعاع عن
الحظيرة وعن السنابل ، أرسليه إلى غير المؤمنين - إلى الشاطئ الآخر
للبحر" . أو أن تتلو الدعاء التالى الذى يقف فى طريق وسط بين
التقليدية وخيالها "أيها القديس إيسيدرو إرع زوجى جومير سندو - وأن
يروى الماء الأرضى - ولايتحول إلى طوفان - وأن يسقط الثلج أيام
الآحاد - وأن يكون سقوط الثلوج يوم الاثنين - بعد مطلع الصباح
بقليل- فلتجعل أيها القديس إيسيدرو - حبات المطر الثلجية الغليظة

خفيفة رقيقة " .

يظهر جوميرسندو يوم السبت حوالى السادسة بعد الظهر وهو يقود
تانكريدو بيده اليمنى ويسير فى شارع الأستقلال . أما باولينا ، فقبل
السادسة بكثير ، كانت تقف على الناصية وعيناها على الميدان .

- ماذا يا باولينا ؟ أنتتظرين زوجك .

- بلى ! يجيب وفى نبرتها شىء من الحجل

- أنظروا ، باولينا تنتظر فارسها .

- نعم !

عندما قملح العربة الكارو لاترد على التحايا فعيناها الصافيتان
اللتان هدتهما السنون والأنتظار كل يوم سبت والوداع كل يوم إثنين ،
تنظران إلى من تعرفه هى جيداً دون أن ترفع عينيها عنه .

تبدأ قامة جومير سندو فى الظهور بين الغبار الذى تثيره عربات
الكارو الكثيرة إنها قامة نحيفة يابسه تقود تانكريدو من الناحية
اليمنى ، يعرف الحمار طريقه جيداً إذ يمشى بخفة وإنتباه تدل عليه أذناه
المنتصبتان إلى الأمام ، وكأن هناك إبتسامة ترسم فى مآقبه المبللة .

قبل أن تصل العربة إلى ناصية شارع / مارتوس تتقدم باولينا
نحو وسط الشارع ثم تقترب من جوميرسندو وتأخذ وجهه بين يديها

وتقبله كطفل .

- هيا ياباولينا هيا . ماذا يقول الناس ؟ - يقولها وهو خجل ويدفعها برقة (كانت تنبعث منه إما رائحة هواء الخريف والشمس الواهنة، أو رائحة عصير العنب وأغصان الكرم إذا ما كان زمان قطف العنب) . بعد ذلك يضرب الحمار عدة ضربات بيده قائلاً "هيا ياعجوز!" .

كانا يشاهدا فى الشارع وهما يسيران متشابكا الأيدي - كما تقول هى - يتبعهما تانكريدو وهو واثق من مقصده . دائماً كان يأتى لها ببشائر مايزرع وماقد يجده مثل أول عناقيد عنب تنضج أو شقائق النعمان التى تفتحت قبل موعدها ، أو عصفوراً أو سنابل القمح التى جفت لتحميمها أو عش عصافير . وذات مرة أتى لها بطائر الجبارى - دائماً ماكانت تذكر ذلك - إذ إستطاع جومير سندو أن يصيده بطلقة واحدة .

يجل تانكريدو من العربة ويضعه فى الأصطبل ، تأتى باولينا لزوجها بالطشت والصابون والملابس النظيفة وبالماء البارد الذى يخرجها من البثر لينظف نفسه بالطريقة التى إعتادها بينما تنتظره هى حاملة الفوطة ثم تأخذ الملابس المتسخة . ثم يجلسان بعد ذلك على المائدة الموضوعة تحت العريشة إذا ماكان الجو طيباً ويتناولان الأطعمة التى أخذت تفكر فيها طوال الأسبوع . يأكلان فى ظل الحب والرفقة، ويبدآن السمر الذى يستمر طوال يومين إثنين . يقص عليها بالتفصيل كل

مايفعله ومايصادفه وفى أى مكان فى الحقل قام بعمله، وكيف سيكون حال المحصول، ومن طافوا به هناك . وما إذا زاد أو قل شيء مما يحمل من الزاد، إذا كان الجو بارداً أو حاراً أو رطباً ، ما إذا كانت الليالى شديدة الظلمة أم لا ، وماذا قالوا له وماهى إجاباته .

يخصص جزءاً مهماً من حديثه عن تانكريدو فيما إذا كان جيداً فى أدائه أو تعرض لشيء سيء مثل أعشاش الزنابير أو ذبابة الحيوانات، وفيما إذا إندمل الجرح الذي حدث له الأسبوع الماضى . وفيما إذا كان قد قسام بتشحيم مقص تقليم الأشجار أم لا وما إذا كان النبيذ قد كفاه حتى العودة أم لا ...

بعد ذلك يأتى الدور على باولينا التى تقص عليه الأحداث الجديدة فى القرية ، ومن الذين زاروها وما تحدثوا معها فيه ، وإستعراض الأمراض الشائعة والمواليد والوفيات بين الجيران والمعارف . والخوف الذى عاشته يوم الخميس ، عندما تلبدت السماء بالغيوم وكان الرعد تجاه "الحمراء" أو الأهتمام بتخزين القليل أو الكثير من شحم الخنزير أو ما إذا كان النبيذ قد تفاعل مع نواتجه أم لا .

وأثناء الأيام التى يقضيها جومير سندو فى القرية لايقرب أى منا منزل باولينا "كيف حال جومير سندو..." يرى الزوجان وحدهما جالسان بالباب فى الصيف ومنهمكان فى السمر . أما فى الشتاء فيجلسان فى المطبخ بجانب المدفأة ، ويتحدثان وهما ينظران الى اللهب . ومعظم

حكايات باولينا وجوميرسندو تدور حول ما حدث خلال سنوات خلت وعمن ماتوا وأحداث لا يكاد يذكرها المسنون . أو حكايات طريقة قصيرة، وطرائف ومواقف قصيرة . وأحياناً يتحدثان عن نظرة أو إشارة أو فكرة كانت فى الخفاء ولم تر النور . ونظراً لأن باولينا تكثر وتطنب فى سردها فإنها تعطى الأمور أبعاداً غير متوقعة . (والآن أدرك كيف أنه كان يتخلل كل حكاياتها وسمرها مكرا مستتراً بالإضافة الى قصد رفيق لم أكن أعرف سره آنذاك ، وبعد ذلك بأعوام ، وعندما ذكرتنى أمى بباولينا وقعت فى العمق الفريد لسمرها).

لم يفصل بين موت جوميرسندو وباولينا إلا بضعة أسابيع . لم يكن ممكناً إلا هكذا . ففى أحد أيام السبت رأت باولينا وهى فى شارع / مارتوس عربة الكارو وهى تسير فى شارع / الاستقلال كعادتها . لكنها إستغربت شيئاً ما . إذ لم يكن جوميرسندو قادماً سيراً على قدميه يقود تانكريدو طبقاً لما إعتاد عليه طوال خمسين عاماً . فاتجهت نحو العربة نافذة الصبر والتقت بالعربة عند منزل آل فلورس . أوقفت تانكريدو، كان جوميرسندو ملفوفاً بالبطاطين وشبه مستلقى وقد أخرج يده ليسمك اللجام، أصفر الوجه ، أثرت عليه الحمى تأثيراً شديداً وعيناه شبه مغمضتان.

- ماذا بك ؟

- لقد أصابنى الداء الأليم بابا ولينا ... لقد مرضت كليتى من

”ريـح الشـمال“ الـتى هبـت أـمس . فـغطـته هـى بـشـكـل أـفـضـل وأخـذت تـقـود
تـانـكـريـدو وسـارت وعـيـناها الصـافـيتان ثـابـتـان بـلا حـراك .

سألها الجيران

- ماذا حدث بابا ولينا

تسير هى دون جواب وهى تنظر إلى بعيد ممسكة جيداً بتانكريدو
لم تسمح باولينا بأن يمس زوجها أحد فهى التى غسلته وكفنته
وهى التى وضعت فى التابوت بمساعدة نساء أخريات ، وهى التى ألقت
عليه النظرة الأخيرة دون أن تدمع عيناها الصافيتان حتى أغلقوا
التابوت. ووقت إجراءات الجنازة دون نواح أو كلام . كنا نحن معشر
الجيران ننتظر فى الغناء ونحن ننظره إلى البئر والعريشة وشجرة التين
والجبل المغطى بالحشائش والعربة الكارو فى جانب .

عندما حملوا التابوت إلى سيارة دفن الموتى التى كانت تنتظر فى
الشارع بدأت باولينا - وسط دهشة الجميع - تسير خلف التابوت ،
وينظر القساوسة إليها وقد فقدوا القدرة على التصرف ، وظلوا يتلون
الصلوات . سارت وحدها فى مقدمة الجنازة وذراعاها متشابكتان وقد
غطت رساها بمنديل أسود من الحرير وقد تسمرت عيناها على مشهد
الموت . وهكذا وصلت حتى تقاطع شارع / مارتوس مع شارع /
الأستقلال ، وعندما إتجهت السيارة إلى الميدان توقفت هى على الناحية

ورفعت ذراعيها لودعة كعادتها .

بقيت أُمى وبعض الجارات إلى جوار الأخت باولينا التى ظلت تحرك ذراعها حتى دخلت الجنائزة الميدان . عندئذ عادت والجارات يحملنها على أذرعهن ، وهى تشعر بالفراق الكامل وتبكي بأنين لا ينقطع ، أنين مكتوم ليس له مخرج إنتهى بموتها بعد ذلك بعدة أيام .

لست أعرف ماهية المشاكل بين الورثة التى جعلت منزل باولينا مهجوراً هكذا . أحيانا ما ألقىت نظرة من خلال فتحة المفتاح ورأيت الفناء وقد ملأته الحشائش الضارة والأشواك . ومهما حاولت أن أتذكر وأعود بذاكرتى إلا أنى لا أستطيع إسترجاع الحياة العذبة لباولينا ، بل أتذكر فقط الأنين المكتوم الذى لا ينقطع - كأنين الحيوان الجريح - والذى إستمر فى هذا المنزل حتى الحشيرة الأخيرة للحياة العذبة .

MIGUEL DELIBES

ميغيل دليبيس

ولد في مدينة بلد الوليد عام ١٩٢٠ . درس القانون والتجارة .
عمل كأستاذ للقانون التجارى فى مدرسة التجارة .

من بين أشهر قصصه La Sombra del cipres es alargada
(١٩٤٧) لم يمض النهار بعد - الطريق - يوميات صياد قناص -
يوميات مهاجر - الورقة الحمراء - الفئران - الأعمال الكاملة (١٩٦٤)
حرب أجدادنا (١٩٧٥) .

أما عن مجموعاته القصصية نذكر منها "الرحيل" (١٩٥٤)
القيلولة فى ظل رياح الجنوب (١٩٥٧) ... إلخ .
حصل على عدة جوائز منها Nadal (١٩٤٧) .

الأرنب *

وكل مرة يرى فيها خوانُ الحدادَ يقول له

- متى ستعطيني الأرنب يا بونى

وكان بونى ، الحداد يرد عليه سائلاً :

- هل تستطيع العناية به

وكان خوان ، الطفل ، يرد عليه :

- طبعاً

لكن أدولفو، الطفل الأصغر يكمل ، وهو ينظر نحوه بعينيه

الزرقاوين والصافيتين :

- ماذا يفعل الأرنب ؟

فيحدد خوان بتوده

- هو ... يأكل وينام ويلعب ...

- مثلى ؟ إستقصى أدولفو .

أما الحداد ، فأضاف دون أن يتوقف عن طرق الحدوة

- ويلد زيادة على هذا

كان خوان يمسك الصغير من يده :

- الأرنب الذى سيعطينا إياه بونى سيلد أرناب صغيرة وعندما يكون لدينا كثيراً منها سوف تعطينى واحداً منها له "فيكو" .

- نعم - قال أدولفو

الحداد بونى رغم أنه كان ينظر للأطفال فإن دقائقه كانت تنزل فوق المكان المطلوب .

- هل حقاً تريد الأرنب ؟

- طبعاً - أجاب خوان .

- وهل تعرفان العناية به ؟

- نعم - قالها الطفلان بصوت واحد

- إذن غدا عند الظهيرة سوف أنتظركما فى المنزل - أضاف الحداد

وعندما إتجه الطفلان نحو الطريق يمسك كل منهما بيد الآخر قال لهما صانحاً :

- وإذا ما إعتنيتما به جيداً سوف أعطيكما أحد الأفراخ

وسأل أدولفو خوان :

- أحد الأفراخ ؟ مامعنى ذلك ؟

- حمامة صغيرة - أجا ب خوان

- وتطير ؟ - قال أدولفو

- كل الحمام يطير - قال خوان

وعندما مرا بالميدان رأيا مجموعات من الناس ورأيا سياستيان ،
ورويين ومعهما الشموع وإمرأة تبكى بدون صوت . وقال ايفيليو صاحب
المطعم .

- حدث لها ذلك منذ فترة ، وإن لم تكن قد قالت شيئاً للطبيب
فإنها لم تشأ أن تكشف له عن صدرها .

"هرش" إستيبان - تباع الطاحونة - قفاه :

- الأمر مفهوم فى حالة إمرأة عازبة .

تجول خوان وأدولفو وكل منهما يمسك بيد الآخر بين مجموعات
الناس دون أن يلفتا إنتباه أحد حتى أتى القسيس ونظم سلسلة عبارات
غير مفهومة فقامت القسوة بالأشارة بعلامة الصليب على صدرورهن
ونزع الرجال قبعاتهم وأخذوا يديرونها بين أصابعهم دون أن يتركوها .
ترك خوان يد أخاه ونزع غطاء رأسه وأخذ يدير قبعته مثلما يفعل الرجال
تماماً . وعندما رآهم يخرجون ذلك الشيء من المنزل قال لأدولفو هامساً .

- إنه ميت

- أين هو الميت . قالها أدولفو بصوت واضح .

وقال الرجال

- هس يا غلام !

وفتح أدولفو عينيه الزرقاوين أكثر وخفض صوته وقال لخوان

- أين هو الميت ياخوان

وأجاب خوان

- موضوع فى ذلك النعش

ونظر أدولفو أولاً للصندوق الأبيض ، وبعد ذلك لأخيه ، وبعد ذلك إلى الصندوق الأبيض مرة أخرى، وأخيراً مد يده الصغيرة ليمسك بيد أخيه وأخذ كلاهما فى السير خلف الجنازة بينما واصل القس تلاوة جمل غير مفهومة . وعند المرور بمحل الحدادة إلتمز بونى الحداد الصمت وتوقف عن العمل ووضع طاقيته بين أصابعه وهو يرى مرور الموكب الجنازى . وعندما رأى خوان فى نهاية الموكب غمز له بعين وقال له :

- إلى أين تذهبان ؟

- للدفن - قال خوان - إنه ميت .

- والأرنب ؟

- غداً - قال الطفل

وضع الحداد طاقيته من جديد على رأسه وثبت القماطة للحصان
وأخذ القادوم وقال لخوان ، وهو بين أرجل الحصان مشيراً إليه بأيامه
برأسه ، المنحنى الذى إتجهت إليه الجنازة :

- لنرى فيما إذا عنيت به وألا يحدث له مثلما حدث لـ " إيولاليا "

رفع أدولفو عينيه الزرقاوين :

- هل كانت إيولاليا تستطيع الطيران؟ - سأل .

- "هس" ! - أجاب خوان وانضمما للموكب . توقف الموكب الوقفة
الأولى وأستقر النعش . وأخذ القسيس يغمغم بعبارات غريبة وبنبرة
تثم عن صوت رصين جداً وأخذ الرجال يتقدمون الواحد تلو الآخر وضعون
نقوداً فى الصينية التى أمسك بها ميلتشورين ، ومزيد من النقود ،
وكان العملات المعدنية تحدث فرقعة عند إصطدامها بالصينية ، وأدولفو
يزداد حدقتا عينيه إتساعاً ويقول :

- ياخوان ، لماذا يعطون فلوساً لـ ميلتشورين ؟

وخوان يوضح له :

- حتى لايموت مثل السيدة ! يولاليا .

وإستمر الأمر على هذا الحال خلال وقفات ثلاث حتى وصل الموكب

إلى أعلى الهضبة حيث يعلو شجر السرو وسط القرافة الصغيرة . كان سيكون هناك بجوار الحفرة وهو يحمل الجاروف ، وثوسيمو ، الشرطى ، يحمل على كتفه فأساً كبيرة . بين كومة التراب الناتج عن الحفر ظهرت عظام متأكلة . وضغط أدولفو على يد خوان وسأل

- ما هذا ؟

- إسكت - أجابه خوان - إنها جمجمة ، لكن لاتخف

- هل تطير ؟ - أصر أدولفو

لكن لم يجب خوان . إذ كان ينظر بانتباه إلى الحاضرين وهم يقومون بأنزال النعش فى الحفرة بالحبال ، وكيف أنه بعد ذلك قام سيكُون وثوسيمو بانزال التراب وبقايا العظام البيضاء فوق الحفرة ، وبعد ذلك قام ميلتشورين بوضع الصينية وأخيراً لاشىء .

وعندما حان وقت الغداء قال خوان لوالده .

- يابابا

لكن الأب لم يسمعه . إذ كان ينصت للحوار الدائر بين إخوته الكبار وينظر باستلطاف وضاح إلى أدولفو الذى تؤنبيه والدته لأن ملابسه وقعت عليها بعض البقع . وهكذا فإن خوان كرر النداء " يابابا " لأربع مرات ، وعند المرة الرابعة توجه إليه والده قائلاً :

- بابا ، بابا ، لاتختفى أبداً هذه الكلمة من فمك . ماذا تريد ؟

قال خوان بخوف .

- سوف يهدينى بونى الحداد أرنبا .

- حقاً ؟ - قالها الأب وهو متشاغل .

- الأرنب لأدولفو ولى أخاف خوان

- لأدولفو أيضاً ؟ - ضحك الأب - ولماذا تريد أرنبا ، هل يمكن

أن أعرف ؟

- حتى يطير - قال أدولفو .

تدخل خوان

- حتى يلد . فالحمام هو الذى يطير . يقول بونى

- أسكت أنت ، إترك الطفل - أضاف الوالد .

- الأرناب لها أجنحة - قال أدولفو

وضحك والده . وضحكت والدته ، وضحك أيضاً الأخوة الكبار .

وفى صباح اليوم التالى أتى خوان بأرنب وليد يجمع بين اللونين ،

الأبيض والبني ، وقد وضع الأرنب فى قفة صغيرة وقال :

- ياماما ، هل عندك صندوق خشبي؟

لكن الأم كانت تتشمس وهى، فى إعفاء، على الشيزلونج ، ولم
تجب . فعاد خوان للسؤال مصراً وهو يحرك القفة كأنها بندول حتى
فتحت الأم عينيها بعض الشيء وغمغمت :

- هذا الطفل يأتى دائماً فى الوقت غير المناسب ، فى الكهف
هناك صندوق على ما أعتقد . ونزل خوان إلى الكهف وصعد ومعه
الصندوق ، وإهتم لويس بالأرنب فأخرج شنطة العدة وجهاز الصندوق
بشبكة معدنية وصنع به باباً صغيراً ليدخل منه الأرنب ويخرجه .
وعندما رأى خوان أخاه يعمل بجهد وحماس قال له :

- سيلد هنا وهو "مبسوط". إليس كذلك يالويس ؟

لكن لويس المشغول بمهمته لم يكذب يسمعه :

- جميل ذلك الأرنب الذى أعطاه لى بونى ، أحقاً يالويس ؟

وقال لويس فى النهاية بطريقة روتينية .

- نعم جميل

إقترب أدولفو من خوان

- هل هذا بيت الأرنب ؟ - سأل

- نعم ، إنه بيت الأرنب . أيعجبك ؟ - قال خوان

- نعم - قال أدولفو

وفور إنتهاء لويس من عمله جذب خوان القفة بحرص وفتح الباب ووضع الأرنب بالداخل . كان الطفل ينظر للحيوان وهو يقوم بإحداث تجاعيد متوالية فى فمه ويغير وضعه ، ويحرك أذنيه ، ويقول

- إنه سعيد فى هذا البيت ، إليس كذلك يالويس ؟

- نعم ، إنه سعيد - يقول لويس

- وسوف يطير ؟ - سأل أدولفو

مال خوان برأسه إلى مستوى رأس أخيه وقال له :

- الأرانب لا تطير ، يا أدولفو . فما يطير هو الحمام . وإذا ما عנית جيداً بالأرنب فإن بونى سوف يعطينا حمامة .

- نعم - قال أدولفو

جرى خوان نحو لويس الذى أخذ يتجه نحو البيت وهو يحمل شنطة العدة فى يده :

- يالويس - قال له - هل تصنع لى بيتاً آخر إذا ما أعطانى بونى حمامة ؟

- حيوان آخر ؟ - همهم لويس .

نظر إليه خوان وهو مبتسم ، لكن به بعض التبرم . قال

- بونى سوف يعطينى آخر أفراخ الحمام ، إذا ما إعنتيت جيداً

بالأرنب

- حسن ، سأرى - قال لويس .

وعاد خوان حيث ترك الأرنب وأخذ يرى كيف يحدث الأرتعاشة فى
فمه الوردى وكيف يدق قلبه بين ضلوعه . بعد ذلك أخذ أدولفو من يده
وأتى إلى حيث والده

- يابابا - قال - ماذا يأكل الأرناب ؟

إنجّه إله الوالد وهو يشعر بالمفاجأة

- لست أدرى ! - قال - الخضرة ، على ما أظن

- نعم - قال خوان وهو خائف ، وجرى إلى حيث والدته وقال :

- ياماما - مامعنى "خُضرة" ؟

- يائسوع ، ياله من طفل ثقيل - قالت الأم - "خُضرة" ، لكن من

أى نوع ؟

- يقول والدى إن الأرناب تأكل "الخضرة" ، ولكنى لا أعرف مامعنى
"خُضرة" .

- آه "خُضرة" ! - أصابت الأم - إذن هى الحشائش

فى المساء ذهب الطفل إلى الحداد

- يابونى - قال له - ما الذى تأكله أرنابك ؟

انتصب برنى الحداد بعد جهد وهو يضغط على كليتيه بيده ، لكن لم يعتدل تماماً .

- حسن ، حسن - قال - الأرنب شهيتها جيدة . تأكل أى شىء -
وبداية يمكن أن تطعمه الكرنب والخس ، فإذا ما أكل جيداً فاعطه جزراً
للتحلية .

- أخذ خوان يد أدولفو . فقال أدولفو .

- أنا لا يعجبني ذلك

- ماذا ؟ - إستفهم خوان

- ذلك - قال أدولفو .

كل صباح يحمل خوان للأرنب طعامه من الكرنب والخس ، ويضع
له بعض الأيام الجزر كذلك لكن الأرنب لا يكاد يقضم جزءاً صغيراً ثم
يتركها .

- لا يطيب له ذلك - يقول أدولفو - فيشرح له خوان بهدوء أن
معدة الأرنب مليئة بالكرنب والخس وليس هناك مكان للجزرة . كان
أدولفو ينقى ذلك بشدة بهز رأسه :
- لا يطيب له ذلك - يقول .

فى البداية كان الأرنب خائفاً ، لكنه سرعان ما لاحظ أن الصغار

كانوا يأتون ليضعوا له الطعام وبالتالي كان يجلس مقعياً ليأخذ أوراق الكرب ويأكلها أمامها . لم تعد أضلعه ترتعش عندما يأخذه الأطفال، وكان يروق له أن يرقد ممدداً تحت الشمس في أحد الأركان وذلك عندما كان خوان يخرج من الكهف لتهويته . على أى الأحوال كان خوان يبعد الأرنب عن البيت ذلك أن أمه قالت في اليوم الأول أن "هذا الحيوان له رائحة مقززة".

بانتهاء الصيف بدأ المطر ، المطر البطيء وغير المنقطع وكان خوان يهرب من الرقابة عليه كل يوم من أجل البحث عن الخس . وكل مرة يعود بحزمة منها ، وكان الأرنب ينتظره مقعياً ومتلهفاً فيقول له خوان .

- أنك جائع ، "هه" ؟

وبينما يأكل الأرنب ، يضيف خوان

- لم يأت أدولفو لأنهم لم يتركوه ، أتعرف ؟ إنها تمطر وعندما يتوقف المطر سوف أخرجك للشمس .

وتوقف المطر في اليوم الرابع بشكل مفاجئ . شهد خوان زرقة السماء وهو على سريريه ، فأخذ يجرى حافياً نحو الكهف لكن الأرنب لم يستقبله مقعياً ولاحتى واقفاً على أربع في أحد الأركان كما كانت عاداته في الأيام الأولى لكنه كان مستلقياً على جانبه وهو يتنفس بصعوبة . وضع الطفل يده من خلال الشبكة المعونية وداعبه ، لكن الحيوان لم

يستجب ولم يفتح عينيه

- قال أنت مريض ؟ - سأل خوان

ولما لم يكن هناك رد فعل من الحيوان ، فتح خوان الباب بسرعة وأخرجه ، إستمر الحيوان مستلقياً دون حيوية : رعشة خفيفة على فمه وتنفس سريع وغير منتظم . وضعه خوان على الأرض وجرى بجنون نحو المنزل :

- ياماما ، ياماما ! - صاح - الأرنب مريض جداً .

نظرت إليه الأم وهي مغتظة :

- دعك من الأرانب الآن وإلبس حذائك - قالت .

إنتعل خوان الشبشب ويحث عن أدولفو :

- أدولفو - قال له - إن الأرنب يموت .

- لنرى - قال أدولفو .

- تعال - قال خوان وهو يأخذه من يده

كان الأرنب الممدد على جانبه فوق الحشائش عبارة عن قبضة من القطن لا يكاد يتحرك :

- هل يغالبه النوم ؟ - سأل أدولفو .

- لا - أجاب خوان برصانة شديدة .

- لماذا لا يفتح عينيه ؟ - سأل أدولفو .

- لأنه سيموت - قال خوان

وفجأة ترك يد أخيه وجرى إلى دكان الحداد :

- يابونى - قال له - الأرنب بحالة سيئة .

وضع بونى الحداد يديه على كليتيه قبل أن يعتدل

- ربما لا يكون الأمر خطيراً .

- نعم - قال خوان - لا يريد المشى ولا حتى أن يفتح عينيه .

- ياسلام - قال بونى - حقاً إنك كنت مهتماً به .

لم يجب الطفل . أخذ بيد الحداد الساكنة وداعبه وشده من يده

قائلاً

- هيا بنا يابونى

- هيا بنا ، هيا بنا - قال الحداد محتجاً - وماذا ستقول أمك ؟

أنت تعرف أن أمك لا يروق لها ألا يتدخل أهل القرية فى شىء هناك

لكنه سار مع الطفل ، وعند الوصول إلى الباب قال محذراً .

- هيا أحضرو الأرنب . فأنا لن أدخل .

وعندما عاد الطفل يحمل الأرنب كان أدولفو يجرى متعشراً خلفه ،

وعندما رأى الحداد قال له :

- هل سيطيير يابونى ؟

تأمل الحداد الحيوان بتمعن :

- يطير ، يطير نعم إن الحيوان فى وضع الطيران - عاد

بنظره إلى خوان - هل تغير له السرير ؟

- أى سرير ؟ - سأل الطفل

- هل تريد أن يكون الأرنب ذكياً مثلك وبالتالي لا ترتب له

السرير ؟

- أنا لم أكن أعرف - قال خوان بتواضع .

إزداد الحداد إصراراً

- ستكون قد قدمت له الطعام وهو مبلل .

وافق خوان :

- كان المطر

- تمطر ، تمطر - واصل الحداد - وليس عندك مطبخ لتجففه ؟ خذ

بالك ، عليك أن تعرف أن الخس المبلل هو بالنسبة للأرنب كالسم

- السم ؟ - غمغم خوان مذعوراً .

- نعم ، سم ، هو ذاك . يتخمر فى معدتها وتنتفخ حتى تموت .
وها أنت الآن تعرفه ! اعتدل الحداد . وكان خوان ينظر له فى حيرة وقال فى
النهاية :

- هل يمكن علاجه ؟

- علاج علاج - قال الحداد - طبعاً يمكن علاجه ، لكنه ليس
سهلاً ، والأسهل منه أن يموت .

قاطعده خوان :

- أنا لا أريد أن يموت الأرنب يابونى .

- ومن يريد الموت يابنى ؟ إنها أمور مكتوبة - عقب بونى .

- مكتوبة ؟ من يكتبها يابونى ؟ سأل الطفل يشغف .

نفد صبر الحداد :

- ياله من سؤال ! - قال بجفاء .

كان أدولفو ينظر من قريب لدرجة أنه يمكن أن يشم الأرنب . ويعد
هنيهة وهو جالس القرفصاء رفع نظرتة الزرقاء ، الشاحبة والتى تكاد
تكون شفافة .

- إنه يشعر بالنعاس .

- نعم - قال الحداد - كثير من النعاس والأمر الشئ أنه لن

يصحو .

طأ طأ سريعاً وريت على عضد خوان وقال له :

- إنظر يا بنى ، أول شيء تفعله لهذا الحيوان هو أن تضعه فى

سرير جاف .

إتعشت جبهة خوان :

- سرير جاف ؟ - قال مستقصياً .

- أى كومة صغيرة من القش .

- يغالبه النعاس - قال أدولفو - يغالبه النعاس

- إغلق فمك ! - قال الحداد مقاطعاً - وبعد ذلك لاتعطه أى طعام

طوال النهار وحتى الغد ، فإذا مارأيته قد إسترد بعض قوته تعطه الطعام

... وربما أتى أنا . وإذا ما إسترد بعض قوته فأبلغنى بذلك إما عن طريق

بورى أو أن تأتى بنفسك . وعندما أخذ بونى يسير فى الطريق المرصوف

أخذ خوان الأرنب بعناية وأراحة على جنبه وفتح باب الحديقة. قال

لأدولفو وهما يسيران فى الشمس المسية بنباتات الخريف :

- سوف يكون الأرنب فى صحة جيدة . قال ذلك بوبى

نظر إليه أدولفو :

- وسيطير ؟ - قال

- لا - واصل خوان - الأرانب لاتطير .
- بعد ذلك وضع القش فى الدرج ثم وضع الأرنب فوق القش ، لكن
لويس كان يرى مايفعل ، وعندما أغلق خوان باب الدرج قال
- إن هذا الأرنب يموت .
- لا - إحتج خوان - قال بونى إنه سوف يشفى
- هذا لاتحكه لى - قال لويس
- فى هذه اللحظة أخذت تنتاب الأرنب إنتفاضات غريبة :
- أنظر ، إنه يجرى ! - صاح أدولفو .
- إنه أفضل حالاً - قال خوان - لم يكن يتحرك قبل ذلك .
- إنه فى النزاع الأخير - قال لويس - وفوق هذا يضايقنى كثيراً
رؤية الحيوانات وهى تعانى . سوف أقتله .
- فتح الباب ، فتعلق خوان برقبتة وصاح :
- لا . لا . لا ..
- إذهبوا من هنا بهذا الأرنب
- إنه يحتضر - قال لويس - الحيوان وحده يعانى
- إقتلوه - قالتها الأم بصوت رحيم .

أمسكه لويس من رجليه الخلفيتين ورأسه إلى أسفل .

- لا ، قالها خوان ولكن بصوت واهن - يقول بونى إنه سيشفى .

- نعم ، إقتله - قال أدولفو بعنف سابق لأوانه يبدو فى عينيه

الزرقاوين ولويس ، بدون مزيد من التردد ، ضربه ثلاثة مرات "بسيق" يده
خلف أذنيه . إتعش الأرنب إتعاشة خفيفة وأخيراً لوى رقبتة نحو جسده
ثم ألقى به فوق الحشائش :

- خلاص .. قالها وهو يفرك يديه كأنه ينظفهما .

إقترب خوان وأدولفو من الحيوان :

- يريد النوم - قال أدولفو .

- نعم ... إنه ميت ، قال خوان وهو ينحنى ويداعبه بلطف .

كانت عيناه مبللتان وإستمر فى المسح على جسده حتى صاحت فيه

والدته :

- خذوه بعيداً ، بحيث لاتشم رائحته ! إدفنوه !

نهض خوان فجأة :

- هاهو ذلك يا أدولفو - قال - هيا لندفنه

هبت عليه فجأة سعادة قوية .

- نعم - قال أدولفو .

- ذلك - أصر خوان - هيا لنقوم بعملية الدفن

دخل الكهف وخرج وهو يحمل الفأس على كتفه ، وبعد ذلك أعطى لأدolfo قطعة من ورق الكرتون وقال له :

- على هذه الورقة يضع الناس النقود . أتعرف ؟

- النقود ، هو ذاك - قال أدolfo بفرحة .

وأمسك خوان الأرنب من رجليه الخلفيتين وأخذ يسير في المشي المسَّيج بنباتات الخريف ، يحمل الحيوان في يد والفأس على كتفه وهو يترنم بأغنية غير مفهومة . وسار خلفه أدolfo بمسافة قصيرة وهو يحمل قطعة الكرتون كما لو كان يحمل صينية ، وصاح فجأة .

- إنه يتبول ، إن الأرنب يتبول .

توقف خوان ورفع الأرنب إلى أعلى ورأى السائل الذي أخذ يسيل على جلده الأبيض ويسقط على بلاط المشى . نظر من جديد وهو غير مصدق ، وهنا صاح وهو يدير رأسه نحو المنزل :

- يابابا ، ياماما ، يابورى ، يالويس ، إن الأرنب تبول وهو ميت !

لكن لم يجبه أحد .

CARMEN LAFORET

كارمن لافوريت

ولدت فى برشلونة (سبتمبر ١٩٢١) - ربة بيت حازت شهرة كبيرة بروايتها NADA "لاشىء" والتي حصلت بها على جائزة "نادال" عام ١٩٤٤ . ومن بين أعمالها القصصية الأخرى مجموعتها "جزيرة الشياطين" ومجموعتها "النداء" .

حصلت على عدة جوائز منها الجائزة الوطنية فى الآداب - سريانتس عام ١٩٥٦ .

ونشرت لها العديد من القصص القصيرة فى المجلات الأسبوعية والشهرية كما طبعت بعض مجموعاتها ولكن على نطاق ضيق .

العودة *

كانت فكرة سيئة . فكر خوليان بينما أخذ يضرب بجبهته فى الزجاج ويشعر أن برودته الطرية تصل حتى إلى عظامه المتناسقة والمرسومة بدقة تحت جلده الشفاف . كانت فكرة سيئة تلك المتمثلة فى إرساله إلى البيت ليلة عيد الميلاد المجيد . وفوق كل هذا أنه أرسل به ليعيش فى البيت بصفة دائمة وقد شفى تماماً . كان خوليان رجلاً طويل القامة وُضِعَ فى معطف جيد أسود اللون . كان رجلاً أشقر ، عيناه وعظمتا صدغية بارزتان كأنها أمور تميز نحافته . إلا أن خوليان يتمتع الآن بمظهر جيد . وكثيراً ماتقوم زوجته برسم علامة الصليب بيديها كلما رآته مر وقت كان فيه خوليان عبارة عن حفنة عروق زرقاء وسيقان كأنها عصى طويلة ويدين كبيرتين كأنها أغصان . كان ذلك هو حاله منذ عامين عندما أدخلوه تلك الدار التى وإن بدا أنه غريب عليها إلا أنه لم يرغب فى الخروج منها .

- غير صبور على الإطلاق . أليس كذلك ؟ ... سرعان ماسياتون للبحث عنك . وقطار الساعة الرابعة على وشك الوصول . بعد ذلك يمكن لحضراتكم تناول وجبة الخامسة والنصف ... وستكونان هذه الليلة فى المنزل للاحتفال بعيد الميلاد المجيد ، يطيب لى ياخوليان ألا تنسى أن

تأخذ أسرتك إلى قداس الميلاد عند منتصف الليل . كنوع من التعبير عن الشكر ... آه لو لم تكن هذه الدار بعيدة .. كم أن الأمر سيكون طيباً أن يكونوا جميعاً هنا هذه الليلة ... فى أطفالكما رقة وعذوبة ياخوليان ... "واحد" منهم وخاصة الصغير يبدو وكأنه المسيح فى المهد أو أنه القديس خوائستو ، بخصلات شعره المجعدة وعينيهِ الزرقاوين . أعتقد أن سيكون خادماً كنسياً فوجهه يفصح عن إنسان ذكى .

كان خوليان ينصت إلى دردشة الراهبة وهو مشدود إليها بشدة . كان خوليان يحب كثيراً هذه الراهبة ماريا دى أسونثيون ، كانت امرأة بدينة وقصيرة ، وجهها مشرق ، مثلثة الخدين كأنهما تفاحتان . لم يشعر بها وهى قادمة فقد كان غارقاً فى أفكاره ، وقد إستعد للرحيل جالساً فى صحالة الزيارات الضخمة الباردة ... لم يشعر بها وهى قادمة ، ويعلم الله وده كيف يمشين هؤلاء السيدات ، بأحجامهن وملابسهن ، برشاقة ودونما ضجيج كأنهن مراكب شراعية . عندما رآها شعر بالسعادة . وهو آخر إحساس بالسعادة يمكن أن يواتيه فى هذه المرحلة من حياته . إمتلأت عيناه بالدموع ، وهذا هو حاله دوما إذ لديه ميل للعاطفية ، لكن هذا الميل تحول خلال هذه المرحلة من العمر إلى ما يشبه المرض .

- لكن يا أخت ماريا دى لا أسونثيون ... أريد أن أستمع إلى قداس منتصف الليل هنا مع حضراتكن . أعتقد أن بإمكانى البقاء هنا حتى صباح غد ... ويكفى أن أكون مع أسرتى يوم عيد الميلاد المجيد

... كما أنكم أسرتى بشكل آخر . أنا ... أنا رجل شكور .

- لكن يا بنى ! ... هيا ... هيا لاتقل أشياء غير منطقية .
فزوجتك قادمة لتأخذك معها الآن ، وعندما تكون بين أهلك مرة أخرى
وتنخرط فى العمل ستنسى كل هذا وسيبدو لك كأنه حلم ...

ذهبت الأخت ماريلا دى لا أسونثيون وبقي خوليان وحده من جديد
يعيش هذه اللحظة المرة التى تمر به ، ذلك أنه يؤلمه أن يترك مستشفى
المجانين . هذا المكان الذى يعتبر رمز الموت وفقدان الأمل بدا لخوليان
ملاذاً طيباً ولجده حسنة ... وربما كانت الدار دار سعادة خاصة فى
الشهور الأخيرة عندما شعر كل من حوله بشفائه . ويمكن القول أنه شفى
لدرجة أنهم تركوه يتولى القيادة ! لم يكن ذلك دعاية إذ أنه أخذ كلا من
الأخت الرئيسة والأخت مريم دى لا أسونثيون إلى المدينة لشراء بعض
الحاجيات . كان خوليان يدرك جيداً أنهما بحاجة إلي جرأة كبيرة حتى
يتركا نفسيهما - واثقتين - فى يد مجنون ... أو مجنون سابق ثائر .
لكنه لم يكن ليخذهما ، إذ قاد السيارة بحكمة بيديه الخبيرتين ، حتى
أنهما لم يشعرا بأية مطبات فى الطريق . وعندما عادتا هنأتاه بينما شعر
هو ببعض الأحمرار فى الوجه كدليل فخر على ما فعل .

- خوليان ...

أمامه الآن الأخت روسا صاحبة العينين المستديرتين والفم المستدير

أيضاً . لم يكن يحب الأخت روسا كثيراً ، ويمكن القول أنه لم يحبها على الإطلاق ، فدائماً ما كانت طلعتها تذكره دوماً بشيء غير سعيد في حياته . لم يكن يدري ماهو . وقد حكين له أنه في الأيام الأولى لتواجده هناك حاول الاعتداء عليها أكثر من مرة . وبدا دوماً على الأخت روسا خوفها من خوليان . أما الآن ، وعندما رآها فجأة ، فقد أدرك وجه الشبه الذى يجمعها بأخرى . إذ كانت تشبه زوجته المسكينة إيرمينيا التى كان يحبها كثيراً . إلا أنه مع ذلك ، أو ربما بسبب ذلك لم تنزل لخوليان من خلق أبداً .

- خوليان ، لك مكاملة تليفونية ، أرجو التفضل بالذهاب إلى جهاز التليفون ، فقد طلبت الأم الرئيسة أن ترد بنفسك على المكاملة . كانت "الأم" هى الأم الرئيسة بذاتها . فكلهن ينادينها هكذا . إنه لشرف أن يذهب خوليان للرد على المكاملة .

كانت المكاملة من طرف زوجته إيرمينيا ، كان صوتها يأتى مرتشعاً من الطرف الآخر للخط بأن طلبت منه أن يقوم هو بالسفر إليها بالقطار إذا لم يكن هناك مانع .

الأمر أن أمك مريضة بعض الشيء ... لا ، لا شيء يستحق ، الأمر أن بها آلام الكبد المعهودة ... ولم أجرؤ أن أتركها وحدها مع الأطفال . ولم أتمكن من الاتصال بك تليفونياً قبل ذلك لهذا !! بب ...

حتى لا أتركها تتألم وحدها ... لم يفكر خوليان فى أسرته أكثر من هذا ، رغم أن سماعة التليفون فى يده . فكر فقط أن الفرصة مواتية لديه ليبقى هنا تلك الليلة ، وأن يسهم فى إضاءة الأنوار الخاصة بالمشهد المجسم لميلاد المسيح ، وأن يتناول العشاء اللذيذ فى ليلة عيد الميلاد المجيد ، وأن يكون أحد أفراد الكورس فى غناء أناشيد الميلاد . كان ذلك يعنى الكثير بالنسبة لخوليان .

- ربما لن آتى إلى المنزل إلا غداً .. لاتنزعجى . لا ، ليس الأمر لشىء ماحداث ، فالأمر هو أنه عندما لم تأت أنت فأنه يطيب لى أن أساعد الأمهات هنا فى شىء ، فلديهن مشاغل كثيرة فى هذه الأعياد ... نعم ، سوف أكون فى المنزل ساعة الغداء ... نعم سوف أكون ... نعم سوف أكون فى المنزل يوم عيد الميلاد المجيد .

كانت الأخت روسا بجانبه تتأمله بعينيها المستديرتين وفمها المستدير . كان هذا هو الشىء الوحيد الذى لا يروقه ، والذى يسعد بأنه سيتركه نهائياً ... نزل خوان ببصره إلى أسفل وطلب بتواضع حجم الحديث مع "الأم" فهى التى كان عليه أن يطلب منها هذا الطلب الخاص .

فى اليوم التالى كان القطار يقترب بخوليان من المدينة فى جو رمادى ملىء بالمياه والجليد مثلما هو الحال أيام أعياد الميلاد . كان يجلس فى إحدى عربات الدرجة الثالثة محشوراً بين الديوك الرومى والدجاج وأصحاب تلك الطيور الذين بدا أن وجوههم تفيض بالبشر.

والثروة الوحيدة التى كانت لدى خوليان هذا الصباح هى شنطته التعسة ومعطفه الجيد المصبوغ باللون الأسود ، والذى أمده بالدفع . وكلما إقترب القطار من المدينة كانت رائحتها تقترب من أنفه ، ويصدم عينه تعاسة الأحياء الصناعية الضخمة ومنازل العمال . أخذ خوليان يشعر بتأنيب الضمير لاستمتاعه كثيراً بالليلة السابقة ، وتناوله كثيراً من الطعام ، وأنواع الحلوى المختلفة ، وأنه غنى يمتلك النعمة الشجية التى كثيراً ما كانت مثار عزاء فى كثير من ساعات الضجر والحزن التى كان يعيشها زملاؤه فى الخندق أثناء فترة الحرب الأهلية .

لم يكن لخوليان الحق فى ليلة عيد ميلاد هانثة ودافنة ، ذلك أنه طوال سنوات عدة إفتقد هذا العيد أى معزى له فى منزله . فالمسكينة إيرمينيا كانت ستشتري بعض الحلوى غير محددة المذاق والمصنوعة من عجينة البطاطس المضاف إليها الألوان الصناعية . أما الأطفال فقد كانوا سيمضون نصف ساعة يحاولون مضعها بلهفة بعد تناول الطعام الذى إعتادوا أن يتناولوه كل يوم . وأبسط الأمور فهذا هو ماكان عليه الحال فى آخر مرة كان فيها هناك . ذلك أنه قد مضت عليه شهور طويلة بدون عمل . كان زمن قلة وقود البنزين كانت مهته مهنة جيدة ، لكن ساءت الأمور فى تلك السنة . أخذت إيرمينيا تعمل فى مسح السلالم . تقوم بسمح الكثير من السلالم كل يوم لدرجة أن المسكينة لم تكن تجيد إلا الحديث - لدرجة الهوس - عن مسح السلالم ، وعن الطعام الذى لا تجده .

كانت حاملاً مرة أخرى فى تلك الفترة . كانت شهيتها للطعام قوية . هى امرأة نحيفة ، طويلة القوام ، شقراء اللون مثل خوليان . طيبة الطبع تضع نظارة سميكة على عينيها رغم شبابهها ... لم يكن خوليان يستطيع تناول طعامه عندما يراها وهى تلتهم شوربة السوائل والبطاطا . الشورية والبطاطا ، كانت هى الطعام اليومي فى الصباح والمساء فى منزل خوليان خلال شهور ذلك الشتاء . أما الإفطار فإذا بقى شىء فهو للأطفال . كانت إيرمينيا تنظرينهم الى اللبن الذى يتناوله الأطفال ساخناً قبل ذهابهم إلى المدرسة ... أما خوليان الذى كان أكولا ، حسب رواية أهله، فقد أحجم عن الطعام تماماً ... وكان ذلك أسوأ بكثير على الجميع فقد أخذت رأسه تدور وأصبح عدوانياً . وذات يوم وبعد أيام ظل فيها على قناعه بأن منزله أصبح جراحاً للسيارات وأن الصناديق المحشورة فى المنزل ماهى إلا سيارات فخمة - كان على وشك أن يقتل إيرمينيا وأمها ، بعدها أخرجوه من المنزل بقميص مستشفى المجانين و ... حدث له كل هذا منذ فترة ... فترة قصيرة نسبياً . وهو الآن يعود وقد شفى ، وتم شفاؤه من عدة أشهر . لكن الراحبات قد أخذتهن الشفقة به وسمحن له أن يبقى المزيد من الوقت ... حتى عيد الميلاد المجيد . وفجأة أدرك أنه كان جباناً عندما حاول ذلك . الطريق إلى منزله كان مزداناً بواجهات المحلات ومليناً بالكثير من محلات الحلوى .

توقف أمام أحد المحلات ليشتري تورتة . كان معه بعض النقود

التي إلهَّ خرها لهذا الأمر . يكاد ينفر من الحلويات من كثرة ماتناوله في تلك الايام ، لكن الأمر ليس كذلك بالنسبة لأسرته .

صعد سلم المنزل وهو يبذل جهداً يحمل شنطته بيد والحلويات باليد الأخرى . كان المبنى مرتفعاً ، والآن وافته رغبة مفاجئة في الوصول إلى المنزل ، في أن يعانق والدته ، تلك العجوز المبتسمة دوماً ، التي دائماً ماتخفى آلامها طالما استطاعت ذلك .

كانت هناك أربعة أبواب متهاكة مدهونة باللون الأخضر منذ زمن طويل . أحد هذه الأبواب هو باب منزله . طريق الباب .

رأى نفسه محاطاً بصباحات الأطفال ، وبين ذراعى إيرمنيا النحيفتين . ومحاطاً أيضاً ببخار دافئ قادم من المطبخ ينبىء عن طعام جيد .

- يا بابا إننا نطهى ديكاً رومياً .

كان هذا أول شيء يقولونه له . نظر إلى زوجته وإلى أمه التي ظهرت عليها علامات الشيخوخة المتقدمة وكانت شاحبة اللون بسبب الآلام الأخيرة التي إعترتها ، لكنه متشحة بكوفية جديدة من الصوف . أما في حجرة الطعام الصغيرة فكانت هناك سلة مليئة بالحلويات المختلفة.

- ماذا ... هل كستيم اليانصيب ؟

- لا ياخوليان ... عندما ذهبت أنت ، أنت بعض السيدات ...
من الجمعيات الخيرية ، كما تعرف أنت ... لقد أحاطونا بالرعاية ، إذ
هياؤا لى فرصة العمل وسوف يبحثون لك عن عمل ^{جرا}ج ...

- فى جراج ... ؟ هذا طبيعى ، إذ كان من الصعب أن يعمل
مجنون سابق فى وظيفة سائق . ربما عملا ميكانيكياً . عاد خوليان
ينظر إلى أمه ووجدها دامعة العينين لكنها مبتسمة ، مبتسمة كعادتها
دوماً.

وفجأة سقطت على كاهله المسئوليات والأكدار . لقد جاء من أجل
كل هذه الأسرة التى إجمعت حوله ، جاء خوليان لينقذها من مخالب
الجمعيات الخيرية . جاء ليجعلها تشعر بالجوع مرة أخرى بكل تأكيد.
جاء لـ

- لكن ألا يسعدك هذا ياخوليان ؟ ... لقد إجتمع شملنا مرة
أخرى . إجتمع شملنا فى عيد الميلاد المجيد .. وأى عيد هو ! أنظر !

- مرة أخرى أشاروا بأيدهم إلى سلة الهدايا وإلى وجوه الأطفال
المتحمسة والفرحة . إليه هو . إلى ذلك الرجل النحيف بمعطفه الأسود
وعينيه البارزتين ، الذى كان شديد الحزن . كان حالة مثلما كان فى يوم
عيد الميلاد المجيد ذلك عندما خرج مرة أخرى من مرحلة الطفولة ليعود
من جديد لرؤية الحياة بكل قسوتها الى تستكن تحت تلك الهدايا .

MEDAROO FRAILE

ميداردو فرايلي

ولد في مدريد عام ١٩٢٥. عمل أستاذاً بكلية الفلسفة والأدب
جامعة مدريد . له بعض الأعمال المسرحية الهامة فقد كان أحد مؤسسي
الفرقة المسرحية المسماه "الفن الجديد" عام ١٩٤٦ . ومن بين المسرحيات
التي قدمها : الأخ . كما قال بإخراج بعض المسرحيات وشغل منصب
نائب مدير وناقد مسرحي في مجلة Agora (١٩٥٧ - ١٩٦٤).
ومن بين المجموعات القصصية التي نشرها : أقاصيص مع بعض الحب
(١٩٥٤) تحت الضوء تتغير الأمور (١٩٥٩) أقاصيص حقيقية
(١٩٦٤) وقد حصل بهذه المجموعة القصصية الأخيرة على "جائزة النقد"
عام ١٩٦٥ .

يعمل منذ فترة أستاذاً ورئيساً لقسم الأدب الأسباني بإحدى
جامعات جلاسجو .

بنون الليمون *

أقف بباب المنزل الذى تعيش فيه السيدة/ كوبوس ، وهى زوجة السيد / راميرو كوبوس العقيد الإدارى بالقوات الجوية . إنه بطل لولا هذه اللفظة : إدارى . تدق الساعة الثانية ظهراً والشمس تضرب بعنف. يتجه الناس - قلة هم الذين يسيرون فى الشارع فى هذه الساعة - مسرعين إلى منازلهم . إنى متعب . تأخرت فى بعض الأحيان حتى الساعة الثالثة لكن لم أشعر أبداً بهذا الألم العضلى فى خصرى ، وثقل سيقانى وخاصة قدمائى وعدم الرغبة - نعم عدم الرغبة أيضاً - التى أعيشها هذه اللحظة . إنه يوم حار يكتم الأنفاس : فالיום كثيب وساخن. أنظر الى حقيبتى - أطلق عليها هذا الأسم رغم أنها ليست كبيرة بل صغيرة - التى أحملها معى دوماً . الحقيبة ثقيلة أيضاً، وساخنة، ومصابة بقمة الضجر لدرجة أنها على وشك التمزق كأن بها موداً متفجرة . لا . أو ربما نعم . لست أدرى . تحمل حياتى فى داخلها وهى حياة غيره متفجرة لكنها قاتلة أعمال التطريز والأبرة، ومفارش للموائد وزراير ، وشرايط من قماش ، ومناديل .. إنها فقاقيع . هذا هو ما أبيعه : مجرد فقاقيع . وأغلب الظن أننى لن أبيع غير هذا فى حياتى كلها .

البيع والشراء صعب مع السيد / كوبوس . فبعد ساعة من الحوار- حوار لطيف ومرهق - لا تستطيع إتخاذ قرار لإنفاق شلنين. معها يضيع الوقت . تجعل عقلى ولسان يقطران شهداً فهى تفعمنى بجمل حلوة لاتهمضمها معدتى وربما طبيعتى .

نعم . تعبنا أنا والشنطة . ضريتنى الشنطة المسكينة فى ساقى ، ودون أن أشعر أخذنا طريقنا إلى المنزل .

الصباح ؟ أكان طيباً أم سيئاً ؟ لست أدرى . عموماً هذا لايهم كثيراً : وما يبدو أنه أهم هو أنه إنتهى ، لم يكن هذا يومى ولم يحدث أن كانه . عندما خرجت من المنزل كنت أعلم أننى أقترضت ذلك اليوم ، إذ كان للسيد العظيم ، ألا وهو العمل الذى يملك جانباً من كل إنسان . حسن . والدردشة - رغم أنها تكون مع النفس - كانت فى صالحى دوماً. الأمر الآن هو أن معى فى جيبى - هل أعد - سبعون .. إثنان وثمانون ييزتة . ليست كلها ملكاً لى فمن هذا المبلغ يجب أن أستقطع مستحقات الرئيس . الخصم ليس أمر سيئاً . العملية الحسابية الوحيدة التى أجيدها هى الخصم، فالرياضة بالنسبة لى هى إستخراج نسبة مئوية معينة وهذا أمر هين . كانت الرياضة - منذ عدد من السنوات؟ - الشغل الشاغل لوالدى الذى كان يردد على دائماً " تعلم الحساب والهندسة والمحاسبة" . والدى المسكين ، بذلك الشارب وتلك اليدين البارزتى العظام الكبيرة ، وبهذا الصوت الحشن بعض الشيء . ياللولجه الذى

يصلح للأرقام الحسابية لست أدري . هل أسير فى هذا الشارع . فعلى الناصية تعيش أسرة مورا . لا . سأعود اليوم من هذه النقطة ، وسوف أسير فيه يوماً آخر لأعرف ما الذى سيحدث .

لو قالوا لى إننى سوف أظل طوال حياتى أطرق الأبواب وأصعد السلالم وأتحدث بلطف وأرتبط بمواعيد وبالحقبة النسوية والكفاءة التجارية ، لما صدقت ذلك أبداً . لا . بالطبع لا . كنت فى صغرى أبحث عن أعشاش العصافير، وأضع شدات واقية على ركبتى . وأدخن سجائر من التبغ الأسود خلصة . أما الآن فلا أدخن . وأستخدم بندقية قتل الكلاب، ذلك أن يداى طويلتان مثل رعاة البقر فى الغرب الأمريكى . أنا . ها أنذا . أنا ذلك الإنسان المثلث الذى يعود إلى منزله وقد قوست الحقبة ظهره وأخذته من يده كالكلب لكنها تسير اليوم مكدودة .

أعتقد أن حرارتى مرتفعة بعض الشيء ، فحلقتى جاف . ربما كان السبب هو الدردشة مع السيدة "كوبوس" أو هى حرارة الشمس، فبعد الحلوى والعسل يجب شرب الماء .

- إسمعى يا جدتى ! أعطنى من فضلك ثلاث حبات من البنبون .

لن ينتهوا أبداً من إصلاح هذا الشارع ...

أظن أننى لم أشتد كرملة منذ وقت طويل . إنها غالية الثمن . ثلاثة بقرش ونصف كفى هذا . فالأولاد الآن عندهم نقود . وربما لا يأكل

"الكرملة" هؤلاء الصغار الذريون كحبات الرمل نعم . وما يجب أن يكون - ولو بشكل نسبي - هو أن ينفق الصبي - أى صبي - نقوداً أكثر من الرجل . فأى طفل فى حوزته ريالان فى ثلاثة يشتري ثلاث حبات من "الكرملة" بينما الرجل لا يكاد يجتمع فى حوزته ريالان بالإضافة إلى ريالين ثم ريالين ثم اثنين ... حتى أربعون ريالاً . هناك رجال يحصلون على ريالين أربعين مرة كل يوم . أى عشرين بيزطة بالإضافة إلى المرأة والأولاد وهو مبلغ لامناص من الحصول عليه إذا ما كان لدى المرأة الزوجة والفقر . لا يمكن أن اشكو ، إنها الحقيقة .

نعم ، لا بد أنها الحمى . أشعر بحرارة شديدة ، وحتى يزيد الطعن بلة هو أن أسقط مريضاً يلزم كلانا الفراش . لا بد أننى أصبت بنزلة برد ولذلك سوف أتناول كوباً من اللبن وكأساً من الكونياك . كأساً جيداً ، لكن من الأفضل ألا أقول شيئاً لبيلى فيما يحدث هو أننى مرهق .

تعتبرنى السعادة لأننى إشتريت بضع حبات من "الكرملة" والبعض منا يفتقد هذا النوع من المشتريات مدى الحياة ، كأن شراء الكرملة قاصر على الأطفال فقط ، ولا نرى أبداً بشغف وحب اللون الأخضر أو اللون الوردى أو الأصفر أو الأحمر للكرملة . هذه الحلوى عند الأطفال هى بمثابة غواية شيطانهم الصغير مثل ذلك مثل امرأة الغير الشابة والجميلة عند الرجال . والجدة التى تبيع "الكرملة" نظيفة المظهر وشعرها مصفف تصفيفاً جيداً وتلبس فى ذراعها الأيمن نصف كم أبيض مثل باعة

منتجات الألبان . أو مثل بائعة الفطائر . لكن من الواضح أن نصف الكم هذا لا ينفعها فى شىء ، ستكون قد فهمت أننى إشتريت "الكرملة" لأولادى . لكن لا . ليس عندى أولاد ياسيدتى .

إن الكرملة لى أنا ، قلت لها : " أعطنى ثلاث حبات من الكرملة " يا جدتى " .. وأتحفتنى بواحدة بطعم البرقوق كأن الأمر سحب على جائزة ، وأخرى بطعم الفراولة ، وثالثة بطعم الليمون . كل واحدة مرسوم على غلافها شكل الفاكهة التى تحمل طعمها بنضارتها ونضجها ورائحتها . هذه هذه "الكرملة" الحقيقية : تلك التى تجعل شدة الفم ينتفخ وتصارع الأسنان وتقلأ الفم بالعصارة ، وليست الأخرى الناعمة التى لا تحدث صوتاً عن المضغ وتدخل بين الضروس مثل الموسيقى البطيئة ، صديقة التسوس ، مثلها مثل كابوس تم تحلية طعمه . هذه الحبة بطعم الفراولة جيدة ، وهى أرخص من البيرة . وهاهو كوب البيرة الذى أعتدت تناوله فى بار "فلوريدا" معرض للخطر الشديد ، إذ سوف أتحوّل إلى عالم الكرملة السابق . بها سكر : بها كربوهيدرات وهى مادة هامة على ما يبدو فقد قرأت ذلك فى Reader's Digest . أما كوب البيرة اليومى فهو فى حاجة إلى ميزانية ، وتضييع البيزات بسهولة دون أن يدرك المرء .

- فى رعاية الله ، ويوماً طيباً !

لا أعرف من ؟ ليست بيلى أيضاً . لقد سألت ذلك ذات مرة فقالت

لى إنها لاتعرفه . إنه رجل يخلط بينى وبين آخر لكننا نتبادل التحية .
حسن ، ليس سيئاً أن يعرف المرء أناساً آخرين ، وسوف يكف ذات يوم
عن تحيتى وهذا عندما يكون قد وجد الآخر ، ذلك الذى يعتقد أنه
يحييه ، هذا الذى يعرفه حقاً . وربما كان رجلاً طيباً يلقى بالتحية على
أهل الحى، ولم لا ؟ إنها وسيلة للذهاب إلى ما هو أعمق .

- أهلاً ياخوليا !

نعم هذه . أعرف من هذه ، إنها بوابة المبنى الذى أعيش فيه ،
دائماً مسرعة ، تصعد السلالم وتفتح لى بابا المصعد ، وهذه عاداتها
دوماً . ورغم أن المبنى متواضع إلا أن به مصعداً وكذلك توصيلات الغاز
فى كل شقة . ومن الواضح أن المصعد بطيء ، فقد تم تكوينه ببعض
الألواح ويحدث ضجيجاً . ولو أن أزرة الأدوار فيه أحمر . وسرعان
ما يكتشف المرء أن المصعد ربما راقى له خدمة أناس آخرين وأن هذا المبنى
لا يعجبه . ففى داخله يشم المرء رائحة المقلبات ، وأعلى سطحه بقايا
السبك وقد علتها الأتربة ، كما تعلق به بقايا متعفنة قشر البطاطس .
ياله من مصعد مسكين الذى يعلو ويهبط فى المنور بدون أن يحمل أثاثاً
مخملياً أو كنبية .

لنرى إذا ما كانت بيلارين أحسن حالاً تلازمها أعراض مرضية منذ
زمن : آلام فى الخصر أى المبيضين . كما أن الحلق يؤلمها بعض الشيء .
حقاً ، عندما نظرت إليها نظرة فاحصة هذا الصباح بدت وكأن هناك بقعة

بيضاء على الجانب الأيسر . إنها لوحة . من المؤكد أنها نهضت لتنظف البيت من الأتربة وأحياناً ما أظن أن ماتقوم به من أعمال النظافة ليس إلا نوعاً من الهوس . وأغلب الأيام عند عودتى تجعلنى أسير فوق بعض أوراق الصحف حتى لاتتسخ الأرضية . حاولت فى البداية إقناعها بأن ردهة المنزل ليست شيئاً مقدساً أو مرآة أو طبقاً، بل إنه طريق، مثل أى محشى فى أى منزل يوطأ بالأقدام حتى ينتقل المرء من هجرة إلى أخرى . كان ذلك فى البداية ، منذ سنوات طويلة .

آه ! لقد نسيت أن أطلب المصعد. حسن ، نعم، حسن هاهى تنظر إلى من خلال الفتحة الصغيرة، البومة التى تقطن فى المواجهة . أمر مشير للفضول هذا الذى يتعلق بالتربية . فأنسان على خلق فى وسط ليس وسطه معرض للمتاعب، وهذا ما يحدث لى . حتى يأتى يوم ويضيق ذرعاً بما حوله .

حسن ! لقد رأتنى جيداً ، هل أغلق بابى إذن؟ وإذا لم يكن كافياً أنتظر بعض الوقت . نهايته ، أسف . بعد إذنك ... ياللقرف !

- يابيلارين !

المسكينة وجهها ليس على مايرام .

- أتريدين ماءً ؟ إنتظرى

أدخل المطبخ ، هناك أربعة أوانى غير مغسولة ، لايد أنها

متوعكة ، متوعكة جداً

- يابيل ! يابيلوكا ! يابيلارين ! أنت لست على مايرام ، من الواضح أنك تريد النوم . فلتنامى . نعم ، لاتشغلى بالك . نعم بامرأة ، أدرك ما يحدث ، قلت لك لاتقلقى . أعرف مكان كل شىء ، وسوف أجدها . نعم أول شىء هو السمك وبعد ذلك اللحم ، وأيضاً السلطة نعم أعرف . الجو حار فى الخارج أتعرفين ذلك ؟ أنت هنا أفضل ، فى الحجرة ، هكذا مع النافذة شبه موارية يكون هناك بعض الهواء .

سيكون الوضع مثل المرة السابقة . إنها متهالكة جداً ...

السمك ! فلنأكل شيئاً . هاهو لا يبدو أنه طازج وربما كان طعمه أو رائحته نفاذة ، ربما حمضية . لا أجد الخبز ، ماعلينا ، نعم ماعلينا لكن العثور على الخبز هو أمر ضرورى فإذا ما أدركت بيلى أننى آكل بدون خبز ستهب ناهضة من سريرها . سأتناول بعضاً منه فيما بعد فى حوالى الساعة .

والآن حان تناول اللحم والسلطة . اللحم "ماسخ" . يبدو كما لو كنت أمضغ قطعة مطاط ، إنه لحم خاوم من كل شىء أخذ يترك مابه من قيمة غذائية على ألواح المرمز فى الفترينات . إنه لحم ليس للأكل بل لندعه جانباً ، لنواريه التراب ، ومجرد مضغه يعنى نوعاً من العدوانية . لست أدري لماذا ، ولماذا أشعر بالدهشة لكن هكذا هو الأمر والسلطة

لاتروقنى أيضاً . إنها غير مكتملة النضج نيئة وحزينة . أعتقد أن بين طبقاتها الكثير من مادة التلوين . يالللحزن ! تقفز دموعى من مآقبيها ، ومن الواضح أن الخضرة تؤذى عيني . هناك رمل على حافة الطبق ، لا أنه دخل من المنور عبر النافذة ، ماينقص هذه المائدة هو الحبز ، لكن الأكثر من ذلك هو غيبة بيلى . يابيلى ، لماذا أنت مريضة ؟ بماذا تشعرين ؟ ما إسم مرضك ؟ وأين تشعرين بالألم ؟

بيلى مريضة . وعكة بسيطة . وتزول . لكن المرض يعلن عن نفسه وبيلى تطيع المرض وتلزم الفراش . تطيع الغموض ، كما لو كانت كلمة امرأة تؤذى جسم الغموض . ربما أن بيلى لم تمرض ربما كانالأمر أننى تزوجتها وهى مريضة ؟

- لقد أحضرت لك يابيلارين حبات "كرملة" خذى : أما تريدن هذه بطعم البرقوق . حسن لقد تركت لى "حبة" بطعم الليمون ، سأرافقك هنا على السرير الصغير فى صمت ، إننى متعب بعض الشيء .

السرير الصغير . أناام جيداً بعض الليالى عندما تكون متعبة . وعندما يكون المرء متزوجاً يكون من سعد طالعه أن ينام وحده على السرير الصغير . لم يرقنى الأمر فى البداية لكنه الآن صديق قديم ووفى وأجد نفسى أناام بحرية ، بحرية شديدة كبهار وحيد . أنى سعيد لوجود هذا السرير ، أما زوجتى فهى مبحرة فى سرير الزوجية .

كم هو جيد ورق هذه الكرملة"، يشير البهجة ويطيب لى أن آراه
وأود ألا أفسد ألوانه بيدي فعلى أحد جوانبه عند الحافة هناك شجرة
ليمون فارعة مكتملة تمتد غصونها حتى وسط الورقة ، وتظهر ثمرة
الليمون الصفراء بين الأوراق الخضراء وبينها زهرة بيضاء . الأصفر
والأخضر . أخضر وأصفر وأبيض ... أما مذاق الكرملة فيذكرني
بشيء .

أعتقد أنه يعلنه لى ، كما لو كان هذا الطعم - منذ سنوات مضت
- قد تذوقته فى يوم محدد وقابعاً هناك فى هذا الزمن ، فى هذا اليوم
الذى كان فيه اللعاب ممتلئاً بطعم الليمون الحمضى ليضئ اليوم
ويكششفه من جديد . فاللعاب يدخل الجسم وينساب فيه حمضياً دافئاً
ويصل إلى نقطة فيها لوحة قديمة تائهة تضاء ، يدخل إلى ركن كان ينتظر
منذ سنوات عديدة هذا المطر اللزج ليتذكر . وتشير فقاعات الكرملة
فقاعات مياه غازية ، وبوخزة حمضية فى الفك، بسبب صيحة المتعة
تضيئ الشمس كل جوانبه . وتعود الأعصاب للعمل ويقوم العقل
بتأثير مركز الذاكرة بالبيانات .

ذات صباح طويل فى تلك القرية والأطعمة تحرق الهواء الذى يحمل
رائحة المطبوعات ويسخن الأرض والبلاط وحبات القمح فى الشقوق .
صابون ، قداس ، لافتات ، عطر نسائى على الرصيف ، دخان رجال على
النواصى ينفثون بخاراً من الحزن على الأطفال . بنطلون قصير مقلم

واسع جداً من الخلف ، وحذاء العيد يضغط على مؤخرة القدم مثل كلب صغير . يترك أثراً . وشعر مبلل يقطر ماء من خلال غطاء الرأس . إنها "لاورا" نعم أتذكر حكاية لاورا . لم أكن أريد ذلك وكنت حزينا . كانت تقفل فتحات الضوء وتصلح هندامها فى الظلام فى حجرتها . كانت تقبلنى وتضغط على بين فخذيها حتى أفتح النافذة وأبدأ فى تسريح شعرى ، ثم بعد ذلك كانت تصنع لى كماداتها كرة من الشمع على الموقد .

و ذات يوم جاءت سيدة ، تقول أُمى إنها إبنة أختها ، فقد كانت لأُمى بنات الأخوة اللاتى لم يكن بنات ختولتى ، وهن هؤلاء التى تطلق عليهن هذا اللقب فى الحمامات العامة أو أثناء إحدى الرحلات . " لا لم يكن الولد اليوم طبيباً - كانت أُمى تقول ذلك - لاتعطه شيئاً " . ورغم أن ذلك لم يكن حقيقة فقد كنت متأكداً أنى تصرف جيداً . كنت طبيباً لكننى كنت أفكر فى لاورا وتصعد فى حلقى غصة وتصعد حتى عيني وتنزل دمعا محكوم عليه قديم ، لتبتل أهدابى أو تسقطان على الأرض كانت تبتسم إبنة خالتى ، تريد أن ترانى ، كنت أروق لها رغم أننى آتى ووجهى شاحب من الخوف كما إعتلته التجاعيد وإعتراه الحزن من الحجرة غير المفهومة لاورا . كان فمها جميلاً . ويعدما حدث ذلك ، كنت على إنفراد أقوم بتقليد فمها وحركتها أمام المرأة محاولاً إتقان هذه الطقطقة الجميلة باللسان مع سقف الفم ... فتحت حقيبة يدها وأعطتنى حبة كرملة . تلك الكرملة أحرقت فمى بعصارتها وملأت جسدى الصغير

بأحلام عظيمة. كنت آدم . هذا ما كانت تقوله لى أمى أحياناً كثيرة . لكنها لم تكن تشك أنى فعلاً آدم الذى أذوب جبا . فى لاورا ، وآدم شبه إلهى وعاشق لابنة أختها . وقذفت حقيبة يدها عندما فتحتها تنهيدة المطر ، هو نفسه الذى تركته فى إحدى يدى وهى اليد التى لم أغسلها عندما يحين وقت تناول الطعام . كم من الوقت إستمرت هذه الأمور؟ لم أعد أراها بعد ذلك أوروبما رأيتهما . ربما كانت "أماليتا" رغم أنها كانت كأخت لها .. أتذكر أماليتا جيداً إذ كنت أبلغ آنذاك الرابعة عشر أو الخامسة عشر من العمر .

عندما وقع ما أشرت اليه قبلاً كنت صغيراً ، أريد أن أقول موضوع الزيارة وحبة الكرملة . أتذكر فى تلك الآونة مباريات مصارعة الثيران ربما كانت فى ذلك اليوم مباراة مصارعة الثيران وهذا هو سبب الزيارة . كنا ذاهبين إلى منزل الجدة ونرى الناس المتجهين الى المباراة. وقبل المباراة بساعة كان الشارع تنبعث منه رائحة الدم والسيجار والعرق وروث الخيل . كان يطيب لى الذهاب إلى الممشى المؤدى إلى الغناء حيث النساء يقمن بكى الملابس كما أن صوت أمى يكون أكثر بعداً عندما تنادينى . الم تكن أمى أكبر منى كثيراً ؟ كان يسمع صوت أبى وهو يصبح بعد ذلك واصفاً المصارع أرميتيتا كقاذف للسهام وهو يكاد يطير ملامساً ظهر الثور كايثانو ، أو واصفاً آخر بهلوانيات المصارع خوان بلمونث . وأخذ المساء حل شيئاً فشيئاً وطارت آخر العصافير وبدأ يهل

أول الخفافيش ورويداً رويداً أخذت الأسلاك المددة لحمل الغسيل تبرد
شيئاً فشيئاً ...

كرملة الليمون ! لقد ذابت بسرعة غير عادية لكن الغموض يستمر
ولا أكاد أدري لم أتت على الذاكرة الكثير من الذكريات . فى ذلك اليوم
كنت قريباً من عالم أبتعدت عنه نهائياً . ألم أكن ذلك الطفل الذى
يستعد فى تلك الأيام لكتابة "الفردوس المفقود" أو "الكوميديا الألهية"؟
لقد ضاع شيء ثمين فى تلك الآونة وحل محله أمر بسيط يواصل
الطريق.

بالتأكيد هناك حبة الكرملة التى تذكرنا بليلة الزفاف والحبة التى
تسير بذاكرتنا إلى ليالى أعياد الميلاد المقدسة حيث طرق الحظ الباب من
خلال ورقة اليانصيب ، وحبة الكرملة التى تسهم أيضاً فى ميلاد ذلك
الأسبوع الذى أصبحت فيه مديراً لشئون الأفراد .

آه لو تعرف بيلارين ما أفكر فيه ... لن أقول لها . فعندى
إحساس أننى خدعتها بحبة الكرملة هذه . أنا لست على مايرام . أريد
أن يداعب النعاس جفونى .

IGNACIO ALDEGOA

إيغناثيو الديكوا

ولد فى مدينة بيتوريا (يوليو ١٩٢٥) توفى فى مدريد عام ١٩٦٩. درس فى كلية الآداب والفلسفة بجامعة سلامنكا وجامعة مدريد.. تنقل بين العديد من الأقاليم الأسبانية وعاش فترات ليست بالقصيرة فى عدد من الجزر الأسبانية .

من بين أعماله الروائية الشمس الكبرى (١٩٥٧) جزء من حكاية (١٩٦٧) وكثيرة هى مجموعاته القصصية "ماقبل الصمت (١٩٥٥) انتظار الدرجة الثالثة (١٩٥٥) القلب وثمار أخرى مرة (١٩٥٨) حصان مصارعة الثيران (١٩٦١) عصافير وخيال المائة (١٩٦٢) ... وقد صدرت له الأعمال الكاملة فى القصة القصيرة فى جزئين دار نشر Alianza editorial مدريد عام ١٩٧٣ - وأعيد طبع هذه الأعمال ثمانى مرات حتى الآن . حصل على عدد من الجوائز المحلية الهامة .

ترجمت أعماله لعدة لغات .

السوداع *

كان المشهد سينمائياً من خلال زجاج باب الديوان ونافذة المشى، فضاء تجول فيه العين ، أما سرعة القطار فكانت تحدث أثر العمق، هناك اللون الأصفر للأراضي المزروعة قمحاً، واللون الرمادى، واللون الأكسيدى الأحمر للحقول التى تحدها الخضرة النظرة للكروم ، والتى تتتابع بشكل رتيب مثل إيقاع سير القطار .

كان الوقت أحد أيام الصيف بعد الظهيرة ، لا يكاد الركاب يتبادلون فيه الحديث اللهم إلا نتفان من جمل . تضرب الشمس فى نافذة الديوان بينما قد أسدلت الستارة البلاستيك . إيقاع سير القطار يقوم بتجزئة الزمن وجمعه . كأنه ساعة وترنيمه ، يتأمل الركاب بعضهم بعضاً دون فضول ، والملل المرهق للرحلة جعلهم يغفلون عن علاقتهم الطارئة . تصرفاتهم شبه أسرية لكن كان فيهم البعد والتحفظ .

عندما أخذت تقل سرعة القطار نهضت الفتاة الجالسة بهجوار النافذة وفى اتجاه السير ، وأخذت تصلح وضع القبعة وتضبط حزامها بحركة سريعة من يديها وهى تتمايل ، بعد ذلك أصلحت بيدها شعرها الهائج كأنها قد إستيقظت من نوحها .

- أى محطة هذه ياعمتى - سألت .

أجابها واحد من الرجال الثلاثة الذين هم فى الديوان قبل أن يكون
لدى المرأة الجالسة أمامها ^{مَرْصُومَةً} " للرد عليها .

- هل هناك كائتين ؟

- لا يا آنسة . فى المحطة القادمة .

صدرت من الفتاة تنهيدة يمكن أن تكون تعبيراً عن الضيق أو
مجرد دعاية ذلك أنها سرعان ما إبتسمت للرجل الذى رد عليها . أما
السيدة الكبيرة فلم ترض عن الأبتسامة بأن وضعت يدها اليمنى على
صدرها المحمر القانى وتكورت "لبية" تحت ذقنها وضمت شفتيها وقطبت
جبينها ذا الحواجب الكثيفة والطويلة .

- هل أنت ياسيدتى عطشانة ؟ هل تريدن جرعة من النبيذ ؟ -
سأل الرجل .

- هذا سيزيد من ظمأك ولن يزيل عنك العطش - قالت السيدة
الكبيرة .

- لا ياسيدتى ! فإن تناول النبيذ بأعتدال لهو أمر مفيد .

أنزل الرجل قربة النبيذ من رف الشنط وقدمها للفتاة .

- خذى حذرك حتى لاتتسخ ملابسك - حذرت

أخذت السيدة الكبيرة تقلب فى محتوى شنطة يدها وأخرجت منديلاً كبيراً كأنه فوطه سفرة - ضعى هذا - قالتها أمرة إذ يمكن أن تقضى على فستانك .

تأمل الرجال الثلاثة الفتاة وهى تشرب النبيذ . يبتسم الثلاثة بطريقة فيها خليط من البلاهة والمكر . أكفهم كبيرة ، مثل أيدى الفلاحين ، وغير مضمومة الأصابع ، مرتاحة على الركبة . كان فضولهم مسرحياً كأنه سيحدث شىء طريف متوقع . لكن لم يحدث شيئاً فقد إرتشفت الفتاة نقطة نبيذ كانت قد سألت على ذقنها وأخذت إلتجاهها نحو رقبتها إلى حدود الصيف التى تلمح على صدرها بواسطة شريط باهت يوضع فوق تدويرة الفستان على الصدر ومتناقضاً مع لون الجلد الذى غيرته الشمس .

كان الرجال يستعدون للشرب بوقار وإهتمام عندما أخذ يزداد عنف إيقاع السير وأخذت تمتد الترنيمات . أمسك صاحب القرية بها بعناية كأن فيها حياة حيوان ، وضغط عليها بخفة كأنه يداعبها .

- ها نحن توقفنا - قال

- كم من الوقت يتوقف القطار هنا ؟ - سألت السيدة الكبيرة .

- سيقومون بتفريغ البضائع ولا يعرف بعد . عادة مايمتد وقت الوقوف لثلاثة دقائق .

- يالللجو الحار ! - قالت المرأة الكبيرة شاكية وأخذت تحرك الهواء
بعدد من مجلة سينمائية .

ياله من جو حار وبالتها من مقاعد ! من القطار إلى السرير
مباشرة... .

- قبل ذلك كان الأمر أسوأ - قالها الرجل الجالس بجوار الباب -
كانت المقاعد قبل ذلك من الخشب ويسبح الدهان . قبل ذلك كان المرء
يسافر أربع ساعات حتى يصل إلى العاصمة إذا لم يكن هناك تأخير .
قبل ذلك لم يكن المرء ليجد مكاناً وكان عليه أن يقف في الردهة مع
السلال . ويفضل الله تغيرت الأحوال . أما في الحرب ... أظن أن
سيادتكم قد شهدت هذا القطار أثناء الحرب ، نفى كل فرسخ توقف وكان
على الجميع مغادرة القطار . في الحرب ... توقف برهة . سمع صوت
فرامل القطار كأن الأمر تصادما .

- يالللحر ! - قالتها السيدة الكبيرة .

- الآن يمكن الشرب - أكد صاحب قرية النبيذ .

- هات ياسيدى - قالها بلهجة رقيقة وراجية الرجل الذى كان
يتحدث عن الحرب - لا بد أن يزيح المرء تراب الطريق عن حلقه ، ألا
تريدون ياسيدتى ؟ - قدم القرية للسيدة الكبيرة .

- كلا ، شكراً . لست معتادة على الشرب .

- على مثل ذلك سريعاً مايتعود المرء .

قطبت السيدة الكبيرة جبينها - ما بين حواجبها وتوجهت إلى الفتاة الشابة تسر لها شيئاً . هذه الوشوشة الشعبية كان لها بعدها المتمثل فى نوع من الازدراء للرجال الجالسين فى الديوان، عندما يكون هناك نوع جانبى من العلاقة الخاصة . تبادل الرجال القرية ، شرب ثلاثتهم وأصبحت بينهم صلة مؤقتة . كانوا يتحدثون عن المحصول القادم وكيف سيكون ، يلمح الأمل فى حديثهم . عادت السيدة الكبيرة لتروح عن نفسها بالمجلة السينمائية .

- قلت لك أنه كان من اللازم أن نحضر معنا بعضاً من الفاكهة -
قالتها للفتاة - وقد ألحت أفكارنا على ذلك، لكنك أنت بصلابة رأيك .

- فى المحطة القادمة هناك كانتين ياعمتى .

- لقد سمعت ذلك

إنطفاً أحمر الشفاه بعض الشيء، للسيدة الكبيرة وامتد خارج إطار الفم . كما أن ذراعيها لا يكادان يغطيان بقعة العرق الكبيرة تحت إبطيها والتي تزينها قصة البلوزة أزاحت الفتاة الشابة الستارة البلاستيك . مبنى المحطة قديم وإهماله مخزن كأنه ساحة مهجورة . وفى الواجهة القذرة للمبنى تبرز نافذة تظل منها بعض الزهور الموضوعة فى الأصص وبعض النباتات كأنها شلال ألوان . وفى أحد جناحي السقف الرمادى

الداكن هناك إطار خشبي متهالك ومهمل . فى أحد أجناب المحطة توجد المراحىض ، أما الجانب الآخر فهناك ركن مخصص لتشوين البضائع . كان رئيس المحطة يتمشى على الرصيف مشية مسيطر ومهيمن على الموقف كأنه ديك ، وكان الكاب الأحمر الذى يضعه فوق رأسه نشازاً بين القبعات وأغطية الرأس ومناديل الرأس ذات اللون الأسود .

تبعد القرية عن المحيطة مسافة أربعمائة أو خمسمائة متر ، شكلها أصفر اللون كأنه بقعة تلتطخ الأرض وتمتد بغير إنتظام حتى تكاد تلتحم ببداية إرتفاع هضبة مجاورة . أما برج الكنيسة - أطلال منتصبة وبقاء غيرها مأمول - فيهدد السماء بقبوه . الطريق مترب وخابو ويمتد حتى السوق رابطاً كل ذلك بعزلة الحقول .

أدار من فى الديوان رؤسهم نحو الباب . هناك رجل مجهد ويلهث . يزداد صوت لهائه كلما إقترب من الباب . ساعده رجلان ممن كانوا فى الديوان على أن يضع سلتة والصندوق الكرتون المربوط ، بحبل . إستند الرجل على إطار الباب وتأمل المسافرين . نظرتة وثيدة متأملة ومتمعنة . وعيناه المبللتان والسوداوان ، كأنهما شيئاً هلامياً ، وصلتتا حتى سلتة وصندوقه الكرتونى الموضوعان على الشبكة العلوية حاملة الشنط ، ثم نزلنا نحو الوجوه وإنتظر هنيهة قبل أن يتحدث . نزع قبعته ونفض ملابسه بيده الخالية .

- أعطاكم له الله الصحة والعافية - قالها الرجل ثم صمت برهة

- فأنا لم أعد أمتع بالصحة التي تجعلني أتحمل الأسفار .

إستأذن الحاضرين ليقترّب من النافذة فأفسحوا له الطريق بضم
سيقانهم . تنهدت السيدة الكبيرة تنهيدة إحتجاج وعندما إستقرت فى
مكانها قمت كأنها حمامة تتكور حوصلتها .

- معذرة ياسيدتى .

على الرصيف وبجوار نافذة القطار كانت هناك سيدة عجوز
متهاكة يبدو عليها الأهتمام والأنزعاج . وجهها ممتلىء بالتجاعيد التى
تكاد تغطى ملامحها ، حادة العينين ، ويدان ناحلتان كأنهما جناحان .

- يا مريم ! - صاح الرجل - كل شىء تمام .

- إجلس ياخوان ، إجلس - طارت بأحدى يديها حتى جبهتها
لتصلح من هندام منديل الرأس وتتحنس قطرات العرق الناجمة عن
الحر ، ولتسيطر على بعض الأفكار - إجلس يا رجل .

- لن يسير القطار الآن .

- لا يناسبك أن تظل على قدميك

- لازلت قادراً على ذلك . أنت الذى يجب ...

- عندما يذهب القطار ...

- عندما أصل سوف أذهب إلى السيد كانديدو . فإذا ما أعطونى

مكاناً غداً فهذا أفضل .

- عليه أن يفعل ما يوسع له كل شيء ، لا تمسك عن شيء

- حسن يا امرأة

- اجلس ياخوان

- ما بقي هو تفريغ البضائع . عندما ترين ابن السيد مانويل قولى

له أن يبلغ والده أنتى ذهبت إلى المدينة ، ولا تفصحى له عن السبب .

- سوف يعرف

- إهتمى بنفسك كثيراً يا مريم . تغذى .

- لا تقلق . والآن عليك أن تجلس . إكتب لى عما يقوله لك ،

سوف يقرأون لى الرسالة .

- سوف أفعل ، سوف أفعل . سترين أن كل شيء سيصبح على

مايرام .

تبادل الرجل والمرأة نظرة فى صمت . غطت المرأة وجهها بيديها .

صفرت القاطرة . ورن جرس المحطة ، أما صوت الفرامل عند زوال أثرها

فقد جعل القطار كأنه يتمطى قبل بدء السير .

- لا تبتك يا مريم ! - صاح الرجل - سيكون كل شيء على مايرام

- اجلس ياخوان - قالت المرأة هذه العبارة التى إختلطت بدموعها

- إجلس ياخوان - يملؤ صوتها المتهدج نبرات الحنان والحب والخوف والوحدة.

بدأ القطار سيره وأخذت يدا المرأة تلوح مودعة وقضت التجاعيد والنواح على مابقى فى وجهها من ملامح .
- فى رعاية الله يامريم .

تتجاوب يدا المرأة مع الوداع أما الجو المحيط فقد كان سكوناً مطبقاً. عاد الرجل عندما مر القطار بركن تشوين البضائع ودخل وسط الحقول .

- إجلس هنا يا جدى - قالها صاحب القرية وهو ينهض من مكانه.
أما السيدة الكبيرة فقد مدت ساقبها ، بينما أسدلت الفتاة الصغيرة ستارة البلاستيك . وأخرج الرجل الذى يتحدث عن الحرب عليه دخان شكلها قاتم ، مفرطحة وناعمة كأنها الفرع - خذ يا جدى .

أخذت المرأة الكبيرة تروح من جديد بمسندة المجلة السينمائية وسألت بنبرة غير واثقة

- هل المحصول جيد هذا العام ؟

نظر ثالث الرجال بتمعن الى العجوز - وهو الذى لم يتحدث مع

النساء اللاتى فى الديوان والذى شارك فقط فى تناول النبيذ والحديث عن الحقول - كانت نظرة تعاطف وود . قررت الفتاة الشابة أن تبدأ بالحديث عن الخصوصيات المتبادلة بين الحاضرين .

- هل ستجرى سيادتك عملية ؟

عندئذ شرب العجوز من القربة وقبل سيجارة وأخذ يحكى . كانت كلماته ترافق الحقول .

- المرض ... والشغل ... والأرض ... وقلة المال المرض ... الشغل الأرض المرض ... العمل ... المرض ... هذه أول مرة، هذه أول مرة نفترق أنا ومريم،مرت به السنون كأنها إيقاع قطار .

CARMEN MARTIN GAITÉ

كارمن مارتين جايتى

ولدت فى مدينة سلامنكا (ديسمبر ١٩٢٥) - أنهت دراستها فى
كلية الآداب والفلسفة .

من بين أعمالها القصصية القيود (١٩٦٠) بين الستائر (١٩٥٨)
وقد حصلت بها على جائزة NADAL - إيقاع بطيء (١٩٦٣) .

ومن بين مجموعاتها القصصية المنتجع (١٩٥٤) .

السدادة *

- هيا ياكريستينا ، إذا لم تتناولى عشاءك سوف تذهب الدادة ،
سوف تذهب إلى قريتها .

- أنا إنتهيت من عشاءى يادادة . أخذ موزة ، أنظرى ، أقشرها
أنا وحدى .

- أترين ياجمىلىتى ؟ أترين أخاك ؟ أنت أيضاً مثله ... "هم" !
هكذا ! ياله من طعام لذيذ لكن لاتخرجيه من فمك ، فلا يمكن إخراج
الطعام من الفم ياقدرة . أنظرى أنظرى مالذى يفعله لويس ألبرتو .
"ياسلام" لقد قشر موزه ! أعطىها قطعة ياغبى ، أعطى الطفلة . لايريد ،
أنضريه ؟ ... لكن ماذا تفعلين ؟ لاتفعلى هذه القذارات بالقشر ، هيا
ياكريستينا ، هيا أيتها الجميلة ملعقة أخرى . تلك ... فإذا لم تفعلنى
سوف تبكى الدادة ... إنها تبكى ، مسكينة أيتها الدادة . أه . أه . أه .
أنظرى كيف تبكى .

كانت تحمل المعلقة بيد وتغطى عينيها باليد الأخرى ، كانت ترى
وهى تنظر من بين أصابعها النحيلة ، شبه الطفولية . أما الطفلة التى
تحاول أن تتزحلق من على ركبتيها فقد بقيت متأثرة بضع ثوان ، متجهة
نحوها وأخذت تتباكى أيضاً .

- لم أكل يادادة ، لم أكل . فم سىء - قالتها بصوت فيه دلع .

- هذا الجزء الصغير ، هذا فقط ، هذا وكفى .

- يادادة - تدخل الأخ - إن أضراسها تؤلمها وهى لذلك لاتريد .

إنها صغيرة ، أليس كذلك ؟ أما أنا فأكل وحدى لانى كبرت ، أحقاً
أننى كبير؟

- نعم يابنى ، كبير جداً ، آه لكن ياكريستينا لاتخرجى الطعام
هكذا إننى أحذرك . يالها من طفلة ، وكيف تتصرف . قذرة ! اللبن
لايبصق . ياسلام"على ما تصنعون من فنون تناول الطعام ... ! لست
أدرى فى أى ساعة سوف تنتهى اليوم .

أمسكت بالطفلة من جديد وسحبت المرفق من على بقعة من
الشورية على المائدة . طارت المعلقة الثانية فى الهواء بضربة يد وسقطت
على مجموعة من أعواد الكبريت التى كانت متراصة كأنها جنود ميتة
على مفرش المائدة المصنوع من البلاستيك ، وكانت الأعواد بجوار العلبة
المكسرة والمطبقة .

- ياسلام"على نظافة المائدة - عادت الدادة تعهد .

وبينما تردد هذه العبارة أخذت عينهاها تجول فوق المائدة، مفرش
البلاستيك الموضوع بشكل سيىء . وكل شىء فوق المائدة : عيدان
الكبريت والعلبة الفارغة أوانى اللبن والسكر الملاعق الصغيرة المتسخة،

علبة شراب وغطاءها والذب المقلوب وإحدى عينيه مكسورة، وينسبة شعر سقطت من رأس الدادة ، كل هذا بدأ كأنه آثار فى ميدان معركة .

أخذ لويس ألبرتو فى الضحك وهو جالس على أرض المطبخ .

- آه مما تفعل ، يالها من قذرة . تترك اللبن يسيل من فمها .
يادادة ، أريد أن أرى الصندوق الذى كان معك بالأمس . وقد قلت لى
إذا تناولت عشائى جيداً فسوف تربننى إياه . ذلك الصندوق الجميل
بغطائه المحارى .

- لا . لا . غداً . أما الآن نألى الفراش . لابد أن تكون فى
الفراش وأختك أيضاً فقد تجاوزت التاسعة مساءً بكثير . إلى أين
تذهب؟ يالويس ألبرتو . تعال ، إنتهت التأملات . هيا كلاكما إلى
الفراش .

- سأبحث عن الصندوق . أعرف أين تحفظينه .

- لاشئ من هذا ، هيا ، هيا لغسل الوجه والنوم .

- يادادة لانو .. - إحتجت الطفلة - أنت يادادة بوس ...

نهضت الدادة وهى تحمل الطفلة بين ذراعيها وأخذت قطعة قماش
مبللة ومسحت بها المفرش .

- لم تأكلى شيئاً . أنت سيئة سوف يأتى أبو جوال ويأخذك

- لاجوال . لانو الدادة بيتانا

- ماذا تقولين يا إبتى ، ماذا تريدين . لا أفهمك

كان لويس ألبرتو قد قام بوضع منضدة صغيرة بجانب النافذة
وصعد عليها

- يريد أن يستمع إلى الموسيقى الآتية من المنزل الذى هو بالطابق
الأسفل - أوضح - النظر من النافذة ، أترين ؟ مثلى . لأنه يرى أننى
أفعل ذلك .

- حذار من السقوط أيها الطفل .

- لاشئ من هذا ، وفوق ذلك أطل برأسى . أهلاً ياباكيـتو .
أنظرى يادادة.

- عليك بالنزول

- ياباكيـتو !

وفى النافذة المواجهة بالمنزل المقابل وفى طابق أسفل ، قام طفل
بأزاحة الستار وألصق أنفه بزجاج النافذة . ثم أخذ يلعبه بلسانه ويترك
لعاباً عليه . إنتزعته يد بعنف .

- إنها دادته - قال لويس ألبرتو - ألا تعرفينها ؟

- لا

- هذا طبيعى لأنك جديدة . إسمها ليو . لقد ذهب . ليو طابعها
حاد . إنها تضرب باكييتو ، أتعرفين ذلك ؟

كانت كريستينا تضحك هائثة ، رفعت ذراعيها لأعلى وأخذت
تحركها فى الهواء كأنها ترقص

- لائو .. - قالت - هيا إلى الشارع .

بعد ذلك وضعت قبضة يدها على إحدى عينيها وأخذت تبكى
وهي تختزن كتف الدادة . يصعد من المنور خليط ثقيل من جلبة تحدثها
الشوك ، وبكاء أطفال ، وموسيقى الأذاعة ، ويتخلل كل ذلك ، بين
الحين والآخر ، صوت المصعد الذى يتزلق على الحائط كأنه رجل يرتدى
قناعاً ، ويحدث نوعاً من الأنطباع عندما يتقرب ، مثلما يحدث الآن ،
ويستطيع المرء أن يلمسه إذا ما أخرج يده من النافذة .

- إن المصعد قادم إلى هذا الطابق - قالها لويس ألبرتو - أنظري؟
لقد توقف سوف أنزل من على المنضدة وأذهب لأفتح الباب .

- لكن إهدأ يا فتى . لم يناد أحد بعد .

تصيب الدادة رعشة عندما يتوقف المصعد فى هذا الطابق وذلك
عندما يكونون وحدهم ودوماً ماتتلو بعض الأدعية حتى لا يطرق الباب .
وأخذت تتلو ذلك الدعاء المعهود وهى تنظر إلى أعلى ، إلى جزء من
السما به بعض النجوم وكأنه سقف على الأضواء العنيفة الأخرى

الصادرة من بعض النوافذ ووصلت فى تلاوة دعائها إلى عبارة " من بين النساء قاطية" عندئذ رن جرس الباب . خرج الطفل مسرعاً عبر الردهة وسارت هى خلفه تحمل الطفلة التى أخذت رأسها تتشاقل من النعاس . كانت تحتضنها مقبلة إياها وتضمها إليها بشدة ، رغبة فى أن تكون والدتها . " لن يؤذيني أحد - فكرت وهى تمر فى الردهة - وأنا أحمل الطفلة هكذا . لا أحد مهماً كانت سوء نيته" حاول لويس ألبرتو أن تصل يده إلى المزلاج

- لكن افتحى يادادة - قالها وهو يقفز

- من الباب ؟

كانت البوابة ، وقد جاءت بابنتها الصغيرة بعد حفل التنصير الأول حتى تراها سيدة المنزل

- السيدة ليست هنا . فهما يتناولان العشاء خارج المنزل ولن يأتيا . يالك من طفلة جميلة. أهى إبنتك الكبرى ؟

- إنها الأبنة الثانية . كان الطفل هو الأول . وقد إحتلفنا به قبل ذلك ، لكن الأكثر جاذبية فى حالة الفتيات هو إرتداؤهن الملابس البيضاء .

- هذا ما أعتقده أيضاً . يالها من جميلة . لكن إدخلا ، رغم عدم وجود السيدة وإمكثا بعض الوقت .

إهدأ أيها الفتى لاتلمس فستائها ، تفضلى .

تقدمت البوابة بضع خطوات ومعها إبنتها .

- لا ، إننا ذاهبتان . إسمعى هل لديكم قفلا بمزلاج جيد ؟

- إن الدادة تخاف - قالها لويس ألبرتو

نظرت الدادة إلى الطفلة وهى بين يديها شبه نائمة

- ذلك أنه فى مثل هذه الساعة ليس من المعتاد أن يأتى أحد -

قالت معتذرة - لكن إجلسى بعض الوقت ، إذ سأقدم للطفلة بعض

الحلوى . أما هذه فقد نامت منى . أنظرى ، أنظرى إلى هذه الطفلة ،

يالها من جميلة ، قولى لها " يالك من جميلة " هيا قولى لها ذلك . إنها

مرهقة يالها من أمسية أمضيها ، فالיום الذى لاتكون فيه أمها....

- هل خرجا منذ فترة طويلة ؟

- خرجا منذ ساعة تقريباً عندما عاد السيد من المكتب ، وكانت

هى قد إستعدت ثم خرجا

- بالطبع - قالتها البوابة - أنا لم أكن بالباب ولهذا لم أرهما

وهما يخرجان . لقد ذهبت مع إبنتى إلى منزل أحد الأعمام . إلى حى /

كواترو كامينوس وقبل ذلك ذهبت لتصويرها ، لست أدرى كيف ستكون

فى الصورة ، يالها من بلهاء ، لقد ضحكت وهم يصورونها .

كانت ابنة البوابة تنظر إلى الحوائط نظرة مرهقة وإتكأت على
السماعة .

- لولى ، لاتتكىء هناك . لقد غضبت . لايمكن أن يغالب المرء
إلى أى مكان ومعه أطفال . تصرفى جيداً .

أخذت الطفلة تداعب المسبحة دون أن تترك من يديها كتاب
الصلوات الموضوع فى علبة مزينة بالصدف . وعندما دخلت الدادة وأتت
تحمل طبقاً من الحلوى رمقته الطفلة بنظرات متثاقلة .

- خذى هذه القطعة يالولى - قال لها الطفل - هذه الحمراء ،هى
من أفضل القطع

- يا أمى هل أخلع الجوانتى ؟

- نعم ، تعالى سوف أخلعه لك . لكن لاتأكلى أكثر من قطعة
واحدة . مالىذى يجب أن يقال فى هذا الموقف ؟

- شكراً-جزيلأ - قالتها وهى لاتكاد تفتح فمها .

- يالك من ظريفة - قالت الدادة بحماس - إنها جد ظريفة . تروق
لى الصغيرات وهن فى ملابس التنصير الأول . ستأسف السيدة لأنها لم
ترها .

- نعم يا امرأة ، تقولى لها إنى أتيت .

- نعم سأقول لها .

- عندما تم التنصير الأول للطفل أعطتني خمسين بيزيتة . ليس الأمر أننى أفعل هذا من أجل النقود ، لكن بعضاً من هؤلاء وبعضاً من أولئك أستطيع تغطية سعر الفستان .

- بالطبع يا امرأة ، واضح ، خمسون بيزيتا .

إنتهت كريستينا بعض الشيء وأرادت أن تنزل من على يدى الدادة. وأخذت تدعك عينيها واتجهت نحو بقية الأطفال .

- نعم ، طيبون هم أهل هذا المنزل - واصلت البراية - وكيف الحال بالنسبة لك ؟

- بخير . لقد أنبتنى هذا الصباح . فى كثير من الأحيان يحتد مزاجها ، وقد جن جنونها اليوم .

- قالت هذا أنطونيا التى تركتهم . وقد تركتهم لأنها ردت عليها . وما لا يمكن فعله مع هذه السيدة هى الرد عليها .

- لا ، أنا لم أرد عليها بالطبع ، لكننى كنت على وشك البكاء . فالأمر أننى تأخرت فى السوق . وكيف لا أتأخر وكنت أنا أول واحدة رأت ذلك الرجل الذى مات هناك وهو جالس على أحد المقاعد الموجودة فى المشى بالسوق ... هذا الصباح ... ألا تعرفين ذلك ؟

- أكان أحد من دار المسنين ؟ لقد سمعت ذلك فى البار . أين

كان ؟ هل رأيته ؟

- نعم ، أأست أقول لك ذلك ؟ عندما خرجت من عند الجزار وكان

فى الطفل، وهذا بالذات مازاد من ضيق السيدة . إقتربت ومعى
الطفل. تقول إن الطفل فى هذا السن لا يجب أن يرى ميتاً ، ولا حتى
يعرف شيئاً عن هذا إذ أن ذلك يفقدهم البراءة . لكن ماذا كنت فاعلة ؟
الأمر أن الطفل نفسه هو الذى لقت نظرى . قال لى " يادادة أنظرى إلى
هذا الرجل، لقد سقطت منه السيجارة ، هل أخذها ؟" أنظر ، وفى هذه
اللحظة كان الرجل جالساً على أحد المقاعد المصنوعة من الحجارة الموجودة
فى الممشى، يرتدى ملابس رمادية ، وغطاء للرأس ورأيت أن رأسه مائلة
وسقطت السيجارة من بين أصابعه . والتصقت ذقنه ب صدره ، دون أن
يرى وجهه ، وبالطبع إقتربت منه وقلت له ماذا يحدث له . قلت ذلك فى
البداية وقد فكرت إنه ربما كان مغمى عليه أو شيئاً من هذا القبيل ...
يقشعر بدننى عندما أحكى هذا من جديد . رفعت الدادة كم جلبابها إلى
أعلى بعض الشيء وجعلت البوابة تنظر إلى آثار القشعريرة على جلدها

- أكان ميتاً ؟

- بالطبع ، لكن قبل أن أدرك ذلك - تصورى - أخذت أناديه

وألمسه ، وأنا وحدى هناك بجانبه . فى هذه اللحظة كان قد مات أى فى
اللحظة التى رآه فيها الطفل . وبعد ذلك أتى رجل آخر، وآخرون كانوا

يسيرون فى الشارع لكن الحمد لله ، أما أنا فقد ظللت حتى جاء
مستولوا القضاء لأخذ أقوالى حيث أننى كنت أول من رآه . وتقول
السيدة لماذا لم أتصل بها تليفونياً . والأمر أننى لم أتذكر السيدة أو أى
شئ بسبب الموقف . ياله من مسكين . عندما رفعوا رأسه بعد ذلك بدا
أكثر طيبة وقد أثر فى نفسى كثيراً رؤيته هكذا .

كانت إبنة البوابة قد جلست على أحد الكراسى . أما لويس ألبرتو
فقد أتى أثناء سرد الموضوع ، علبة البونبون من غرفة الطعام معفياً
نفسه من ضرورة أن يطلب إذناً بذلك نظراً لأستغراقهما فى القصة.
أخذت إبنة البوابة حبة بنبون كبيرة كان بها قطرات النبيذ وسالت منه
نقطة على صدر الفستان .

- يا أمى - نادى على أمها بصوت فيه ضيق ، ثم نهضت .
- ماذا يا إبنتى ؟ هيا بنا . أنا لم أعرف يا امرأة هذه الحكاية،
ويالة من خوف إنتابك

- تصوورى ، ويعد ذلك تؤنبنى ...

- ماما ...

- لابد من التحلى بكثير من الصبر ... ماذا تريدن يا إبنتى؟
لاتكونى لموحة

- أنظرى يا أمى ، لقد وقعت بقعة صغيرة على فستانى

أخذت لولى تنظر دون أن تقدم على نقض البقعة ذلك أن يديها
كان بها البنبون . أرادت أن تجففها بالمنشة .

- لكن ، ماذا تفعلين ؟ بأى شيء إتسخ الفستان ؟ يا إلهى . تقول
إنه إتسخ قليلاً ، سوف أضربك هكذا أيتها البلهاء .

- لاتضربها يا امرأة

- وكيف لا أضربها ، وكيف لا أضربها . تقول إنه إتسخ قليلاً.
اترين كيف أصبح وضعها ؟ لقد قضت على الفستان وأصبح لا يصلح
لشيء . وإذا لم آخذ فى إعتبارى أن هذا يوم خاص لكنت قد أصبت
وجهها بالتورم من كثرة الضرب . هيا إلى المنزل .

- أنا لم أكن أعرف أن البنبون به شراب

- لم تكونى تعرفين ، وتقوله هكذا ببساطة . هيا بنا إننى لا أريد
حتى رؤيتك . كنت سأقتلك . يا القذارتك بين الفتيات ! لست أدري كيف
تتوفر لديكم القدرة على الخدمة يامعشر الدادات .

- مسكينة لاتبكيها أكثر من ذلك ، فما حدث كان دون إرادتها .

- إنها طفلة مدللة . وليس غير ذلك . رغبة . هيا لاتبكي أكثر
من ذلك وإلا ضريت مرة أخرى . هيا ، حسن يافتاة سوف ننزل .

- فى رعاية الله ، ولاتكونى هكذا ياسيدة دولورس فتلك البقع

يمكن إزالتها . فى رعاية الله أيتها الجميلة الصغيرة . هيا أعطنى قبلة .
فعليك إعتباراً من الآن أن تكونى طيبة جداً . مسكينة ، كيف تبكى .
هل فعلاً أنك ستكونين طيبة جداً ؟

- نعم ، طيبة - همهمت البوابة بصوت مستاء - ولا حتى
بالكلورفورم

- نعم يا امرأة ، والآن فإن مابقى هو أن ترينها متزوجة .

- هذا هو مابقى . حسن ، فى رعاية الله يا إبنتى .

كان لويس ألبرتو وأخته كريستينا يريدان النزول على السلم .

- أنا لا أريد أن تذهب لولى - قال الطفل - وسأنزل معها .

- هيا .. هيا . تعال هنا . أما أنت فهنا ، هيا إلى هنا كلاهما .

فى رعاية الله ياسيدة دولورس .

- أنا سأنزل مع لولى .

عندما أغلقت الباب أصابهما هياج شديد فأخذ لويس ألبرتو يركل
الدادة ويعضها ويشتمها بأنها قذرة . كانت الساعة قد تجاوزت العاشرة
مساءً عندما تمكنت من الذهاب بهما إلى فرشاهما . نامت كريستينا ، أما
الطفل فقد ظل يريد أن تبقى الدادة معه لأنه أخذ يتذكر ذلك الرجل الذى
رآه ميتاً هذا الصباح وإعتراه الخوف .

أما الدادة فهي خائفة ولكن بعض الشيء .

- لماذا تقول أُمى أننى لم يكن من الضروري أن أرى ذلك الرجل؟
هل لأنه كان ميتاً ؟

- هيا ، لانتحدث عن ذلك الرجل ، إنه لم يكن ميتاً

- هيا ، ليس ذلك ... ولماذا كان وجهه يشبه شكل المطاط .

- هيا ، نم

- إذا فلتحكى لى حكاية

- أنا لا أعرف حكايات

- نعم تعرفين ، مثل حكاية الأمس تلك ، حكاية ذلك الفتى روكى

- هذه ليست حكايات، إنها أحداث فى قريتى.

- إذن إحكى تلك الأشياء عن قريتك، حكاية الذئاب التى تحدثت

عنها بالأمس .

- لاشيء ، الأمر انه أثناء فصل الشتاء تأتى الذئاب .

- من أين تأتى ؟

- لانتحدث بصوت عال، فقد نامت أختك

- حسن ، قولى لى : من أين تأتى؟

- لست أدري ، ربما من الجبل . ففى يوم من أيام الشتاء عندما سقطت الثلوج رأيت ذئباً من بعيد وأنا قادمة مع أخى ، عندئذ أخذ أخى يبكى . كم جرينا !

- هل أخوك كبير ؟

- لا ، إنه أصغر منى ؟

- لكن كم كان عمره ؟

- عمره الآن أربعة عشر عاماً

- هيا ، كم ؟ هذا كثير ، فلماذا إذن كان يبكى رغم أنه كبير

- لست أدري ، كان صبيّاً صغيراً حينذاك . هيا لتنام .

- هيا قصى على ما حدث للذئب . كيف كان الذئب ؟

يرن جرس التليفون

- إنتظري وأنصت . سوف أعود حالاً - نهضت الدادة منزعجة .

- لا ، لا تذهبي ، ذلك أنك لن تعودى بعد ذلك .

- نعم سأعود يا جميل ، سوف أعود حقاً . سأترك الباب مفتوحاً

وسأضيق لمبة الردهة .

كان التليفون مثبتاً فى الحجرة الداخلية ، لم تكن تعرف جيداً أماكن مفاتيح الأضائة وعندما تنهض مسرعة مثلما يحدث الآن كانت

تصطدم بحواف الأثاث فأخذت سماعة التليفون والحجرة مظلمة ذلك أن
أكثر ما يزعجها هو استمرار جرس التليفون .
كان صدرها يدق بقوة .

- من ؟

- إنه أنا السيدة . هل أنت أسونثيون

- أسونثيون

- حقاً ، أسونثيون . دائماً ما يختلط على الأمر . كيف تأخرت
كثيراً في الرد على ؟

- كنت مع الطفل أحكى له حكايات .

- ألم يناما بعد ؟ كيف تأتي لك يا امرأة بحق الله أن تجعليهما
ينامان متأخرين ؟

- إنهما لا يريدان الذهاب الى الفراش . ولست أدري ماذا أفعل
معهما عندما يكونان هكذا ياسيديتى . لن أضربهما . والطفلة لم تكن
تريد أن تتناول عشاءها .

- هل إتصل بنا أحد ؟

- لا ، لا أحد ، اللهم إلا حضرتك الآن ، وقبل ذلك مكالمة خطأ .

- ماذا تقول يا بابلو ؟ لا أفهمك . أنتظر

كانت تصل من خلال التليفون أصوات مختلطة بها ضحكات
وموسيقى .

- لاشيء . لقد كان السيد يسأل عما إذا كان أخاه قد إتصل ،
لكنك تقولين لم يتصل أحد .

- لست أدري ، لقد ظللت فترة من الوقت وباب المطبخ مغلق على
حتى لا تتطأ في المنزل رائحة الزيت لكنى أعتقد أنه إذا ما كان قد إتصل
فإننى كنت سأسمعه ، فأنا دائماً أصغى بانتباه ...

- حسن ، لاشيء غير ذلك . لاتنسى رفع مظلة البلكونة حيث أن
الجو ينذر بأمطار رعدية هذه الليلة

- لا لن أنسى ، سارفعها الآن

- أما الطفل فاتركيه فسوف ينام وحده .

- وإذا ما بكى ؟

- لاشيء فليبك . إتركه ياسيدتى . حسن تصبحين على خير ،
أن تغلقى مفاتيح الغاز جيداً .

- لاتقلقى ياسيدتى . فى رعاية الله . آه ! قبل ذلك جاءت البوابة
ومعها طفلتها التى إحتفلت اليوم بعيد تنصيرها الأول . قالت ...
ياسيدتى ...

لا شيء . كانت قد وضعت السماعة ، إذ انقطع الصوت بشدة من الطرف الآخر ، والحجرة مظلمة عندئذ عاودها الخوف ، عادت للبحث عن قاطع التيار وأدارته . كانت الكتب موضوعة على أرففها والستائر مسدلة ، ولوحة الملائكة الذين هم فى شكل نحيل . كل شيء مرتب . كانت هناك رائحة غريبة ، وإزداد خوفها حتى مع إشعال النور .

خرجت إلى البلكونة وظلت هنيهة وهى تتأمل الشارع . كان الهواء لطيفاً جداً . المارة يكادون يختفون من الشارع ذلك أنه حانت ساعة العشاء ، لكنها كانت تتسلى بمشاهدة بلكونات المنازل الأخرى ، وأسفل ترى الأعلانات الضوئية الخضراء والحمراء القادمة من ميدان قريب ، والأتوبيسات التى تمر وهى مضاءة وأبواب المقاهى . وفى إحدى البلكونات فى الجانب الآخر من الشارع كان هناك فتى يدخن وخلفه فى داخل الحجرة كانت مضاءة ملونة . أسندت وجهها على يديها . كان يطيب لها أن ترى ذلك الفتى وأخذ يغالبها النعاس حتى ثقل ذراعها وأحست بالبرد . رفعت مظلة البلكونة التى كشفت عن بعض النجوم فى السماء التى تخفيها بين الحين والآخر بعض الشحب القائمة والخفيفة - وأخذت المظلة تنزلق بينما تقوم هى بجذب الحبل . كان صوتاً لطيفاً يذكر بالأعمال البحرية .

عادت إلى الداخل وهى تريد أن تغنى . كان المنزل صامتاً وغارقاً . مرت بخفة أما حجرة الأطفال لم يسمع لها صوت ، أخذت شهيقاً وزفيراً

طويلين وتوقفت لتتعم بذلك.

كان النعاس يغالبها بقوة كأنه الطوفان . منذ هذه اللحظة أخذت تفكر فى الفراش ، إذ كانت يديها وظهرها يطلبون النوم . كان طلباً ملحاً . تناولت عشاءها بسرعة . رفعت آخر الأواني ، وأخرجت جردل الزبالة . ثم أغلقت مفاتيح الغاز ثم الأضواء والأبواب . عندما دخلت حجرتها وأخذت تخلع ملابسها خفتت الأصوات فى المنور وتوارت الأضواء فى كثير من النوافذ . كانت هناك ملاءات منشورة فى الشرفات تتحرك ببطء فى الظلام كأنها أشباح .

JOSEFINA RODRIGUEZ

خوسيفينا رودريجيث

ولدت فى ليون (مارس ١٩٢٦) - عملت كأستاذة فى كلية
الأداب والفلسفة لها مجموعة قصصية عنوانها "السير هائماً"
Aninguna parte (مدريد ١٩٦١) .

السير هائما

فى الصباح كان معتاداً على الشعور بالحزن لكن تبدأ معنوياته فى الارتفاع عند منتصف اليوم حتى أنه يشعر بانشرائح فى المساء. حريق هائل كان يحصد العيون عند حلول الليل ، فى الوقت الذى تقوم فيه تلك بالترقب واللهفة منتظرة أن تشع الأشياء نفحة سحرية .

كان عمره سبعة عشر ربيعاً . إسمه إيوخينيو ، وكان يعيش فى شارع فى وسط حى من الأرياض .

يذهب فى الصباح الى محل والده ، ويساعده فى بيع عدة كيلوجرامات من الملح والبطاطس، وفى إختلاس بضعة جرامات من السكر وبعض السنتيلترات من الزيت . كان إستعجال السيدات ينعكس فى دقاتهم المتتالية على ترابيزة البيع ، وإحتجاجهن يؤثر على زجاج الميزان .

- ياسيد لويس لاتعطنى هذه البضاعة السيئة .

- ياسيد لويس غداً سأدفع لك حساب الأسبوع .

- ياسيد لويس ، لاتسرقنا بوقاحة ، تباً لك ، هل تريد أن تقبض

منى ثمن الفارغ الذى أشتري فيه بسعر السمك المخلل ؟

- ياسيد لويس ...

صباحات النساء تجعل الصباح حزينا في عيني إيوخينيو . كما أن
تأمل منظر المدرسة على الجانب الآخر من الشارع يملؤه بالكدر .

في العاشرة والنصف صباحاً يخرج التلاميذ في الفسحة ويملاؤن
الفناء بالمرح وهم يرتدون المرايل البيضاء الباردة . يتحرك التلاميذ
بطريقة منظمة ، واحة بين الأشجار الضعيفة في الفناء الحديقة ، التي
ذهبت عنها أوراقها .

كان إيوخينيو يتأمل لعبهم من دائرة شفافة استطاع أن يحدثها في
الزجاج المعتم . يشعر إيوخينيو بالبرد في سيقانه ، حيث شعر فجأة أنها
عارية ، نزع عنها البنطلون الطويل وأصبحت معرضة لهواء الفناء
المدرسي تماماً مثل التلاميذ الذين يلعبون . يتذكر أن شهرى ديسمبر
ويناير كانا أسوأ شهرين . أثناء الفسحة وخلال شهرى ديسمبر ويناير
كان دانييل يفعل ما يستطيع حتى يعاقب ويبقى وحده في الفصل .

- يا إيوخينيو هات هذا الوعاء .

- يا إيوخينيو ، لاتكن ذاهب العقل ، فما أطلبه هو لهذا اليوم .

- يا إيوخينيو أعط لهذه شيكولاته ماركة إيرميتا .

عندما يغادر التلاميذ المدرسة توجد حول الأشجار المحاطة بالجليد
بقايا قشر برتقال .

- هيا ، أغلق الترياس وهيا بنا لتناول الغداء .

بعد الظهيرة يكون وقت راحته ، يعلق خلف باب المطبخ الرداء الرمادى الواقعى من التراب . ويفتح الدولاب ذا المرايا الخاص بوالديه ويأخذ حلة . وعندما يخرج يودع والدته وأخته اللتين تستعدان للذهاب للمحل . يحى والده بيده ، والذي يطل بنصف جسده المتصلب من خلف ترابيزة البيع .

يركب إيوخينيو الترام ويذهب إلى المدينة . كان المساء يطول بينه وبين دانييل ، لكنه كان ينساب فى الوقت الذى يقضيه على مقاعد الدرس ، وفى الكلمات التى يسمعها من المدرسين والكلمات التى يوجهها لهم . وكان آخر الدروس حصة اللغة الإنجليزية - حبر - محبرة - حذاء - اسكافى - يخرجان دائماً وهما يتحدثان عنها .

- أقول لك إن تعلم الإنجليزية أمر ضرورى . وبدون ذلك لن تجد لك أى مكان - يؤكد دانييل .

وإيوخينيو يؤمن على الكلام بأيماءه من رأسه .

تفتتح الليلة أضواء المحلات الكبرى ، وتزداد أعداد السيارات فى الشوارع ، وتسرع الناس فى حظاها بينما يبطئ دانييل وإيوخينيو خطاهما ، يطبعانها بطابع التمشية . كان لدى إيوخينيو شعور بنهاية الرحلة ، نهاية رحلة سعيدة إلى هدف ثابت .

- ... لن تجد لك أى مكان - كان دانييل يردد هذه العبارة .

فى مقار شركات السياحة هناك طائرات موضوعة على حامل تشق
سما الفترينات . يتوقف إيوخينيو أمامها ويخمن رحلات إلى عالم غير
مألوف من خلال خرائط القارات . بينما ينظر دانييل للأرض . كان دانييل
يحتقر تخيل الطيران ، ويشرح فى إنطوائية أسبابه التى يكررها كل
يوم:

- بدون اللغة الإنجليزية ، مستحيل ... لن تفوز بشيء ،
ولأتساوى شيئاً ، ولن تذهب إلى أى هدف .

تتداخل هذه الجمل مع الحلم الذى يشعر به إيوخينيو وتعشش فيه.
كان يبتعد - مجاهداً نفسه - عن الفترينة .

- عندك حق - كان يقول - اللغة الإنجليزية هامة للغاية ، حتى
تحصل على عمل ، وحتى تتمكن من السفر ...

تدور الطائرات ذات اللون الفضى مثلما يدور العالم ، وتتابع فى
الفضاء الأثر الليلى للعالم .

الأعلان كان هو إعلانه . كان نداء موجه بصفة خاصة له ، ولا يمكن
أن يشاركه فيه أحد ولا حتى دانييل . كانت ملامح الإعلان أسرية، لدرجة
أن إيوخينيو كان على ثقة من أنه يمكن أن يقرأ ذلك فى كفه . كان
إعلاناً بسيطاً من تلك التى يحررها القدر يومياً :

" هناك حاجة إلى شخص مبتدئ فى اللغة الأنجليزية "

تعرف إيوخينيو على نفسه فى الإعلان . طافت برأسه وبشكل
منظم المفردات الأنجليزية التى درسها طوال سبع وعشرين حصة : حبر -
محبرة - حذاء - جزمجى .

" عمل سهل ، أجر جيد "

" إنها بداية الرحلة - فكر إيوخينيو - إنها بداية كل ما أريده وما
أحتاجه "

" للإستعلام : من الثالثة حتى الرابعة بعد الظهر "

فى الثالثة بعد الظهر كان الشارع يعيش هدنة من الصمت وقلة
المارة أخذ إيوخينيو يسير بخطى وثيدة تحت شمس إبريل المتوسطة القوة .
توقف أمام فترينة محل ألبان مغلق ، وأدى به منظر قطع الجبن الضخمة
والزهور وورق السلوفان الذى يغلف عبوات الأرز ، إلى إحتقار صورة
محله هو الذى يتسم بالصغر والقذارة وقلة الأضاءة والتى يشتم منها
دائماً رائحة السمك المخلل والتوابل العفنة .

" ... من الثالثة حتى الرابعة فى الفندق ... "

كان الفندق فى نهاية الشارع . باب ضخم وصف طويل من
السيارات الواقفة أمام الفندق .

"... شقة رقم ٦ ..."

لفترة من الوقت شعر دون أن يدري لماذا ، أنه غارق في الكنبه
المخمليه وفي الكلمات الغربيه الرحبه . أخذت المرأة تنظر إليه ، كانت
تنتظر بكل تأكيد إجابته . إيوخينيو يستمع للمرأة ، بينما تضربه
موجات دردشتها وتهزمه ، وتغرقه وتجعله بلا حراك في المقعد المخملى .
وعندما دخل الرجل وتحدث بالأسبانية شعر إيوخينيو أن الموجات تنحسر .
- رجل شاب مثل سيادتك هو أمر جيد جداً بالنسبة لنا . سيادتك
تعرف شيئاً من الإنجليزية . أليس كذلك ؟

تنهد إيوخينيو بعمق . تردد قبل أن يجيب :

بلى

- إنه عمل سهل ، والأجر عليه طيب . العمل لمدة ساعتين يومياً
بعد الظهر . وهو عبارة عن ذهاب سيادتك مع السائق الى خارج المدينة ،
وأن ترافق كلبنا في السيارة وعندما تكون في الحقول ، تقوم سيادتك
بالتمشي بعض الوقت معه ، وأن تلعب معه وتجعله يجرى ... سيادتك
تعرف كل شيء . أما فيما يتعلق بالراتب ، فأنتى فكرت - إذا ما بدا
لك طيباً ...

كانت هناك مدفأة موقدة في الصالون وفكر إيوخينيو أنه من غير اللائق
أن تظل مشغلة في هذه الساعة من النهار . تأمل المدفأة لحظة ثم رفع

عينيه نحو الرجل .

- لا ، أعتقد أنني لن أعرف ، إننى لا أستطيع ... لقد ظننت
... ولم أفهم الإعلان جيداً ...

قال ذلك ، وأشعلت نار المدفأة وجهه

عندما خرج من الفندق كان ضوء الشمس ينعكس على الأسفلت
الخال من أى شيء . نظر إيوخينيو إلى الشارع الذى إتسع منتظراً
خطواته .

إنه شارع صامت ، لا يمر فيه أحد ، عدوانى

نظر إيوخينيو للشارع وشعر بالخوف لأنه لا يعرف إلى أين يذهب.

ALFONSO SASTRE

الفونسو ساستري

ولد في مدريد عام ١٩٢٦ . حصل على ليسانس آداب - جامعة مدريد . إشتهر بأعماله المسرحية تبرز منها "يورانيوم ٢٣٥" "مجموعة الموت" "جردل الزبالة" "الأرض الحمراء" "خبز الجميع" "القماطة" "موت في الحى" "فى الليل" "الدم والرماد" . أما أعماله القصصية فله "الليالى المعتمة" و "التوازي ٣٨" .

فرقة ووميض

كما تعرفون ، أنا واحد من ثلاثمائة وإثنين من الباقين على قد الحياة فى مدريد المدينة التى كان تعدادها - طبقاً لآخر إحصاء - عند الانفجار ٢٣٢٤٤٠٣ نسمة . دارت صورتى بشكل لاوضح فيه . لن أزيد فى هذا .

لكن مايسلينى تذكره الآن - حياتى تضيق بسبب الأشعاعات وليس لدى متعة أخرى غير ذكرياتى - هى إحدى الطرائف التى وقعت لى بعد وقوع الكارثة بأيام قليلة . وأقصها لطرفاتها ولأنها كوميدية بعض الشيء ، والحقيقة أن الكوميديا نبات غريب يظهر حتى فى أكثر المواقف تراجيدية ومأساوية .

عندما عاد لى وعيى أدركت أننى فى مستشفى إرتجالى أقامه الصليب الأحمر النمساوى فى مدينة فيتوريا . وعلى السرير المجاور يرقد سيد يوحى مظهره بشئ من الغرابة ، وهذا يرجع لبعض الأجهزة المستخدمة فى علاجه ، وأتذكر منها بالونة الأوكسجين والمانوتر ونظارة سوداء - بعد ذلك علمت أنه فقد بصره (ليس فقط حاسة البصر بل أيضاً عضوى الأبصار) - والمشبك المعدنى الموضوع فى نهاية عضد ذراعه الأيسر (فقد أيضاً ذراعه اليسرى نتيجة الانفجار ، وبعد ذلك

عرفت أن لازال فيه نبض الحياة بفضل جهاز القلب الألكترونى) ... فى هذا الأطار بدالى شىء طريف وهو أن أحد أسنانه كان من ذهب يلمع. لكن ليس هذا هو بيت القصيد .

أنا لا أستطيع الحراك فقد فقدت ، كما هو معروف ، ذراعى ورجلى . لست إلا رأساً (صلع كامل نتيجة للأشعاع القوى الذى تعرضت له) وباقى الجسد الذى فقدت منه أيضاً - لا أخجل من قوله - أعضائى التناسلية ، وهكذا وأنا لا أستطيع الحركة علقت بصوت عال فحواه أن لو كان جارى يريد الدردشة معى لتسلى .

عندما سمعت صوت فرقة - قلت - كنت فى الحديقة الغربية أقرأ قصة فى هدوء . كان صباحاً مشرقاً ، من كان يقول أنه على وشك أن يحدث أمراً رهيباً !

- أى فرقة ؟ - سمعت الصوت المتحشرج والمعدنى الصادر عن جارى . مما لاشك فيه أنه أجريت له عملية فتح فى القصبة الهوائية أو ما شابه (أنا أجهل مثل هذه الأمور) ، ذلك أن الصوت كان يخرج من فتحة فى الحلق ، بعد ذلك علمت أنه كان يبرز من فتحة شرج صناعية وهى عبارة عن أنبوب مرن متصل مباشرة بأحدى البالوعات . بدت لى كلماته غريبة .

الفرقة التى أحدثتها القنبلة - قلت بصوت فيه كدر - أى فرقة

ستكون غير تلك ؟ خيم صمت يشير الضيق .

- أنا كنت أعيش - قال بصوت فيه شخير - فى حى لاس
بنتساس دل إسبرتو سانيو .

- ماذا تريد أن تقول بهذه العبارة ؟ - سألته

- كنت ماسح أحذية - تنهد وخرج شخير واهن من فتحة حلقه .

- و ؟

- كنت قد ذهبت هذا الصباح إلى منطقة أشجار الصنوبر فى
كانييخاس ، وفجأة أعمانى الوميض - تتم الجار الذى لاحت حيويته فى
الجهد الذى يبذله فى الحوار معى .

- الوميض؟ وميض ماذا ؟ - سألته بشيء من الغطرسة .

- وميض القنبلة - أجابنى بثبات وبطققة غير لطيفة .

- كان الظلام قد خيم بالكامل - شرحت له بصبر - فى الوقت
الذى سمع فيه الدوى الهائل للإتفجار النووى .

- وميض هائل - عقب على كلامى - وصمت تام ! كان هذا هو
الغريب . فكل شيء أخذ يتحرك دون أن أسمع أى جلبة .

تصورت أنه كان يسخر منى وأن مخه قد أثرت عليه القنبلة
أيضاً.

هذا هو مجمل الطرفة . فطبيعتها كما نرى هي طبيعة كوميدية
تكن في أنه لا أنا ولا جارى كنا نعرف شيئاً في تلك اللحظات عن أبعاد
وإختلاف الموجة (الصوتية والصوتية) التي تسببها هذه الظاهرة (التي -
حسبما عرفت في وقت لاحق - تمت مراقبتها بشكل يشبه ما حدث في
هيروشيما) وأنه في الأماكن الأكثر قرباً من موقع سقوط القنبلة - في
هذه الحالة كانت بلدة تورخون دى أردوث - يسود وميض صامت ، وبعد
ذلك فإبتداء من مسافة معينة يسمع صوت فرقعة شديدة، وتسقط
الظلمات فوق الدنيا .

جهلنا هو الذى أدى إلى هذا الموقف الكوميدى الذى يطيب لى
اليوم تذكره والذى لم تكن نتائجه سيئة للغاية ذلك أنه كلانا -
ولتسمحوا لى أن أختم بهذه العبارة الضاحكة - لم يصل الأمر لأن
نشتبك بالأيدي نظراً لأنها مبتورة .

JESUS FERNANDEZ SANTOS

خيسوس فرنانديث سانتوس

ولد فى مدريد عام ١٩٢٦ . فاجأته الحرب الأهلية عندما كان فى مدينة سييجويا وعاش فيها حتى إنتهت الحرب . درس فى كلية الآداب والفلسفة جامعة مدريد . درس فن السينما وهو أحد النقاد السينمائيين من خلال صحيفة El pais .

نشر عدة قصص منها : Los bravos الشجعان (١٩٥٤) فى المحرقة En la hoguera (١٩٥٧) كتاب ذكريات الأشياء (١٩٧١) التى ليس لها إسم (١٩٧٧) بالإضافة إلى مجموعات قصصية منها الرأس الحليق (١٩٥٨) الكاندرانيات (١٩٧٠) على ضفاف سيدة عجوز (١٩٨٠) أبواب الفردوس (١٩٨١) .

حصل على عدة جوائز منها جائزة "جابريل ميرو ١٩٥٧ ، وجائزة النقد مرتين (١٩٥٨ ، ١٩٦٣) .

ترجمت بعض أعماله إلى الفرنسية والألمانية والإيطالية والسويدية والإنجليزية .

بعيدا .. بتقيدا عن هديره *

أضاء الأفق فجأة ، وحملت النسمة معها هممة شبيهة بصوت
النار فى الهشيم ، ومثلما يحدث فى كل الليالى إمتدت شيئاً فشيئاً
مشيرة إلى خط جبهة المواجهة البعيد .

أمسك الصبى بالمخدة ونادى

- ألا تسمعين يأمى ؟

- نم - وصل الصوت من الحجرة المجاورة كأنه الطنين .

- ألا تسمعين شيئاً ؟

- سوف تتسبب فى إيقاظ أخيك

- أتركينى أن آتى إلى حيث أنت ؟

- لا

- تعال أنت إذن.

- إهدأ يا بنى ، وسوف تنام .

حاول الصبى إغماض عينيه ورغم ذلك يفرغه صوت الفرقعات
القادم من بعيد . كان يتمنى لو كان مكان أخيه الذى ينام بهدوء ، بينما
كان عليه هو أن يعيش خوفه أمام النافذة المفتوحة .

كانت الأسرة قد وصلت في الصباح الباكر في الأنوبيس مع بقية الناس الذين فاجأتهم الحرب وقت التصييف . فمنذ أن قطعت جبهة الحرب طريق السكك الحديدية تاركة الواحد في الجانب الآخر ، فإن الثلاثة - الأم وإبناها - أخذوا طريقاً ملتوياً وأزداد إبتعادهم منصاعين لأوامر الأخلاء . كانت الأيام تمضى بسرعة مثلها مثل القرى والقطارات المحملة بالجنود ، والمراقبون الجدد الذين يعرفونهم كل يوم . إنها قرى بيضاء وحيدة ، وعجائز سلبيين وأطفال مجهولين ينظرون دون أن يشيروا بالتحية ، جالسين في وضع من يمتطى صهوة الجواد على الكتل الحديدية التي على جوانب الطريق عند مداخل القرى . وتتماوج السهول الخضراء والأراضي القاحلة أمام موكب السيارات وتبقى في الخلف حتى لاتكاد ترى . كنائس مدمرة وينابيع لازالت تبعث صامته بمياهها ، وفوق كل ماسبق صمت الرجال وتصرفاتهم العدائية وغير الواثقة ، والخوف من الحرب . مع الخوف هناك الترقب ، وغير المتوقع كل يوم وحالة الترحال الدائم والتطواف المستمر بين الحقول الجديدة بمحاصيلها على وشك النضوج ، سيراً من مطلع الشمس حتى مغيبها خلف الجبال .

كانت هناك قرية مثل التي حلم بها دوماً ، وذلك في كل مرة يقرأ فيها أثناء الشتاء حكايات المعارك ، إنها قرية مسورة بحصنها القديم ذي النوافذ الخالية وسورها الذي تآكل بفعل الشمس والذي يمتد حتى يعانق البيوت القديمة .

وعندما يحل الظلام يأتى معه الحزن والكدر بسبب قضاء الليلة بعيداً عن المنزل . وسرعان ما ينام بجوار أخيه على المرتبة لكنه بعد قليل يستيقظ منادياً على أمه

- يا أمى

- ماذا تريد ؟

- لست نعساناً

لم تجب الأم ، لكنها أيضاً ساهرة، ذلك أن بلاط الأرضية فى مخدعها كان يحدث صوتاً .

- هل أنت مستيقظة ؟

- أصمت ...

- إنى عطشان . هل تأتىنى بقليل من الماء ؟

- ليس هناك ماء ...

- إنى خائف .

- نم ، فنحن سنذهب غداً ...

طلقات جديدة أقضت مضجعة جعلته يتذكر والده .

هل لازال فى مدريد ؟ يتذكر الآن سحته المكفهرة وهو يدخل المنزل

كل ليلة ولحظات صمته الطويلة على المائدة وإجاباته المقتضبة .

كانت المناقشات المحتدمة تؤرقه فى منتصف الليل ، إذ يرفع رأسه
من على المخدة فيجد أخاه مستيقظاً .

- ماذا يحدث يا أنطونيو ؟

- نم ... هيا ...

دائماً نفس الكلمة الطريفة . يبدو أن مهمته الوحيدة فى الأسرة
هى النوم دوماً .

- إنهما يتشاجران - يقولها مصراً

- ماذا تعرف أنت ؟

وعندما يحل الصمت تأتى الأم بعد قليل وتوارب الباب ، مخفية ،
عندئذ يبقى الأثنان بلا حراك وعيونهم شبه مغمضة .

بعد ذلك بشهور نزل الأب لوداعهم ووعدهم وهم يودعونه فى
المحطة أنه سيأتى لزيارتها كل يوم أحد . أما الأم فقد قررت فى منتصف
الصيف بعد أن تعبت من الانتظار أن تتصل به هاتفياً فى أحد الأيام .
وعادت يومها باكية . أتذكر ذلك جيداً .

وفى الأيام التالية وقبل حلول شهر يوليو كان ساعى البريد يتوقف
عند شرفة البيت

- لاشيء ياسيدتى .

ترافق كلماته دوماً حركة مبهمه من يده بأن يضعها على صدره .

وأمام المنزل لانكاد نميز برق الجبهة بسبب تباشير الصباح .

- يا أمى ... لقد أصبح النهار . متى سنعود إلى مدريد ؟

- غير ممكن

- ألا يمكن أن نرى الوالد ؟

- لا يمكن المرور

- ولا حتى من هنا عن طريق الجبل ؟

- احتمالات المرور عن طريق الجبل أقل ...

- فى المحطة مساء أمس كانوا يقولون بأن رجلاً استطاع المرور عن

طريق هذا الجبل ... أسمعى يا أمى ...

- ماذا تريد ؟

- أين يذهبون ؟

- من هم ؟

- الذين يرون

- إلى مدريد . وماذا أعرف أنا !

- لماذا هم ذاهبون إلى مدريد ؟

- لزيارة أسرهم . لزيارة من بقوا هناك ، لست أدري ... لماذا

تسأل ذلك ؟

- لماذا لانذهب نحن أيضاً ؟

يأتى صوت الموتورات من جهة الحقول ، فينظر الفتى من الفراغ المفتوح . بالقرب من المحطة هناك أضواء تسير وتفتح طريقاً لها وسط الضباب الذى ينقشع .

- يا أمى ، ألا تسمعين ؟

- بلى . إنها سيارات

- هل هى آتية من أجلنا

- هذا محتمل ...

- هل سنذهب الى مدينة سيجوييا ؟

- إلى حيث يذهبون بنا يا بنى

- إسمعى يا أمى . إنها شاحنات

- إلزم فراشك وإلا سوف تتعرض لنزلة برد

يعود الفتى إلى الفراش ، يمضى رتل السيارات مقترباً ، لآب أنه الآن يصبر مفترق الطريق بجوار مخزن القاطرات .

- لماذا أبى ليس هنا ؟

- لم يتمكن من المجيء
- لكن الآخرين يأتون
- من هم الآخرون ؟
- آباء أنطونيو وخوليو ومانولو .
- والدك يعمل كثيراً . عليه التزامات كثيرة .
- لكنه لن يأتى الآن . لا يمكن أن يأتى . لا يريد أن يرانا .
- لا تقل هذا
- لماذا ؟
- لأنه والدك
- الآباء الآخرون يأتون السبت ويرحلون يوم الاثنين ، كل أيام السبت ...
- لديه التزامات كثيرة .
- حتى أيام الأحاد ؟
- حتى أيام الأحاد .
- غير حقيقى
- إسكت

مع الهواء البارد المحمل برائحة اللاذن المحترقة يأتى بعضاً من
الأوامر الصادرة ، وصوت آمر طويل يختلط بصوت موتورات السيارات.
- يا أمى - ينادى الطفل بصوت أكثر ثباتاً - جاء أناس كثيرون.

- إلى المحطة ؟

- فى السيارات . إنهم جنود ... هل سنذهب إلى مدريد الآن ؟
لا تجيب الام .

- هل سنذهب إلى مدريد ؟ متى ؟

- خلال بضعة أيام . عندما ينتهى هذا

- وإذا لم ينته ؟

إشتد إقتراب طابور السيارات حتى أن ضجيجهم يحو الكلمات
عندما يمر بجوار النافذة .

وأضواء السيارات الضعيفة تنير مسافة بسيطة أمام العجلات
التي تبدو وكأنها تطاردها بأناة ، وتغوص فى أول مداخل الجبل . تأخرت
سيارة واحدة . توقفت . ورغم أنها سيارات مختلفة عن السيارات التي
تمر أياها أخرى فإن الفتى يتعرف عليها .

- يا أمى إنهم هنا ، لقد جاءوا للبحث عنا . إلى أين نحن ذاهبون

اليوم ؟

نزل رجلان من السيارة واتجها نحو المنزل

- يا أمى ، هل أنت نائمة ؟

- لا ، اذهب وإرتد ملابسك وإيقظ أخاك .

- لماذا تبكين ؟

- لا أبكى

- نعم إنك تبكين يبدو هذا عليك عندما تتكلمين

- هيا لترتدى ملابسك

- لاتبك يا أمى لاتبك

AND MARIA MATUTE

انا ماريما ماتوتي

ولدت فى مدينة برشلونة فى ١٥/٧/١٩٢٦ . درست الرسم
والموسيقى . نشرت أولى قصصها القصيرة فى المجلة الأسبوعية
Destine وبعد نشر أولى رواياتها برزت ككاتبة لها باعها . من
بين القصص التى نشرت لها : حفل فى الشمال الغربى (١٩٥٣) المسرح
الصغير (١٩٥٤) فى هذه الأرض (١٩٥٥) الزبناء الذين ماتوا
(١٩٥٨) الجنود سيكون ليلاً (١٩٦٤) الفخ (١٩٦٩) . ومن بين
مجموعاتها القصصية الأطفال البلهاء (١٩٥٦) الزمن (١٩٥٧) التائب
وحكيات أخرى (١٩٦١) . بعض الفتية (١٩٦٨) . حصلت على عدد
من الجوائز الأدبية الهامة وترجمت بعض أعمالها إلى كل من الفرنسية
والسويدية والأيطالية والزويجية والداغماركية .

الفصل الجاف *

لم تكن قد أتمت ست سنوات بعد ، ولم يأخذوها معهم إلى الحقل ،
فقد صادف ذلك موسم الحصاد الذى يتسم بالحرارة الشديدة الحارقة. ولم
يكن هناك مفر من تركها فى المنزل وحدها . أغلقوا عليها الباب بالمفتاح
وقالوا لها :

- كوني طيبة ولا تحدثي جلبة . وإذا ما حدث لك شيئاً فعليك أن
تنادى السيدة كليمنتينا من النافذة .

كانت ترد بنعم إيماءً برأسها . لكن لم يحدث لها شيء أبداً .
تقضى اليوم جالسة على حافة النافذة وهى تلعب مع "بيبا" .

أما السيدة كليمنتينا فكانت تراها من حديقة منزلها إذ أن المنزلين
متجاوران . ورغم هذا فإن منزل السيدة كليمنتينا كان أكبر بكثير ،
كما احتوت حديقة منزلها على شجرة كمثرى وشجرتى برقوق . أما على
الجانب الآخر من السور كانت هناك النافذة التى تجلس فيها الطفلة بصفة
مستديمة . وأحياناً ماترفع السيدة كليمنتينا عينيها عما فى يدها من
ثياب تخبطها وتنظر إليها .

- ماذا تفعلين يا طفلتى ؟

كانت الطفلة ذات وجه نحيف ، شاحبة اللون ، تحيط ضفيرتان
نحيلتان بوجهها ، شعرها أسود مطفاً .

- إني أَلعب مع "بيبا" . هكذا كانت تجيب .

تواصل السيدة كليمنتينا أعمال الحياكة ولا تعود للتفكير فى أمر
الطفلة . لكنها رويداً رويداً أخذت تعطى أذنأ صاغية لهذا الحوار الذى
يصلها من أعلى ، من بين أغصان شجرة الكمثرى . إذ كانت الطفلة
الصغيرة إبنة أسرة السيد / ميديابيا تقضى نهارها وهى تتحدث على
ما يبدو ، مع أحد .

- مع من تتحدثين ؟

- مع "بيبا"

أخذ الفضول يملأ السيدة كليمنتينا مع مرور الأيام . كان فضولاً
خفيفاً لطيفاً إتجه نحو الطفلة و"بيبا" . السيدة كليمنتينا متزوجة
بالسيدة / ليونيشو الطبيب . وهو رجل عبوس يعشق النبيذ ويقضى
يومه فى توجيه الشتائم إلى القرية وأهلها . لم ينجب أطفالاً ، تعودت
السيدة كليمنتينا على الوحدة . فى البداية لم تكن تفكر كثيراً فى هذه
المخلوقة التى تعيش فى وحدة مثلها جالسة على حافة النافذة . لكنها
تنظر إليها من حين لآخر إشفاقاً بها لتتأكد أنه لم يحدث لها مكروه ، إذ
طلبت منها ذلك السيدة زوجة / ميديابيا .

- ياسيدة كليمنتينا حيث أنك تقومين بالحياكة فى حديقة المنزل مساء فهل يمكن أن تلقى بنظرة على الطفلة بين الحين والآخر؟ فأنت تعرفين ياسيدتى أنها صغيرة ولا يمكن لنا أن نأخذها معنا إلى الحقل...

- نعم يا امرأة ، فهذا لا يكلفنى شيئاً . إذهبي ولا تقلقى

شيئاً فشيئاً دخلت الطفلة وحوارها غير المسموع بوضوح إلى صدر السيدة كليمنتينا .

- عندما ينتهى الجيران من أعمال الحصاد وتعود الطفلة إلى اللعب فى الشارع فأنتى سأفتقدها - كانت السيدة تقول هذا لنفسها .

وأخيراً عرفت من هى " بيبا"

- إنها العروسة . شرحت لها الطفلة .

- أرنىها ...

فرفعت الطفلة بيدها المتسخة شيئاً لم تتمكن السيدة كليمنتينا من رؤيته بوضوح .

- لم أرها يا ابنتى . اذففيها إلى ...

ترددت الطفلة

- لكن هل ستعيديها إلى بعد ذلك ؟

- بالطبع ...

أَلقت الطفلة بـ "بيبا" للسيدة كليمنتينا . عندما تلقتها بيدها
إستغرقت فى التفكير ، إذ كانت "بيبا" مجرد غصن جاف ملفوف فى
قطعة من القماش مشدودة عليه بخيط . قلبتها بين أصابعها ونظرت
بشئ من الحزن نحو النافذة . كانت الطفلة آنذاك تراقبها بعينين
متعجلتين وقد ذراعيها .

- أما ترديتها إلى ياسيدة كليمنتينا ؟

نهضت السيدة كليمنتينا من على الكرسي وقذفت لها "بيبا" من
جديد فى إتجاه النافذة، فمرقت "بيبا" من فوق رأس الطفلة ودخلت فى
ظلمة الحجرة . إختفت رأس الطفلة من النافذة .

وبعد هنيهة عادت للظهور من جديد وقد إستغرقت فى لعبها .

منذ ذلك الوقت والسيدة كليمنتينا تصفى للطفلة التى كانت
تتحدث مع "بيبا" بلا ملل .

- لاتخافى يا "بيبا" ، كونى هادئة ، ياسلام عليك وعلى نظراتك"
إلى ! سوف أمسك بعصا غليظة وأحطم رأس الذئب . لاتخافى
يا "بيبا"... إجلسى وإهدنى سوف أحكى لك حكاية : الذئب يختبئ الآن
فى الجبل ...

تتحدث الطفلة مع "بيبا" عن الذئب ، وعن الشخاذا الذى يملأ جواله
بالقطط الميتة ، وعن فرن الخبز ، وعن الطعام . وعندما يحين وقت

الغداء تأخذ الطفلة الطبق الذى تركته لها والدتها فوق رماد النار، وتذهب به إلى النافذة ، وبيطء تتناول طعامها بملعقتها الخشبية، وهى تضع "بيبا" على فخذيها وتشركها فى طعامها .

- إفتحى فمك يا "بيبا" ، يالك من غبية ...

تسمعها السيدة كليمنتينا وهى صامتة : تنصت إليها وتشرب كل كلمة تقولها الطفلة مثلما تنصت إلى صوت الهواء بين الحشائش والأغصان وإلى جلبة العصافير وصوت الساقية .

وذاث يوم لم تظهر الطفلة فى النافذة . فسألت السيدة كليمنتينا زوجة السيد / ميديابيا :

- أين الصغيرة ؟

- آه ، إنها مريضة ياسيدتى ، ويقول السيد / ليونيشيو إنها مصابة بحمى مالطة .

- أنا لم أدر بشيء ...

هذا أمر طبيعى فكيف يمكن لها أن تعرف شيئاً وزوجها لا يحكى لها أبداً أى شيء عن الأحداث التى تقع فى القرية .

- نعم - وإستمرت السيدة / ميديابيا تشرح - من الممكن أن

أكون قد تركت اللبن يوماً بدون أن أغليه ... أليس كذلك ياسيدتى؟

فالواحدة منا مشاغلها كثيرة ! وأنت ترين الحال فعلى أن أستغنى عن مساعدة إبنى باسكوالين فى الحقل حتى تتماثل الصغيرة للشفاء . يبلغ هذا الصبى اثنا عشر عاماً ، ويظل أثناء النهار فى المنزل لرعاية الطفلة . لكنه فى الحقيقة يخرج إلى الشارع ، أو يذهب لسرقه بعض ثمار الفاكهة من الحدائق المجاورة ، فأما إلى حديقة القس أو إلى حديقة العمدة . وأحياناً ماكانت السيدة كليمنتينا تسمع صوت الطفلة وهى تنادى . وذات يوم قررت أن تذهب لتعودها رغم معرفتها أن زوجها قد ينهرها على ذلك .

كان المنزل ضيقاً ، كريحه الرائحة ، قليل الضوء ، به سلم بجوار حظيرة المواشى ، عليه يرقد الدجاج . صعدت المرأة درجات السلم المتآكلة بحرص ، كانت تصر تحت وطأة قدميها . شعرت الطفلة بوجودها ذلك لأنها صاحت منادية .

- ياباسكوالين ، يابا سكوالين !

دخلت المرأة بعد ذلك حجرة صغيرة جداً لا يكاد يدخلها الضوء إلا من خلال فتحة صغيرة مستطيلة . خلف هذه الفتحة ترى حركة أعصان الشجر ذلك أن الضوء كانت تتخلله مسحة من اللون الأخضر ، والرطوبة . إنه ضوء غريب ، مثل ضوء حلم فى الظلام . تسقط حزمة الضوء الخضراء على صدر السرير الحديدى الذى ترقد عليه الطفلة . عندما رأتها الطفلة فتحت - أكثر - أهدابها المتكسرة .

- أهلاً بك أيتها الصغيرة - قالت السيدة كليمنتينا - كيف

حالك؟

أخذت الطفلة تبكى فى صمت وخفة ... مالت السيدة كليمنتينا
وأخذت تتأمل وجهها المصفر بين الضفائر السوداء .

- أتعرفين أن باسكوالين شقى - قالت الطفلة - إنه غليظ الطبع،
قولى له ياسيدتى أن يعيد إلى "بيبا" ، ذلك أننى أشعر بالملل بدون
"بيبا" ...

ثم واصلت بكاءها . لم تكن السيدة كليمنتينا معتادة على
الحديث مع الأطفال ، وكأن هناك شيئاً غريباً يمسك بحلقها وقلبها .

خرجت من هناك صامتة . بحثت عن باسكوالين ، فوجدته جالساً
فى الشارع وهو يسند ظهره إلى سور المنزل . كان حافى القدمين ، ساقاه
سمراوان ، عاريتان تلمعان فى الشمس كأنها مصنوعة من نحاس .

- يا باسكوالين - قالت السيدة كليمنتينا .

نظر إليها الصبى نظرة غير واثقة ، حدقته رماديتان، متجاورتان
بشدة ، شعره غزير وطويل ، يغطى أذنيه كما لو كان شعر فتاة .

- يا باسكوالينى ، ماذا فعلت بعروسة أختك ؟ أعدها إليها

تلفظ الصبى بإحدى السباب ثم نهض

- يا سلام ! أتقولين العروسة ! لقد وقعنا فى مشكلة !

إستدار نصف دورة ثم توجه إلى المنزل وهو يهمهم .

عادت السدة كليمنتينا لتزور الطفلة فى اليوم التالى ... وعندما رأتها الطفلة فكأنها رأت شريكاً ضالماً فى مشكلة ، إذ حدثها عن "بيبا" .

- إطلبى منه أن يعطينى "بيبا" ... أن يعطينى إياها ...

يرتفع صدر الطفلة من البكاء وتسيل الدموع على وجهها متجهة ببطء نحو البطانية .

- سوف أشتري لك عروسة . لاتبكى

قالت السيدة كليمنتينا لزوجها فى المساء :

- لابد أن أسافر إلى بلدة " فوين مايور " لأشتري بعض الحاجيات.

- سافرى - أجابها الطبيب ورأسه مخفية وراء الصحيفة .

فى السادسة من صباح اليوم التالى أخذت السيدة كليمنتينا أتوبيس الخط ، ووصلت إلى فوين مايور فى الحادية عشرة . فى هذه المدينة كانت هناك محلات وسوق ويازار كبير إسمه " الأيدبال . أخذت معها مبلغاً صغيراً ، كانت قد إدخرته ولفته فى منديل حريرى اشتريته من "الأيدبال" عروسة ذات شعر مجعد وعينين مدرورتين وثابتتين ، ذلك أنها

بدت لها جميلة جداً " سوف تسعد الصغيرة سعادة حقيقية" فكرت السيدة كليمنتينا . كلفتها اللعبة سعراً أعلى من السعر الذى تصورته ، لكنها مع هذا دفعت عن طيب خاطر .

حل المساء عندما عادت إلى القرية . صعدت السلم ، شعرت ببعض الخجل من نفسها ولاحظت أن قلبها ينبض بقوة . كانت زوجة السيد / ميديابيا فى المنزل تعد طعام العشاء ، وعندما رأتها رفعت كلا ذراعيها .

- أهو أنت ياسيدة كليمنتينا ! يغفر الله لى وأنا أقابلك فى هذا الوضع ! من كان يظن ...!

قطعت عليها تعجبها .

- جنبت لأرى الصغيرة : أحضرت لها لعبة ...

أفسحت السيدة / ميديابيا لها الطريق لتدخل وقد إعتراها الصمت من الدهول .

- أه ياإبنتى المكروية . أنظرى من جاءت لتراك .

رفعت الطفلة رأسها من على المخدة . كان يرقص فى الحجرة الوهج الأصفر لقنديل الزيت المعلق فى الحائط .

- أنظرى ماقد جئت لك به : أحضرت لك "بيبا" أخرى أكثر

جمالاً.

فتحت الصندوق الكرتونى فظهرت العروس الشقراء الغربية .

إمتلأت عينا الطفلة بضوء جديد يكاد يضىء جمالاً على وجهها القبيح . وبدأت ترتسم على وجهها ابتسامة ، لكن إعترت الأبتسامة برودة مفاجئة بمجرد رؤية العروسة . تركت رأسها تسقط من جديد على المخدة وأخذت تبكى ببطء فى صمت كعادتها .

- ليست هى "بيبا" - قالت - ليست هى "بيبا"

وأخذت الأم فى الصباح

- أرايت تلك الطفلة البلهاء ! أرايت تلك التعسة ! يالله منها ياسيدة كليمنتينا ! أرجو ألا تأخذى ماتقول مأخذ الجد فقد رزقنا بطفلة مثل هذه متخلفة عقلياً!

رمشت عيناً السيدة كليمنتينا (فالجميع فى القرية يعرفون أنها امرأة خجولة ووحيدة ، وهم يشفقون عليها بعض الشيء) .

خرجت . وأخذت السيدة / ميديابيا العروسة بين يديها الغليظتين كأنها تحمل زهرة .

- آه ، يالها من شىء جميل ! هل شهدت هذه البلهاء ذلك ..

فى اليوم التالى أخذت السيدة كليمنتينا غصناً صغيراً وصاف من

الحديقة ولفته بقطعة قماش ثم سعدت لتعود الطفلة !

- جئت لك بصديقتك "بيبا"

فرفعت الطفلة رأسها بنفس حيوية اليوم السابق . لكن علا الحزن وجهها من جديد .

- إنها ليست "بيبا" .

ويوماً بعد يوم تقوم السيدة كليمنتينا بصنع "بيبا" الواحدة تلو الأخرى ، لكن لاجدوى . ملأها حزن شديد . ووصل الأمر إلى أسماع السيد / ليونيشو .

- إسمعى يا امرأة : لا أريد معرفة شىء عن حماقات أخرى مثل هذه . فنحن فى سن لانقبل فيها أن نكون هدف القيل والقال فى القرية تعودى لزيارة هذه الطفلة : فإنها ستموت على أى الأحوال

- هل ستموت ؟

- بالطبع نعم . فليس هناك مناص ، وأهلها ليست لديهم أية إمكانيات ليفكروا فى شىء آخر ... وهذا سوف يكون أفضل شىء للجميع .

وبالفعل هذا ما حدث . إذ لم يكذباً يبدأ الحريف حتى ماتت الطفلة . وشعرت السيدة كليمنتينا بالألم الشديد فى داخلها . وتولد عندها شغف

حنون به "بيبا" وأمها الصغيرة .

عندما أخذ جليد الشتاء يذوب مع مطلع ربيع العام التالى ظهر
الغصن الجاف صباح أحد الأيام، أثناء التقليب فى الأرض تحت شجرة
البرقوق . ملفوف فى قطعة قماش أحرقها الجليد وأصبحت مهلهلة .

كما تحول اللون الأحمر للقماش إلى لون وردى باهت . فأخذتها
السيدة كليمنتينا بين يديها وقلبتها بوقار . ونظرت إليها تحت أشعة
الشمس الواهنة .

- حقاً - قيل - كم كانت الصغيرة على حق ! ياله من وجه جميل
وحزين، وجه هذه العروسة .

RAFAEL SANCHEZ FERLOSIO

رفائيل سانشيث فيرلوسيو

ولد في روما (ديسمبر ١٩٢٧) . حققت له روايته شهرة واسعة
وهي رواية El Jarama وله مجموعة قصصية عنوانها "صناعات
ومغامرات ألفانوى" .

اسنان ، بارود ، فبراير

طلقتان قطعتا السكون المسيطر على رقعة الأرض ، وعلى أصوات الرجل قفز رجال آخرون من مخابئهم وأقدموا مهرولين ، وهم يفتحون لأنفسهم مكانا وسط الحشائش والشجيرات التى لاتكاد رؤسهم تطل منها . معهم عصيهم ، بينما هو يراهم قايّمون وقد فرد ساقيه ووقف بلا حراك وبندقيته فى يده بعرض صدره أخذ يتأملهم وهو يبتسم بشدة ، بينما هم يتوافدون الواحد تلو الآخر وأخذوا يكونون حلقة حول أنثى الذئب وهى تحتضر ويلطخ دمها الحصى المتناثر فى منطقة صغيرة خلت من الشجيرات وحيث لازالت بعض الحشائش التى تنمو فى شهر فبراير لازالت مخضبة بندى الصباح . كان العمدة آخر من وصل ، إذ جاء وهو يعرج ويفتح لنفسه طريقاً بمؤخرة البندقية ، بينما يتطلع إليه الجميع الذين أفسحوا له مكاناً فى الحلقة المضروبة والتزموا الصمت كما لو كانوا ينتظرون ماسوف يقوله . نظر برهة إلى أنثى الذئب وبعد ذلك رفع رأسه نحو وجه الرجل الذى قتلها وقال له :

- بوركت يارجل ، الحمد لله - كان يريت على ذراعه بكفه - هيا ، لقد كنت محظوظاً فى ضربها وإستطعت أن تجعل جهد الجميع نافعا . فهذا يعود نفعه على القرية ، والواجب على الجميع أن يشكروك .
تهنئتى .

- هذا ما أظنه أنا أيضاً - قال آخر - لقد ضربنا ضربة طيبة هذا الصباح . وأعتقد أن علينا أن نهنيء أنفسنا .

- حسن يارجل حسن - واصل العمدة - هذا هو المكان الذى يكتسب فيه الصيادون خبرتهم . كم كان يطيب لك هذا ، أليس كذلك ؟ - كان يحرك رأسه وهو يبتسم - فأنا على مدى حياتى وحتى الآن لم أحظ بأن أجد أمامى حيواناً مثل هذا . أما الثعالب فقد قتلت منها ما لا يقل عن أربعة أو خمسة وعندى فى المنزل جلد إثنين منهم إذا ما أردت أن تراهما . لكن بالنسبة للذئاب ، لم تصادفنى قط . فأنا فى هذا برّكر حتى الآن . ياله من إحساس طيب مثل هذا إذ يدخل على قلبك السرور ، أليس كذلك ؟ عندما ترى أنثى الذئب وهى تتقلب ! أنظر كيف تضحك ! أنت لن تنام هذه الليلة وسوف تتذكر الوقائع وتتسلى بها معه !

- لا لن ينام ! ولن تكون له شهية للعطام ! - كان يضحك رجل قصير - نفس الشيء كما لو كان عاشقاً . نفس الأمر .

- حسن أقول إنك تستحق كأساً ، ليس أقل من ذلك .

- هيا إلى تناول كأس - قالها العمدة وهو يلم ساقه المصابة بيديه وينزل بجسده مقترباً من الأرض وهو يبذل جهداً كبيراً حتى جلس إلى جوار شجرة بلوط . هيا لنشرب كأساً .. إقترب منه أحدهم وقدم له زجاجة خمر بطعم الينسون كان بها نبيذاً أحمر اللون :

- هاهو ياسيدى العمدة .

- لا ليس هكذا . أنا بعدكم ، أول من يبدأ هو من قتل أنثى

الذئب ، فهو الذى توج هذه العملية . وبالتالي فهو أول من يشرب .

- حقاً ، فهو يستحقها عن جدارة .

- إنه الحظ ليس إلا - قالها الرجل الذى قتل أنثى الذئب وأخذ

الزجاجة - مكمّن الخطر هو أن يدخل ذلك الحيوان منزلى ويهاجمنى ، وأنا

لم أفعل إلا مايجب على ، وإذا مادخله منزل أحد كنت سأصرف تماماً
مثلما فعلت .

لمحوا من بعيد بعض الرجال الذين قاموا بالأعداد لعملية الصيد ،
بعضهم كان يمتطى صهوة الخيل ، وإقترب أيضاً أحد الرعاة وهو بهرول
ويتقدم بخطى واسعة وقفزات بين الشجيرات ، وهو يحرك عصاه فى هذا
الجانب وذاك لدرجة أنه كان يسمع صوت الحشائش التى يباعدها ، أخذ
يسأل بصوت عال إذا ماسقط الذئب أو ماذا حدث بينما يفسح الآخرون له
الطريق فى شبه حلقة حتى يصل إلى حيث أنثى الذئب التى مازالت
تحتضر تحت النظرات الباسمة للراعى :

- آه ، إنى أعرفك ! - أخذ يقول تلك العبارة وهو يحرك رأسه

ويتوعد بعصاه - يا سلام ! إنى أعرفك يا صديقتى ! لم أكن أراك ضخمة ،

لكنك هو أنت وليس غيرك حتى لو كنت وسط مائة أخريات ! هل حانت

ساعتك ؟ أليس كذلك ؟ إننى كنت أقول لك ذلك ! كان سلوكك سيئاً
لـلغاية وبالتالي لم تقوتى فى هدوء . أظننت أنك ستموتين من
الشيخوخة ؟ أكنت ستفسحين لنفسك مكاناً مدى الحياة ؟ ...

كانت تهتز أضلع أنثى الذئب وهى تحتضر وينزف الدم من فمها
فتظهر أنيابها التى تعض بها الهواء عضات تهوى بين الأرض والحشائش
كأنها تريد أن تروى الحشائش التى نبتت . أخذ المصارع يضع طلاقات
أخرى فى بندقيته وطلب من الآخرين أن يبتعدوا لكن الراعى أمسك
بذراعه :

- إهدأ - قال له - لاتهدر طلقة : إترك الأمر لى ، فإننى سأتولى
أمر هذه وسوف ترون أيها السادة . لاتهدر ثمن الطلقة وهو ٢ بيزته .
- إن الثمن ٢٢٥ - قال آخر مصححاً - فسعر الطلقة الآن أصبح
٢٢٥ بيزته وهى طلقة البارود بدون دخان .

لم يسمعه الراعى ، ذلك أنه عاد صوب قطيعه الصغير الذى كان
يرتعى فى عمق الوادى وأخذ يطلق صفارات قوية وطويلة والتى كان
ينتشر صداها فى كافة الأنحاء وأخذ يكرر بصوت عال أسماء كلابه .
هما إثنان لونهما أبيض ومن النوع الضخم الجسم (مساتين) . ظهرا فى
النهاية بين النعاج وجاءا بتؤدة وتكاسل وهما يحركان ذيليهما ،
مستجيبين ببطء نداءات صاحبهما الذى ظل يحفزهما بصياحه المتزايد

حتى أنهما وهما على بعد مائتى خطوة تحسسا بأنفيهما رائحة أنثى الذئب وفجأة تغيرت حركتهما المستأنسة وتغيرت ملامحهما المسالمة كما لو كانت الحرب قد أعلنت فجأة وأخذا يجريان وسط الشجيرات وهما ينبحان ويرى لونهما الأبيض وهما يقفزان فوق النباتات . ثم ضربا بأنيابهما فى رقبة أنثى الذئب التى إشتدت جروحها . وأخذا يهزانها ويتجاذبانها بين فكيهما وهما يزمجران زمجرة مكتومة بينما يحمسمم الراعى بصوته المنتصر وهو وسط الحلقة بينما الرجال ينظرون فى صمت. بعد ذلك لم يستطع الراعى أن يخلص الفريسة من كلبيه بعد أن تركهما يعضان لحمها لمدة دقيقتين . وكلما حاول أن يباعدهم بأن يضع عصاه بين فكئى كل منهما كانا يزمجران ضده ويعودان للإمساك برقبة أنثى الذئب التى أصبحت مليئة بآثار الأنياب عندما تركها الكلاب ولازالت تلمح على جسدها آثار النزاع الأخير . إقترب منها الراعى وداس على فكيها بنعله وضغط عليها فى الأرض ثم رفع نبوته فى الهواء وحطم جمجمة أنثى الذئب بضربة واحدة حيث سمع صوت عظامها وهى تتكسر وتنغرس فى المخ . بعد ذلك جلس الراعى على الأرض بجوار أنثى الذئب الميتة وأخذ يتحسس بطنها بيده وجذبها من أحد حلمات ضرعها وضغط عليه بين أصابعه حتى إستطاع أن يستخرج منه قطرات لبن والتى فقزت بين فخذى أنثى الذئب وجرت فوق شعر بطنها وشعر ظهرها ثم سقطت على الأرض بين حشائش فبراير "كانت تربي صغارها" قالها الراعى وهو ينهض

ويوجه نظراته نحو الآخرين .

فى هذه الأثناء وصل الذين شاركوا فى الأيقاع بأنثى الذئب واستعرضوا وضعها وهم يشعرون بسعادة لما إنتهى إليه الجهد المبذول . بعد ذلك أرادوا أن يحملوها على أحد الخيول لكن الحصان عبر عن نفوره ببركلات برجليه الخلفيتين وتراجع إلى الوراء حتى لا يلقوا بأنثى الذئب على ظهره ، فما كان منهم إلا أن ربطوها بحبل من رقبتها وحملها رجلان : أمسك أحدهم بذيلها والآخر بالحبل الذى ربطوه بها وبهذا لا يتلطمخون بدمها . كانت أنثى الذئب ضخمة الجسم وتلامس أرجلها الأرض وهم يحملونها . قدم لمشاهدتها إثنان من أحد المزارع وأحد البغالين وما يقرب من نصف دسته أطفال عندما خرجوا بها من هذه الرقعة فى الوقت الذى أخذ فيه باقى الصيادين ينزلون من المنحدر . أما الفتية الصغار فقد بالغوا فى إزعاج جسدها إذ أخذوا يلمسون جسدها المتأثر بالضربات وأخذ بعضهم يجذبها من أرجلها كما لو كانوا يشاركون الرجال فى حملها . أخذ أحدهم يتحسس اللحم البارز فى رقبتها بيده وأزاح يده عنها وقد تلطخت جميعها بالدم ، وأخذ يخيف بها البنات الصغيرات ، إذ كان يحاول أن يلطخ وجوهن دون أن يشعرن . كان العمدة يسير فى نهاية الركب وهو يعرج ، يرافق إثنان من أعضاء المجلس القروى كان أحدهما هو الذى قتل أنثى الذئب ، أما الراعى فقد أخذ يلح عليهم أن يذهبوا معه إلى (الكوخ) "الخص" وأن يقضوا فترة الغداء هناك

، إذ يود أن يذبح لهم عنزتين ويجهزهما فى الحال وليتفضل الجميع بتناول
الغداء كما لو كان الأمر حفلة صغيرة فهم قد إنتهوا من مهمتهم بسرعة
فلم تكد الساعة تبلغ الحادية عشرة ، وهناك متسع من الوقت ليستقلوا
سيارة النقل ويعودوا إلى القرية فى وقت مناسب ، فهو يشعر أنه يجب
أن يكون أول من يتوجه بالشكر ، وأن ذبح إثنين من ذكور الماعز ليس
شيئاً بالمقارنة بالخطر الذى أزاحوه عن قطيعه وذلك يقتل أنثى الذئب
الشديدة النهمة ، والشريرة والتى تعبث فى كل مكان ، كما أن دعوته
لامناص منها فهو قد أرسل إلى من فى الكوخ بتجهيز كل شىء ، وها
نحن نسمع صوت ذكرى الماعز وهما يذبحان "إنصت ... ألا تسمع
صوتهما ؟ - يقول له - ألا تشعر كيف تعرب عن خوفها ؟" إذ أنهم
يذبحونهم الآن، أمانا فى الحوش .

وضع جسد أنثى الذئب بجوار الكوخ وخرجت النساء لترينها ،
لكنهن لم يضحكن ولم يستمتعن ، فقط توقفن لالقاء نظرة عليها ،
نصف إفتاة ، مع الأحساس بأنهن يعدن سرعات كمن يرى شيئاً
لاقيمة له ولايثير فضولاً أو إهتماماً اللهم إلا أنه تم إقتلاعه . فقد لمعت
عيونهن ببريق غامض كمن يعبر عن سعادته بأن أمامه ضحية إنتقام
مرض . بينما جلس الأطفال جلسة القرفصاء وحكوا أيديهم على جلدها
وأخذوا يمسكون بمخالبها ويشنون اطرافها ويفردونها ، ويلمسون عينيها ،
وبواسطة عصا يرفعون شفتها السفلى الدامية حتى يتمكنوا من رؤية

الأنياب التى كانت لها . وأخيراً أخذ الرجال يتأملونها دون أن يجلسوا جلسة الاطفال ، أو حتى الأقتراب كثيراً منها ، وهن يبتسمون كمن يرى شيئاً ربحه ، أو برهان ودليل عمل مقدام ، أو سمة من سمات السيطرة ، أو ، فى كلمة واحدة ، يرى جائزة . كان الراعى قد أخرج إناءين من النبيذ بينما جلس الجميع فى حلقة واسعة أمام الكوخ فى الوقت الذى قامت فيه النسوة بتقطيع لحم ذكرى الماعز وأخذت تضعه فى الأوانى ، وأخذ الأطفال يشيرون إلى الرجل الذى قتل أنثى الذئب والذى كان يجلس على يمين العمدة ، ثم اشاروا بعد ذلك إلى بندقيته بين كل الأسلحة الأخرى التى ترقد متراصة فى صف بجوار شجرة بلوط "أطلق عليها النار من تلك البندقية وقتلها" ، بعد ذلك أخذ أحد أعضاء المجلس القروى بعد أن شرب النبيذ يقول بصوت عال أن ليس هناك قرية أخرى غير قريتهم متخصصة فى صيد الذئاب وأن ليس هناك أى قرية فى الناحية تعرف مكافحة الذئب كما يجب ، وأن الذئب يجب محاربته فى أرضه ، وأن تتم محاربته بنفس وسائل مكره وحيلة ، وأنه يجب محاربة الذئاب وألا تترك فى راحة وهناء أبداً ، وإلا فإن قطعان الأغنام لن تزيد أبداً . وأن أهالى القرى المجاورة عندما يخرجون لاصطياد الذئاب فكأنهم يخرجون لسرقة دجاجة ، وهم بهذا لن يستطيعوا قتل ذئب فى حياتهم . فالصمت هو أول العناصر الضرورية للإيقاع بالذئب ، أما العنصر الثانى فهو عدم مهاجمته من الجهة التى يمكن أن يشتم الرائحة

بأقل القليل من مال من أجل قتل ذئب ، وأن هؤلاء الناس يجب أن يحذوا حذو هذا الراعى فهو عندما يفعل هذا يعرف مايفعل وبهذا يعبر لنا عن أنه يعرف بعض الشئ عن ماهية قطعان الماشية ومايمثله الذئب من خطر . بينما يبتسم الراعى وهو ينصت للعمدة ويؤمن على كلامه بأيماءات برأسه ، بعد ذلك توجه الراعى بالشكر للعمدة قائلاً إن أنثى الذئب هذه ، التى يراقبها منذ أربعة أعوام ويعرفها بشكلها وآثار أقدامها التى تتركها ، إذ أن أثر مخلبها الأيمن هو أكبر بأصبعين تقريباً، وأنها كثيراً ماتحوم فى هذه الناحية وقد سببت له أضراراً بالغة ومتاعب جمة لدرجة أن الكلاب كانوا يخشونها حيث كانت تفرغهم سواء كان الطوق الحديدى الشائك فى رقبة الكلاب أم لا ، حدث فى المرات الثلاث أو الأربعة التى تعاركا فيها ، لكل هذا فهو يصفق لقرار البلدية بأسهامها فى هذا الموضوع وخاصة هذه النهاية المثمرة التى جعلت من رحلة اليوم رحلة مفيدة . وأنه لا يستحق شكرهم فهو لم يفعل إلا الواجب بل وقعد فيما يستحقه هؤلاء ، وأنه من جانبه سوف يؤيد أى عمل فى المستقبل دوماً ، بالقليل بالطبع ، لكن سؤيد دوماً بكل مافى وسعه .

بهذه الطريقة وبذلك التصرفات كان هناك متسع من الوقت لطهى لحم ذكرى الماعز ، وسرعان ماظهرت خلف الكوخ وجوه النسوة الأربعة وقد سترها حجاب من البخار الصاعد من الأوانى التى أصابتها آثار الدخان، فى الوقت الذى نهض فيه الراعى وأخذ يعد المكان الملائم لوضع

الأواني موزعة على الحلقة المعزوبة بشكل تكون فيه كل آنية مخصص
لستة أفراد أو سبعة ، وأخذ يذل جهده فى العناية بمعويه وبالطريقة التى
يعتقد أنها هى المثلى لهم وأنهم لا ينقصهم شىء ، وعندما رآهم يأكلون
أخذ يبتسم ويقول إنه كم ستبقى سنوات دون أن يرى كوخه هذا وقد
طاف به الضيوف الكرام ، بينما هو فى هذه المجهل يعنى بقطعة .
كانت هناك أربعة نساء فى الكوخ إحداها عجوز والأخرى شابة أما
الأخريان فكانتا متوسطتى العمر ، لا يعرف الحضور من هى زوجته ،
وهكذا فعندما إنتهى من طعامهم والدردشة بعد تناوله ، وأخذوا
يستعدون للرحيل أرادوا أن يتركوا خمسين بيضة على سبيل الهدية
لأبناء الراعى ، ولا يعرفون إلى أى من السيدات يسلمونها المبلغ ، ولم
يجرأوا حتى بالسؤال . وحتى يمكن الخروج من المأزق بشكل لائق فأن
العمدة قد توجه إلى الراعى وسأله عن عدد أبنائه ، ومن هم من بين هؤلاء
الأطفال فقال له إن له أربعة أبناء وأشار إليهم بالنبوت وهم ضمن
مجموعة من الأطفال كانوا يلعبون تحت شجرة بلوط وكانت إشارته مثل
إشارة من يريد أن ينتقى من القطيع بعض الخراف تمييزاً لها . وابن أكبر
هو الآن يرعى القطيع فى الجبل أما الرابع فقد دخل للبحث عنه فى
الكوخ وخرج به بين ذراعيه وهو ملفوف برداء من الصوف وقدمه مبتسماً
للعمة وهو يقول "إنظر كيف أنه رضيع صغير" ، وأخذ يكشف الأغشية
عنه قليلاً حتى يمكن أن يرى العمة وجهه المختبئ ، والخالى من أى تعبير

منها ، وثالثها الجد - مثلها مثل كافة الأمور فى الحياة ، فإندام
المثابرة لا يؤدى الى أى مخرج ولن يخرج الإنسان بشىء إلا المتاعب
ومضيعة الجهد . والذئب هو حيوان مكر - كان يقول - ويستطيع السير
حتى عشرة فراسخ فى ليلة واحدة ، ومن الضرورى القضاء عليه فهو
حيوان يقتل من أجل القتل فهو يغتال مائة نعجة لكنه يأكل واحدة فقط
، وهذا يفعله لشربه ، ولأنه يريد الأذى ليس أكثر ، هو فى هذا يشبه
إنساناً ملأه الشح . وهكذا توقف عن الكلام فصفقوا له وضحك الجميع
ليس فقط من الكلمات التى قالها بل ما أثار ضحكهم أن يقوم واحد
من عالم الإنسان بالقاء الخطب والمواعظ ، لكن العمدة نشعر بأن من
واجهه أن يقول بضع كلمات ، عندئذ قال ببساطة أنه باسم الجميع يتوجه
بالشكر للراعى لحفارته وإهتمامه بهم ، وهو بهذا إنما يعبر عن وعيه
كرجل ، وأنه معنى بكل ما يخصه فقد إستطاع تقدير رغبة مجلس البلدية
والفائدة التى تعم بالقيام بمهمة صيد الذئاب على نطاق المراعى . وأن
هناك كثيرين من الجهلاء والأثانيين وغير الشكورين الذى لا يريدون أن
يسهموا بشىء ويتصورون أن عمليات صيد الذئاب إنما هى عملية ليست
إلا من وحي خيال البلدية ، وأنها عمليات تنظم لتسلية أعضائها وقضاء
يوم ممتع فى الحقول على حساب أهل الناحية ويتقولون أيضاً أن إصطياد
ذئب لا يؤخر من الأمر أو يقدمه فالذئاب تعد بالمائتات ، ويرون أن
يصطادوهم بالعشرات وهم بهذه الحجة يعفون أنفسهم من الأسهم ولو

بعينه المغمضتين والمليتين بالعماص ، لاتكاد تطرفان مثلها مثل جسمه الذى يغوص هناك فى فراشه كأنه شرنقة "عمره أربعة أشهر" كان الراعى يقول وهو يبتسم ، وعاد لتغطيته . علق العمدة بدوره " من يدري أن هذا سيصبح رجلاً خلال عشرين عاماً ويقوم بأصطياد الذئاب ...! " وفى الوقت الذى أخذ فيه الراعى يضع طفله من جديد فى الكوخ نهض الجميع وأخذوا يجمعون حاجياتهم إستعداداً للتوجه إلى الطريق المرصوف لركوب سيارة النقل والعودة إلى القرية قبل مغيب الشمس ، قام البغال الذى أشير اليه بسلخ أنثى الذئب ودفن لحمها . وقام بفرد الجلد على غصنى بوص موضوعان على شكل صليب وأصبح كأنه طائرة ورقية، وبشكل يظل الجلد معه مفرداً ومشدوداً حتى يجف تماماً . الآن يراها الجميع ، وهم على الطريق ، معلقة فى أحد أغصان شجرة بلوط ، ليس بعيداً عن الكوخ حيث يحركها الهواء ببطء بين الحين والآخر .

JUAN GARCI HORTELANE

خوان جارثيا اورتيلانو

* ولد في مدريد عام (١٩٢٨) . من بين مجموعاته القصصية
"ناس من مدريد" (١٩٦٧) - Apologesy Milesias (١٩٧٥)
الأعمال الكاملة (القصة القصيرة) (١٩٧٩) .

الحب الأخير .

إنتهى الأمر بذهابه، والآن ، بعد أن ذهب - أخيراً - أريد أن أكون واثقة تماماً أنه لن يعود أبداً، فهل هذا يصلح الأمور كثيراً ؟ رغم أنني توليت بنفسى ألا ينسى حتى أى منديل من مناديله ، يبدو لى فى الوقت نفسه أنه لم يختف تماماً . وحتى إذا عادت الأمور إلى وضعها العادى ، فلن تكون الأوضاع كما كانت ، فالأوضاع الطبيعية قد تركها لنا وقد تأثرت ، وأصبحت موبوءة لدرجة فظيعة ، وأصبح المنزل مليئاً ببذور الأحلام المزعجة وتواتينى رغبة فى نزع أسلاك التليفون وجرس الباب أو حتى مغادرة المنزل، والمدينة أيضاً حتى لا يعود . هم يعرفون بطبيعة الحال ما أصبو إليه فى الخروج طائرة وأنا أنزل السلالم منتعلة الشبشب ، وفى شعرى الرولات، أو عريانة إذا ماجاء وأنا فى الحمام، وعلى إستعداد لعدم التنازل حتى ولو تورم وجهى من الكلمات ، أو هددنى بالطلاق ، أو حتى سجنونى فى دار لرعاية المسنات . ليس هذا هوى فى نفسى ، أو حتى رأياً . إنه الخوف الذى يباعد حتى بينى وبين أن أضع معطفاً على كتفى قبل أن أنطلق هاربة . يعرف ذلك بنيدتو ، وفوق ذلك يعرف أن هذه هى القطيعة النهائية بينى وبينه .

لكنه ذهب . فبعد الكنس والدعك والفرك والغسيل والتلميع ، وربما أقول لدرجة التكفير عن النفس ، فأنتى سأترك شبك حجرته

مفتوحاً ليومين وليليتين . بنديتو كان يضحك منذ برهة ويرى كيف كنت مندفعة ، وأنا أتصعب عرقاً ، كالسوط يملؤنى الغيظ، ثم بعد ذلك كرر هو ، وقد أحس أيضاً بانفراجة ، بأنه لن يعود أبداً أبداً إلى هنا كضيف. عندئذ صدرت منى الفرقعة .

شوف ، إسمع ، إسمعنى جيداً - قلتها بصوت عال وجذبت ذراع الكنيسة الكهربائية وتوجهت نحو إبتسامته - ضع ما أقول فى رأسك جيداً، عليك الآن أن تشتري لى ماكينة الخياطة ، "مَطْبَقِيَّةٌ" جديدة ، وطقم حلل كامل ، وثلاثة فساتين ، وعليك أن تذهب بى إلى البلاج لأقضى أسبوعين ، وأن تذهب بى إلى المسرح كل ليلة ، وأن تضع فى رأسك جيداً كل ما أقول ، ولاتدفع لى أى نقود مقابل كل ماعانيت . لقد ظلمت طوال عشرة أعوام تأتى لى بكل ماليس له قيمة وتجعل من "الحبة قبة"، حلت على اللعنة !

- إهدنى - قال لى وهو هادىء لكن دون ضحك ، وقبل أن يمضى، كرر بأن لن يحدث شيئاً - لاتجهزى عشاءاً ، لأننى سأخذك هذه الليلة لنتعشى في محل جيد وبعد ذلك نبحث عن فيلم نشاهده .

- وفر على نفسك السينما ومحل الطعام ! فما أريده هو أن أعود لأكون كائناً بشرياً . قبلنى من جبهتى وشفته تترعشان ذلك أنه مما لاشك فيه يشعر بالخجل سواء تصنع الهدوء أم لا ، أخذت أشعره بالخجل فى الأيام الأخيرة كلما زاد خوفى ، وأنا أدرك أن من غير الممكن أن

يتحملنى فى النهاية ، وجرؤ على التفكير أن زوجته تستحق شيئاً من الاعتبار . هذا الصباح عندما ظهرت فى حجرة المعيشة ورأيت الشنطة وجراب الكمان وقد أغلقا ووضعوا بجوار الشرفة ، وفى اللحظة المناسبة التى خمنت فيها أنه ذاهب وداخلتنى نوبة غبطة ، فإن أول ما عن لى هو أن بنديتو قد إنتقلت إليه فى النهاية عدوى الضيق منى ، فتحدث مع من هم أعلى منه مركزاً وأن الرؤساء قرروا إبعاده عن المنزل . ولا . لا . لا ، إنه ذهب لأى سبب من الأسباب لكنه على أى الأحوال قرر هذه الخطوة بمحض إرادته ، فى الوقت الذى أخذت أهدىء من روعى فيه ، إزدادت إقتناعاً بأن بنديتو لم يجرؤ على الكلام مع أحد وأنه لم يكن ليقبل - إذا لم يناسبه ذلك - أن يأمره من هم أعلى منه سلطة بالرحيل . فهو لم يضع فى إعتباره أبداً أحداً أعلى منه من كان سيحترمه كرئيس أعلى منه وهو معروف عنه أن كافة الهيئة تخشاه ؟ وعندما يرى الموضوع من زاوية أخرى ، فمن كان سيؤثر - بإستثناء بنديتو - فى شعور امرأة بالأحباط وهى امرأة ليست أختاً بل زوجة أخ عجوز تعس ؟ امرأة لاقيمة لها - ربما فكروا فى ذلك - فلا مناص لك ، فأخدميه ولا تزمجرى كثيراً .

لم أشعر أبداً بسعادة ، ولا حتى فى البداية وأنا أجهل كل شىء . الشقة تتسع لشخص آخر - هو ذلك الأبن الذى لم نرزقه - والعمل لا يرببنى ، كما أتضح أن الزوج منظم يأكل قليلاً وليس مدلاً . لكننى

شعرت بعدم الراحة منذ أن عبر بأول الشارع . وعدم الراحة هذه لم تكن أقل بما هي مع المئات - أجنب أو من أهل البلد - الذين أتى بهم بنديتو طوال عشرين سنة من زواجنا ، لكن نعم شعرت بالضيق ذلك أننى لا أبلغ من العمر الآن عشرون عاماً ولا تهمنى فى شيء هذه الهيئة . شكلتنى الحياة لأمكون زوجة رجل مثل بنديتو ، ولم أطلب من الدنيا أكثر من هذا سوى (شيء مضاد يجب أن يكون كما يقولون) أن يكون بنديتو أخاً وأن يموت كذلك رغم أنه لا يوجد آخر يمكن أن يكون بهذه الصفة ومهما أظهر الواقع من خطئه ، والفشل ورائحة التراب والزناخة التى تنبعث من الرجال جميعاً . ما عداه هو

دخل من الباب وعبر الاستقبال وتوقف فى غرف المعيشة بجوار الشرفة وظل برهة وهو يحمل الشنطة فى يده والكمان فى اليد الأخرى ، فى الضوء كان شكله مختلفاً رغم أنه قد قصر شعره مثل الأخوة القدامى ، ورغم السنوات الطويلة فى العمل إلا أنه لا يعمل منذ بضعة أعوام .

- ما إسمك ؟ - سألتنى

- إستيفانيا - أجاب بنديتو عنى .

- سأكون بالخارج وقتاً قصيراً ، وبالتالى سأكون هنا أطوف

بالحجرات معظم ساعات النهار .

- هذا لايعنيها فى شىء - سارع بنديتو بالرد كأن كلمات الآخر ونبرة صوته ينبئان عن شىء من الاعتذار أو رغبة فى عدم المضايقة أو مجرد بادرة على حسن التربية .

لم يخرج للشارع طوال أول أسبوعين ، كان يقرأ الصحف ويرسم مبان ذات واجهات منمقة ثم يقوم بعد ذلك بتمزيقها إلى قطع متساوية، ويطل من الشرفة . أثناء العشاء ومابعده بقليل كان يرددش مع بنديتو ، لايتوقف عن الدردشة بإيقاع سريع لدرجة أنه لم يكن ينتقى الألفاظ وبالتالي كان يتحدث بلهجة أهل إقليمه دون يدرك ذلك أحد ولاحتى بنديتو ولو بالتعبير عن دهشته التى تتركها كلمات الآخر فى نفسه . إنها ذكريات الحرب وأسبانيا والهروب والمواجهات والمتفجرات والليل والمكائد . لم أكن أسمعهم - أسمعهم - وعندما أنتهى من تنظيف الأوانى أتوجه إلى السرير وأظل أنتظر فى غرفة النوم المظلمة أنتهاء رنين صوته ، وأن يأتى بنديتو متعباً يغالبه النعاس ، وقد شعر بالغربة لحكايات الأخ . لم يكن يريد سؤاله لكنها كانت أياماً كثيرة ، ولم يطل المقام بمن سبقوه مثله .

- هو فى هذه الآونة ليس مقيماً بصفة مؤقتة . أتفهمين ؟

- لا ، لست أفهم ، ويمكن أن تكون أنت الآخر غير فاهم ، لكن حاول أن تعرف متى سيرحل . أريد هذا فقط.

- ليس بينا لف ودوران - قال هذه العبارة وإستدار فى السرير .

ذات صباح بعد إنقضاء هذين الأسبوعين أو أسبوعين ونصف وعندما دخلت أحمل صينية الإفطار وجدته مرتدياً معطف المطر . وقال لى إنه لن يفطر وربما أفطر بعد ذلك عندما يعود . وبعد مرور ساعة تقريباً عاد وتناول إفطاره عندئذ بشهية وهو لا يكف عن الكلام . لم يذكر لى أبداً إسم التنظيم ربما لأنهم حذروه أو ربما لأنى امرأة . وفى الحقيقة لم يتكلم معى إلا أقل القليل لكنه هذا الصباح لم يكف عن الثرثرة عن الشوارع والشمس والناس كما لو كنت أنا محبوسة فى الدير ومهمته هو أن يكتشف لى العالم . لم أعر إنتباهها لأكثر من ذلك .

وعلى سبيل المزاجية - يمكن القول - وبين الحين والآخر يؤخر موعد الإفطار ويخرج إلى الشارع وهو يرتدى معطف المطر - غير جيد الأحكام على صدره - يعود بعد ساعتين ويتناول إفطاره . أما أنا فأحياناً أشعر بأنه فى حاجة للرفقة والحديث لكننى لا ألقى له بالاً . وفى بعض الأيام بدلاً من أن يرسم الراجعات الغربية ، يرسم وجوها ، وجوهاً تصيح ، والتى كان يقوم بتمزيقها رويداً رويداً بنوع من الصبر ويملاً طفاية السجائر الكبيرة بقصاصات الورق . كان أول ما أثار شكوكى هو ذلك الزرار فى معطفه .

كما أنى لا أعتقد أنه كان يتدارى منى . كان يتحفظ بشكل طبيعى ، بعادة الصمت ، الصمت المهنى بالطبع ، لكن لم يهمله فى شىء

أن أعرف وأنه - ليس غباء منه - يأمل أن عاجلاً أم آجلاً أننى ، التى أرتب له حجرة نومه ، والتى أفضى اليوم فى المنزل معه بمفردى ، سوف أكتشف أمره فى النهاية رغم ما قد أكون عليه من غباء . فلماذا يقوم بوضع أحد أزرار المعطف فى غير العروة المخصصة له بشكل يكون فيه المنظر غريباً لكن ليس بدرجة شديدة ؟ لماذا إذن يتظاهر بأنه لا يحمل شيئاً تحت معطفه رغم أن تغيير وضع الزرار يجبره دوماً على أن يضع يده اليسرى فى جيبه ؟

بالإضافة إلى أنه لا يخفى نفسه ، فإتنى بعد ذلك فهمت أنه كان ينتظر أن أكتشف السر وبالتالي فقد فكر بالتأكيد أننى بطيئة الفهم ، وأننى فى حاجة لوقت طويل وبراكين كثيرة على ذلك مما جعله ربما يشعر بفقدان الصبر . أخذت رأسى تفكر على طريقته ، ببعض الوضوح ثم الظل من جديد أو الظلمة حتى العمى فى وضوح النهار . فى اليوم الذى عرفت فيه السر عرف هو أيضاً أننى خمنت ما هو . حتى صدر منه تصرفاً خشناً ، لا من أجل أن يؤمن أو يبرهن على أننى أعرف سره - إكتفى بأننى أطيل نظرى - بل كمن يحاول أن يعجل بالأحداث .

- إتركى الطهى وتعالى - ذهبت خلفه إلى صالة المعيشة - خذى ، إقرئى - أقرئى وأعطانى الصحيفة بوضعها فوق المائدة .
- أنا نفسى تأكدت من ذلك .

- لقد نشره فى الصفحة الأولى ، هل أدركت ذلك ؟ وسأل هو ،
فى محاولة منه لأخفاء تفاخره وكذا إقرار نوع من التواطؤ ، لم أدرك
أبعاده فى حينه .

- لاتعلن الانتصار ففى أى يوم يمكن أن تظهر صورتك على
الصفحة الأولى .

قهقهة وهو يلوح بالصحيفة سعيداً لكنها سعادة غامضة . ولهذا
فإننى الآن فى الوقت الذى يتم فيه تهوية حجرة النوم الصغيرة من
الرائحة الكريهة التى تركها - متأكدة أن تلك الخشونة كانت صمام تهوية
لقللة صبره ورغبته فى أن أعرف . تصنعت الجهل بكل شئ مع بنديتو
وواصلت عليه حتى أنه ذات ليلة لم أستطع أكثر من هذا ، فبعد أن
انتظرت حتى يغلق باب حجرتي حاولت أن أعرفه بهدوء دون أن يعلو
صوتي أو أبكى .

- لكن ، ألم تنامى بعد ؟

- لا . عليك أن عرف - الحديث ببطء يعيننى على التمعن -
أننى أعرف الأمر .

- إنسى الأمر يا إستيفانيا ، فهذا لا يخصك .

- نعم يخصنى . يخص كلانا

- أوكد لك أن ليس هناك أى خطر

- هذا كذب يابنديتو . وفوق هذا أنا لا أسمع بأن تكذب .
إسمعنى جيداً ، عندما خرج اليوم بدون إفطار ولأننى أيضاً فهمت أن
ذلك سيكون أفضل ، فإنهم إذاً ملأوا جسدك بالرصاص ، فليملأوا
جسدك بالرصاص ومعدتك خالية - فتشتت حجرة نومه . فرأيت جراب
السلاح ، والأماكن المختلفة المخصصة لكل قطعة وأمشاط الطلقات
وزجاجات موراد التنظيف وفوط التنظيف ، وشنط الورق تلك موضوعة
فى الدولاب وملبئة عن آخرها بأوراق العملة .

- لم يقبضوا عليه هنا إطلاقاً ، فهم لا يكادون يعرفونه . أؤكد لك
يا إستيفانيا أن هناك الحد الأدنى من الخطر .

- هذا كذب يابنديتو . فأنا وأنت نتستر عليه . سأقول ذلك إذا
ماقبضوا عليه ...

- لا

- ... حياً

- نحن الذين لافملك شيئاً ، لا ، ليس لنا إلا أنفسنا .

- لا من أجل قضيتك ، التى لم تكن أبداً قضيتى ، ولا من أجل
أى قضية أخرى أوافق على أن أنهض وأنا أرتعد مما لو رفض الأقطار ،
أو ما إذا كان سيخرج أو سيبقى ، أو لأدرى فيما إذا كنت سأبقى فى
المنزل أم سأذهب للتسوق ، وغير قادرة على أن أخطو خطوة واحدة على

السلام أو الحديث مع الجارات ، أو حتى قلقى عندما أراه عائداً والأسوأ من هذا ألا يعود له لا أريد المعاناه . إفهم جيداً .

- نعم - قالها ولم يستطع النوم تلك الليلة وغير قادر على أن يعترض على كل كلمة أقولها . إستطعت تحقيق نتيجة ما ، إذ أن بنديتو قلل من وقت الدردشة بعد تناول الوجبات . وكانت صحبته ، أثناء قيامى بتشطيب أعمالى فى المطبخ ، أنه بحاجة للنوم مبكراً حتى يذهب إلى عمله فى الصباح . كنا نذهب إلى حجرتنا ونتركه وهو لديه الرغبة فى مواصلة الكلام ، وأن يكون هناك ساذج يستمع لبطولاته ونظرياته وثرثرته عن حياته فى الزنزانة . كنت أريد تصديق أن هذه الطريقة سوف تضيق الخناق عليه وتدفعه للرحيل ، وهذا وسط شعورى بالعجز والمرارة الشديدة . لكن كان ذلك مجرد إحساس وسريع الزوال .

كنت أتصور أية احتمالات وخيالات لاتخطر له هو على بال ، وأخذت أقضى الأمسيات فى المطبخ ، أو حجرة النوم ، ولا أرد على إسئلته ، أو أنجنب حتى تحيته ، وبصفة خاصة كنت أهرب إلى الشارع فى الأيام التى يتناول فيها إفطاره . ولا أكاد أغلق الباب خلفه مباشرة - وأنا شبه مجنونة لدرجة أننى فكرت أن أتباعه وهو يفعل مايفعل - وأهرب خاصة إلى الشارع إما لأبقى بعض الوقت فى حديقة عامة ، أو أمام فترينات المحلات ، أو إلى كنيسة ، يكاد الخوف يخنقنى ، ومريضة فى الوقت الذى كنت فيه متاعبى فى هذا الحى أو ذاك ، فإن المدينة فى

نظره كانت أرضاً طيبة ، حتى أعود إلى المنزل وأجده جالساً أمام فطوره الذى قام بتسخينه بيديه . عبثاً قضيت ساعات طويلة أفكر فى أن أدس له سم الفئران فى الطعام ، وفى أمسيات تلك الأيام كنت أهرب لأشتري الصحف يواثينى أمل مجنون فى أن أرى صورة جثته على أحد الأرصفة. بعد ذلك أشعر بالأرهاق وقد ألم بى الحزن وعدم القدرة على فهم كراهيتى له كأننى تعودت على هذا الشعور .

ما الذى يمكن أن يؤثر عليه صمتى وفتورى والطعام الذى أقوم بتتبيله جيداً والملابس المتسخة وهذه الانتقامات الصغيرة التى كان أعطيها متخيلاً؟ لاشئ ، فهو ليس فى حاجة إلى ربة بيت ، أو خادمة لاتكل عن العمل ، أو فى حاجة إلى أمور الرفاهية . لكن كيف لم أتصور ذلك مع ما أنا عليه من عمر طويل ووجهى الذى يحمل ويحفظ شقوق الحرمان وجسدى ذى العظم البارز ؟ ولم يكن صعباً تصويره إذا ماتمت قليلاً فى أنه لم يكن يخرج إلا للسطو والفرار .

حسن ، لم يكن هناك أدنى شبهة ولا حتى الحد الأدنى من الحذر فى إغلاق ترباس الحمام جيداً . فتح كما لو كان ينزع باباً . وبالطبع أدركت مايريد فى ثانية . ورغم أننى كنت مهزومة فإئننى تفاديته ، وهربت فى الردهة ، أتصيب عرقاً ، أسهل له الأمر أيضاً قاومت حتى أراد أن يستخدم قوته . بعد ذلك بوقت طويل عدت إلى الحمام ، حيث سمعته وهو خارج من حجرة نومه . دفع به غضبه ألا يغلق الدش الذى

واصل نزول المياه منه بنفس الدرجة التى كان عليها عندما دخل ليعتدى
على أنا أيضاً .

بنديتو رجل بسيط ، مجرد عامل ، وتمكنت ألا أقص عليه ما حدث
وإلا لكان قد إجتمع عليه ذلك العلم بالشئ والجبن فى التغاضى عنه
دون القدرة على طرده من البيت . وفوق هذا فأعتباراً من ذلك اليوم
ويعد أن قمت 'بتشطيب' أعمال المطبخ إنسحبت فى هدوء وتركته يكرر بلا
كلل وبعناد جملاً كانت تبدو أمام بنديتو جديدة . حاول الأمر مرات
أخرى، ولم يكف عن مطاردتى ليقوله لى بوضوح ، حتى أنه ذات مساء
إستطاع أن يقبض على معصمى ويمزق البلوزة ، ومرات أخرى كان
يجبرنى على أن أنصت لخطب منطقية وعاقلة وفيها أكثر العبارات خدشاً
للحياء، وعبارات فاسدة لم أسمعها قط فى حياتى . يأتى ويحاول أن
يجعل منى عاهرة ، أو يضعفنى فى الحقيقة . ومع ذلك لم ينفعه ذلك
كثيراً ففى أعماقى لم أكن أنصت لنفسى ، والأمر أن ليس بيت القصيد
القبول أو الرفض ، فكنت وحدى قوة كبيرة تقول لا دون أن تقول شيئاً ،
كنت حائطاً من الحجر أمامه لكنه حائط هش أمام يديه ، غثيان .

ذهب ، لكن هل ذهب ؟ أعرف أنه لا الهواء ولا الزمن بقادرين
على تنظيف هذا البيت بالكامل . سوف أنهض من نومى مفزوعة فى أى
ليلة. ولمجرد تصور أنه فى الصباح التالى سوف أراه يرتدى معطفه بنفس
الطريقة المعتادة عنده فإن جسدى سوف يتصبب عرقاً . سوف أرتعد وأنا

أدخل حجرة خالية ، وأنا أهرب من المطاردة . وأنه قد ملأ الطريق أمام
جسدى المتعب بالتعاون المخيفة . وربما - من المعقول الآن أن يكون
هناك أمل أن - أجد صورة جسده وأنا أفتح الجرنان .

JESUS LOPEZ PACHECO

خيسوس لوبث باتشيكو

- * ولد في مدريد (يوليو ١٩٣٠) - حصل على ليسانس آداب -
قسم اللغويات من بين مجموعاته القصصية "صراع من أجل التنفس
وقمرينات قصصية أخرى" (١٩٨٠) .
- * ومن بين أعماله " إتركوا هذا الصمت ينمو " (شعر) - مدريد
دار نشر Adonais (١٩٥٣) - ومحطة الكهرباء (برشلونة
Destino (١٩٥٨) .

الأمى وكرة البلياردو *

يُصاب بالدوار عندما يرى العديد من الألوان والنقاط والخطوط المتقاطعة .

- ماذا بك ؟ كيف لا تعرف ذلك ؟

لم يفهم حتى السؤال الذى ورجه النقيب . يشعر بتعاسة شديدة وهو يقف أمام الخريطة معطياً ظهره لباقي الفصل ، وتغالبه الرغبة فى البكاء . لكنه لا يعرف لماذا لا يبكى ، يشعر خلفه بالهمس الضعيف الذى يحدثه وجود زملائه . يستند بيده اليمنى على حافة أحد المقاعد حيث يجلس الجنود . يود لو يعرف ، يود الأجابة على سؤال النقيب، ويبدو له أنه سمع ذات مرة شيئاً - لا يعرف أين - له علاقة بذلك .

- لكن إرفع رزسك ! أبرز هذا الصدر !

نصوت النقيب قاطع تصاحبه رقة مزيفة . يخشى سباستيان سماع الصوت ، مجرد سماعه . مرة أخرى يجد أمام عينيه تلك العلامات الغريبة ، والخطوط والألوان . يترك سباستيان عينيه على مساحة مع اللون الأخضر الفاتح ، ويجعلهما تتمشى فوق هذه المساحة متوقفتين عند النقاط السوداء والخطوط والعلامات التى لا يفهمها . ليست لديه أية فكرة . ولا يولد فى عقله أى تفسير لما يرى . كل ما هنالك هو أنه

يرى مسطحاً ملوناً من الكرتون . يهرش رأسه ، ويبلع ريقه . أصبح الموقف لا يكاد يحتمل ، وسوف ينتهى ببكائه مثلما حدث فى اليوم السابق ووسط ضحكات زملائه . لا يفهم شيئاً . كل ما هو متأكد منه هو أنه يفعل شيئاً بشكل سىء ، وأنه يستحق العقاب وهو إستهزاء النقيب به وضحكات باقى الجنود ، الشفقة فى النهاية التى تجعله سيعداً وتعساً فى الوقت ذاته .

- لكن لنرى ياسباستيان ! أين قضيت عمرك الذى يبلغ إحدى وعشرين عاماً ؟ ينظر إليه سباستيان ، وقد زاغ بصره ربما من الخوف . يتذكر طفولته وصيحات جده عندما يفعل شيئاً بطريقة سيئة . وجهه أسمر ، بخدين : كأنهما نتوءان من أرض صلبة وجرداء . يرى . أمامه من جديد هذا الأنف الكبير الملىء بالمسام المفتوحة السوداء ، وتلك اليد التى تتقدم والتى يكسرها الجلد فقط ، - مرة أخرى - حتى تصطدم بوجهه "لاتعد إلى المنزل حتى تعثر على العنزة ... !" يبكى سباستيان .

- فى قريتى

- ماذا كنت تفعل ؟ ماذا كنت تعمل فى قريتك ؟ لكن لا تيك !

يسمع الضحك خلف سباستيان

- سكون ! - يصبح النقيب

- لاشىء - يقول هو

ينهض النقيب ويهبط من على المنصة . تتبعه كافة نظرات الجنود حتى يصل إلى سياستيان . ويرى البحر من النافذة ، والهيكل المرتفع لاحدى الروافع بالميناء . تمر إحدى السفن . يضع النقيب يده على كتف الجندى وينظر إلى عينيه أولاً ينحنى ليرقبه من زاوية أخرى وأخيراً ينظر إليه من جانب مختلف ، من هذا الجانب ومن ذاك . يفعل كل ذلك مع أداء مبالغ فيه وهو يتحسس الجندى كأنه جماد إستثار إنتباهه . يضحك الفصل كله . يبكى سياستيان .

- إنظروا إليه ، كأنه آنسة ، يبكى مرة أخرى - يقول النقيب وهو يرفع دقن الجندى بيده . عينا سياستيان كبيرتان وزرقاوان ، بحر من الطيبة يستكن تحت حاجبيه الكثيفتين . أخذت ضحكات الجنود تنحسر.

- إحدى وعشرين عاماً دول أن تفعل شيئاً؟ ياله من حظ !

ترتفع الضحكات من جديد . يستمر سياستيان فى البكاء . يعلو شهيقه وزفيره مصاحباً البكاء بينما يحاول هو السيطرة على نفسه حتى لا يكون بكاؤه مسموعاً بشكل يزيد عن الحد . الحقول الخضراء والهضاب المستديرة وصوت القطيع وهو يرتعى : ترى العينان الزرقاوان لسبستيان المشهد العام لقريته ، يرى نفسه الآن جالساً على حجر وعصاه بين يديه وصرته بجوار قدمية . قضى أياماً كاملة فى هذا السكون الذى لا يقطعه إلا الأجراس المعلقة فى رقبة أفراد القطيع والأسنان بصوتها الضعيف الأجوف، أيام السحب البطيئة والبعيدة والتي تجر ظلالها فوق حقول

القمع وفوق الأشجار والهضاب . تصل نظراته حتى الأفق ، وهناك تظل
وتسكن وتتسع حدقتا عينيه كلما قلت أشعة الشمس . أما الآن فإن
الجندي سباستيان يتطلع إلى خريطة ويبكى .

- سكوت ! صاح النقيب

قطع الجنود ضحكهم

- بالطبع أنت لاتعرف القراءة

- لا أعرف

- ولا الأكل ؟

يتنجر الضحك من جديد .

- سكوت ! هيا إصمتوا انظر ياسباستيان سوف يجعل الجيش

منك رجلاً ، سوف تتعلم القراءة ، طبعاً لم تكن هناك مدرسة فى قريرتك

ينظر إليه سباستيان بتمعن دون أن يكف عن البكاء . لا يفهم

أيضا . فهو لا يعرف جيداً ما معنى أن يعرف المرء القراءة . لكنه مقتنع

أنه يحدث له شىء فظيع ، شىء مكروه جداً ، ربما كان مرضاً يجب أن

يبرأ منه . يجهل ماهية المرض ، يزداد شعوره بالتعاسة ، يشعر بأنه أكثر

عزلة فى هذه القاعة الصغيرة ذات النافذتين اللتين يرى منهما البحر ،

وهو بين زملائه الذين ضحكوا منه دوماً منذ أن وصلوا إلى المعسكر .

سواء من كيفية تنفيذ التعليمات أو طريقة كلامه، أو أى تصرف آخر يصدر عنه . يرى سياستيان نظرة النقيب بالقرب منه .

- لا - يقول سياستيان وهو يحاول الكف عن البكاء .

- حسن ، حسن ، لنرى ياسباستيان - يفرد النقيب جسده الصغير- إنتبه جيداً لما أسألك : ماذا كنت تعمل فى قريتك ؟ هل كنت تعمل فى الحقل ، أو كنت ترعى الماشية ، أو كنت تعمل فى ورشة أو ... ماذا كنت تفعل ، هل يمكن معرفة ذلك ؟

مرة أخرى ضحككات الجنود . الضحككات المنضبطة التى أمر بها النقيب ، عند بعض الكلمات ، وبعض النكات البذيئة ، حتى يقطع هو نفسه هذه الضحككات بالكلمة التى تصل إلى مايشبه الأمر العسكرى "سكوت" يسمع فقط فى هذه اللحظة نحيب سياستيان، وصوت الرافعة التى أخذت تدور وصوت دجاجات فى فناء المعسكر وصوت سيارة تعبر المكان أو صوت النقيب وهو يعود للسؤال إذ أخذ صوته يعلو حتى وصل إلى درجة الصياح عندما نطق إسمه :

- قله لى ياسباستيان !

- كنت أعمل فى الحق مع أبى وقيل ذلك كنت أعمل فى الرعى . يشعل النقيب سيجارة ويعود إلى مكانه وراء المكتب . هناك بعض الجنود الذين تعبوا من الحصاة النظرية ، أخذوا ينظرون رليه وهم يحاولون

أن يكتشفوا فيه أى إشارة تسمح لهم أيضاً بالتدخين . أخرج النقيب نفساً من الدخان وقد تدورت فتحة فمه . يصعد الدخان ببطء مسكوناً أشكالاً غريبة ثم يزول فى تيار هواء يسحبه إلى النافذة . تدخل الشمس من النافذة وتقع على الرأس الحليقة والزى الكاكى والمقاعد المتماثلة .

- لنرى ياسباستيان - يقول النقيب - لنرى فيما إذا كنت ستقوله لى مرة واحدة .

لاتبك مرة أخرى ، هه ! إهدأ فأنت الآن رجل . لنرى . أين ولدت ؟

- فى قرية باروسا

لاتبك

- ذلك : أين تقع ؟ أهى فى دائرة مدينة باداخوث أو بالقرب من هناك أليس كذلك ؟

ينظر إليه النقيب وهو ينتظر كلماته ، ويريد أن ينتزعها من خلال من خلال قسماته وموقفه .

- إنها أرض القلين ^(١) - قال أحد الجنود

تنطلق الضحكات عالية ، يأمر النقيب بالصمت مرتين وفى النهاية تتم الاستجابة لأوامره بعد لآى . هذه المرة يرى غاضباً بحق، ويمكن أن يتعرف أحد الجنود لقص شعره القصير كعقوبة له، أو يمضى عدة أيام فى

سجن الوحدة ينام على الأرض دون مرتبة حيث البراغيث والرائحة الكريهة الآتية من المرحاض المسدود .

- من كان القائل ؟ - صوته عنيف .

لم يجب أحد . ينظر سباستيان لزملائه وهو صامت ومذعور وخائف عليهم .

- أقولها - لا - خر - مرة . من هو ؟

بقى النقيب بلا حراك جالساً خلف المكتب .

- أيها المساعد - يقول . يتقدم نحوه المساعد الذى ظل واقفاً حتى الآن يجوار الترابيزة إلى الصفين الأماميين ...

- أنا القائل ياسيدى النقيب ! - قالها جندى صغير الحجم وهو ينهض .

- أن يقص شعره فوراً أيها المساعد - يأمر

فى الوقت الذى يرسل فيه المساعد الجندى نفسه للبحث عن الحلاق، يستمر النقيب فى الحصة النظرية .

- ياسباستيان ، ياسباستيان ، يابنى قل لى ماسم موطنك ، قلها !

أخذ سباستيان يغمض عينيه ويفتحها عدة مرات وأخذ يزداد ذعره بارتفاع صوت النقيب .

- لا أعرف .

- لكن تبا ! - يعتدل قليلاً ويترك يديه تسقطان على المكتب ،
وتمتد بطريقة كوميدية تدل على الأحباط . - أمضينا أكثر من نصف
ساعة حتى تقول لنا ما إسم وطنك ياسباتيان !

"وطنى . وطنى ، وطنى ... " ذات مرة - كان سباستيان طفلاً
وكفاه مليئان بالعقد ونظراته زائغة غير متعادة على وجود الرجال وذلك
لأنه عمل راعيا لعدة أعوام ، وينام فى الحق لكثيراً ، ويقضى الأيام
والأسابيع دون أن يتحدث مع أحد - ذات مرة عندما كان جالساً على
حجر يحرس القطيع ، رأى رجالاً كثيرين يمرون ، يلبسون الزى الكاكي
ويحملون بنادقهم على أكتفاهم ويمشون جميعاً بخطوة موحدة . كانوا
يرددون جميعاً أغنية ، وعندما كانوا يغنونها تتردد كلمة "وطن" تذكر
هذا عندما كان يصبح فيه النقيب ، عادت إلى دماغه تلك الموسيقى التى
أخذ يترنم بها لوقت طويل بينما يرعى القطيع .

يظهر الحلاق على الباب ومعه ضحيته .

- يسمح لى سيدى النقيب ؟

- إدخل ، وإجعل هذه الرأس ملساء كأنها كرة بلياردو .

يجلس الجندى الصغير الحجم على أحد المقاعد وظهره لزملائه .
يرى سباستيان أمام خريطة أوروبا . أما الحلاق ، فهو جندى أيضاً ، فيقوم

بلف خرقة حول رقبتة وهى خرقة بيضاء متسخة الجواف العليا .

- لن تحلقها لى بالموس ، هه ؟ - يغمغم دون أن يحرك رأسه

- سأفعل ماأمر به النقيب - يقول له الحلاق - فأنت تعرف

الأوامر .

- وطنك إسبانيا ، إسبانيا ، إسبانيا ! - يصبح النقيب ، عليك

أن تحدد مكانه على هذه الخريطة ، هيا !

سيباستيان لايبكى . إنه مذعور بشدة . "سوف يقصون لى شعرى

أيضا" أخذ يفكر . ينظر إلى الخريطة

- حدد بأصبعك - يسمع صوت النقب

يضع سيباستيان يده فوق جزيرة صقلية ، يضحك الجنود عندما

يرون رد فعل النقيب

- إلى أسفل ، إلى أسفل ! - يسمع

ترتفع الضحكات وتطفى على صوت المقص . يحاول الجندى

الصغير الحجم أن يشهد المنظر وهو مطاطىء الرأس . لا يحرك سيباستيان

أصبعه . يرتعش أصبعه .

- إلى اليسار ! - يأتیه الصوت من الخلف

ضحكات جديدة ، تزداد قوة ، لكنه لا يرى إلا الألوان والعلامات

والخطوط والنقاط . سوف يبكى سباستيان يحرك أصبعه قليلاً ويضعه فوق جزيرة كورسيكا .

- إلى أعلى إلى الأعلى - يسمع - لنرى فيما إذا كنت تقدر على تحديد مكان قريتك على هذه الخريطة . سكوت !

مزيد من الضحك

يعرف الجنود الآن أن الأمر بالسكوت يعنى العكس تماماً . يضحك النقيب أيضاً : يغمض عينيه الضيقتين ، ويرفع كتفيه ويضم شفثيه ويفر منه صوت وضحكة متقطعة حتى لا ينفجر ضاحكاً .

يبكى سباستيان . يبذل جهداً ويعود الى ماكان عليه . لقد إتخذ قراراً . أما الجندى الصغير الحجم فقد أخذ يلاحظ أن طول شعره يقل شيئاً فشيئاً . يسمع الصوت الدؤب للمقص . يريد سباستيان أن يتكلم، ينظر نحو النقيب لكنه يعرف فى نيحبه . إنه لايتذكر أبداً أنه كان تعساً فى حياته مثلما هو الآن .

- لا أعرف - يقول فى النهاية .

كان قراره البكاء ، وأن يترك العنان لدموعه ، يبكى بحرقة ويصوت عال وتنهدات شبه طفولية . أما باقى الجنود والنقيب والمساعد فيضحكون بشدة ، حتى أمر النقيب الذى دمعت عيناه من شدة الضحك، سكوت . بطيعه الجميع . يسمع صوت المقص من جديد

- لكن ياسباستيان ، تبا ! - لازلت هناك قهقهة قصيرة ، جعلته يتوقف - مع أنه أمر جميل أن يعرف المرء أين وطنه ! إهدأ ، هيا .
يقف أمام الجميع وهو يبكي . يبذل الجندي الضئيل المحجم جهده فيرى رأس سباستيان بجهته الضيقة وحاجبيه الكثيفين ، وقد حجبت أسبانيا من خريطة أوروبا . بينما أخذ يلاحظ البرودة على رأسه ، برودة ماكنة الخلاقة التي جعلت رأسه كأنها كرة بلياردو .

DANIEL SUEIRO

دانييل سوييرو

* ولد في لاکوروینا (ديسمبر ١٩٣١) - حصل على ليسانس حقوق - عمل بالصحافة .

* من بين مجموعاته القصصية "الأستقصاء ومصائب أخرى (١٩٥٨) المتآمرون (١٩٦٤) طوال الأسبوع (١٩٦٥) .

* وله أعمال قصصية منها رواياته " هؤلاء هم أخوتك (١٩٦٥) الليلة الأكثر سخونة (١٩٦٥) .

يوم ان يرتفع المد وارتفع

يرتفع مد البحر رويداً رويداً وبشكل غير ملحوظ مثله مثل كل يوم . لكن موعد الارتفاع يتأخر قليلاً يوماً بعد يوم . يتأخر بالتحديد خمس وأربعين دقيقة . تصل الموجات رقيقة إلى الشاطئ ، فتبتل المزيد من السنتيمترات من الرمل ، ثم تنحسر تاركة وراءها سلسلة إيقاعها القديم الذى لا يتغير .

هناك العديد من الأجساد شبه العارية ، والتي لفتحتها أشعة الشمس بشكل قوى أو متوسط ، ترقد مسترخية بلا حراك ، يشبه بعضها بعضاً ، على البساط الأصفر الضخم ، تلفها الألوان القوية والضباب . هناك نسمة حقيقة لاتكاد تحرك العلم الأصفر الذى رفعه المصطفون بالقرب من حاجز الأمواج هم أيضاً المتكفلون بقارب النجدة . من حين لآخر تأتى موجة عالية بعض الشئ ، فتبتل منها السيقان والقوط التى وضعها من يعرضون أجسادهم لأشعة الشمس بالقرب من المياه ، فيقفزون وهم يضحكون أو يصيحون أستغراباً أو ينسحبون ببطء وهم مغتاظون وقد جروا معهم الكراسى المنطبة وأوراق الصحف التى تجعدت وإبتلت .

يرتفع المد ، وعند بعض النقاط على الشاطئ تتحول الموجات إلى

اللون الأبيض، برغوتها ، وتمتد كأنها عرف بشكل أفقى على الشاطئ .
ويتراجع الناس رويداً رويداً نحو الرمال الساخنة وبعض كتل الأحجار
الوعرة القريبة من الطريق المطل على البحر . يوشك الصيف على
الانتهاء وبالتالي يتناقص عدد المصطافين لكن لما إرتفع المد ووصلت
موجات البحر إلى مساحات لم تبلغها قبل ذلك فأن المصطافين قد تجمعوا
فيما بقى من الشريط الضيق للرمال وتحولوا إلى كتلة كثيفة من العرق
لايكاد يتغير لون المكان بسبب ضيق المسافات بينهم والناطقة عن إتجاه
بعض المصطافين إلى المياه والسباحة وصراع الموجات وهم يتضحكون أو
يشعرون بالخوف .

كلما إرتفع المد كلما زادت قوة الموجات وأصبح صوتها واضحاً.
ورغم أنه كان مستلقياً على الرمال ومغمض العينين فإنه يسمع صوت
الموجات وهى قادمة من بعيد ، ترتفع همماتها على إمتداد البلاج
الطويل كله ، تأتى وبئدة ثم يتعاطم وتتفرطح فى النهاية مصطدمة فى
أخيراً بالشاطئ محدثة ذلك الصوت العميق الرئيد والمستمر لدرجة أنه
يبدو أن لانهاية له . يسمع إنحسار موجة متحولة إلى رغبة هامسة
وطازجة على الرمال ، ثم يسمع من جديد صوت موجة أخرى قادمة من
بعيد ثم تقترب وتكون أكبر من سابقتها وصوتها أقوى عندما تموت .

يكاد يصمت صوت البحر من حين لآخر ويبدو أن مستوى إرتفاع
المد قد توقف لكن سرعان ماتأتى موجة أعلى من كل سابقتها وتكاد

تفرق كل هؤلاء المستلقين بالرقب من المياه .

عندئذ تراجع الجميع بعض الشيء وإزداد تجمعهم في منطقة أكثر ضيقاً .

- إنه مد قوى هذا الذى نراه فى نهاية الصيف - علق متسلياً أحد الرجال وهو يرفع عينيه عن الصحيفة .

كانت السماء صافية، رائعة فى ذلك اليوم وبالقرب من قرص الشمس ظهر القمر أبيضاً وغير ناصع .

نظر الرجل الذى يقرأ الجرنان إلى ساعته .

- إنها الثانية عشرة والنصف - قال - إنها ساعة ذروة المد ولن يرتفع المد أكثر من هذا اليوم .

فى هذه الساعة بالتحديد تجمع الناس على الطرف الآخر للبلاج وسمع كلام بشأن الغريق أو أن أحداً من المصطافين كان على وشك الغرق . ظل الجميع وقوفاً لفترة طويلة وهم يتأملون البحر وبذلك حجبوا ما يحدث فى البحر عن أعين الذين كانوا فى المؤخرة . ولما كان الموج مستمراً فأنهم وضعوا العلم الأصفر .

إذا ما كانت زرقة المياه قد تحولت إلى اللون الأخضر فإن لونها أخذ يتعكر شيئاً فشيئاً. إذ كان بلون الأرض على إمتداد مسافة كبيرة بالقرب من الشاطئ، ثم يأخذ اللون الأصفر بعد ذلك ثم يكتسى باللون

الداكن بعيداً عن الشاطئ ، ويتلاطم .

كان هناك عدد قليل ممن بقوا فى الماء أو الذين كان يقذفون بأنفسهم إليها متوجيهم برؤوسهم محاولين بخفة إحداث فجوة فى تتابع الموجات . أما أغلب الناس فقد فضلوا الانتظار بتعريض أجسادهم للشمس حتى يهدأ البحر والذي يجب أن يبدأ مع الجذر .

- لابد أن الصحف أخطأت اليوم بشأن موعد المد - قال الرجل عندما رأى أن الموجة الأخيرة التى كان إرتفاعها متر وإثنين أعلى من سابقتها وهى تتقدم بشكل مفاجئ .

كان مدأ قوياً لا يذكر له مثيل . علق الكثير من الناس على هذا وأخذوا يتراجعون قليلاً إلى الخلف يجرون كافة أمتعتهم فيقتربون أكثر من بعضهم ليتركوا مكاناً للماء .

تأتى الموجات الضخمة من بعيد وهى تتزلق صامتة فتفتح بطونها المظلمة وتتلهى بالمزيد من المياه العكرة . ترتفع الموجات وترتفع إلى عنان السماء كلما إزداد إقترابها ، تحمل الرياح نتفاً متلاثلة من أعرافها ، كل ذلك بعرض المحيط ، وعندما تنكسر بضربة واحدة وتخمد على آخر شريط رملى يسمع فى وقت واحد صوت قرع طبول قوية كأنه قادم من تحت الأرض ويمتد صداه القوى المكتوم بطول الشاطئ وعرضه .

إبتل المصطافون وإبتلت فوطهم وبعض الملابس الأخرى وإزداد

إبتعادهم لدرجة أن بعضهم لجأ للجلوس على كتل الأحجار المائلة الخاصة بحاجز الأمواج ، خرجت الأغلبية الساحقة من الماء عندما إرتفعت الراية الحمراء على الصارى وأخذت ترفرف على رؤس الجمهور المتزاحم . أخذت تسمع من هنا وهناك صيحات تحذيرية والنداء على الأطفال الذين تعبوا من الصراع على كسب جزء من الشاطئء عندما كانوا يرون أن الموجات تحاول أن تنتزعه منهم فى نوبات تراجعهم للخلف .

كان الأمر غير متوقع وغريب لكنه مسلياً بعض الشيء ومقلقاً . كان المصطافون الذين إستلقوا بظهورهم على الرمال أو الذين جلسوا بإسترخاء ويحاولون الأفادة من الشمس فى الأيام الأخيرة للأجازات يتأملون بمتعة غامضة العدوانية المفاجئة للمحيط ويعلقون فيما بينهم ويحسبون آخر موجة يمكن أن تختتم هذا المد .

- لقد أخذ البحر بغضب - علق أحدهم - وأضحى خطيراً على من ينزلون إليه .

- سرعان ما يبدأ الجذر - قال آخر بهدوء - فلا يمكن أن يكون المد أكثر من هذا .

لكن المد كان آخذاً فى الأرتفاع حتى الثانية بعد الظهر فى صورة موجات ضخمة منتظمة ومتعاطمة الحجم ، وأخذ البحر يغزو المزيد والمزيد من الأرض باغراقها . وأخذ جلد المحيط العجوز يتحول من بعيد إلى

تجعدات وأخاديد ، ويتحول إلى مجموعة من السنم الضخمة ، حتى أنه على مسافة متوسطة تتحد الموجات بطول الشاطئ وترى عندئذ وهي تقترب ببطء وصامتة فى البداية ترفع قممها الرغوية والصابونية ثم تكبر وتكبر حتى تحول دون رؤية الأفق ، عندئذ يلف صوتها المزمجر وغضبها الجامح الشاطئ كله وهي تضرب الرمال بعنف .

حقاً كان المنظر عظيماً ومثيراً للإعجاب رغم خيبة آمال الكثيرين فى الأستمتاع ربما بآخر الحمامات على الشاطئ فى هذا الموسم . إلا إذا وبشكل إرتجالي ضريت إحدى هذه الموجات الضخمة حاجز الأمواج بعد أن مرت فوق القلة القليلة التى بقيت على الشريط الرملى والضيق . وعندما فاجأتهم الموجة وغطتهم هم وحاجياتهم من الفوط والكريم الذى يكسو الجسم باللون البرونزى وأصبحوا غير قادرين على التنفس بشكل طبيعى ، فأنهم حاولوا الطفو فوق الرغوات والطحالب محسكين ببعضها لكن دون أن يتركوا مابأيديهم حتى ولو كان تافها . تظهر رؤس وتختفى فى المياه أخرى وتتحرك السيقان فى الهواء بين الشماسى والكراسى المنطبقة . تحطم الصارى بسبب الضربات المفاجئة للبحر وأخذ الموج الراية الحمراء الدالة على الحظر . وأخذت ترتفع صيحات النساء والأطفال عندما إرتطمت الموجة الأخيرة بحاجز الأمواج وأخذت إلى البحر ، فى إنحسارها ، كومات من الملابس والمراتب الأسفنجية .

كان المصطافون سيئوا الحظ يستغلون الهدوء النسبى للموجات

العنيفة ليلجأوا إلى الصخور القريبة أو يصعدوا إلى حاجز الأمواج وحاول بعضهم التأقلم هناك على الوضع الجديد وهم يتأملون فاغرى الأفواه عنف البحر .

وسرعان ماغطت الأمواج الصخور الواقية وأخذت تلحق بسوء نية السور الخرساني .

كان الوقت يمضى ولم يصل المد بعد إلى ذروته ليبدأ بعد ذلك الجزر حدث عكس كل هذا إذ كانت الموجات ترتفع وترتفع بدرجة غير معهودة.

نظر الناس إلى بعضهم البعض وأخذوا ينسحبون إما إلى منازلهم أو إلى الفيلات الصيفية أو إلى مطاعم بعض الفنادق . يلمح القلق فى نظرات هؤلاء الذين سارعوا بأخذ أطفالهم من أيديهم . جلسوا على موائد الطعام ترافقهم حاجياتهم وأخذوا يتناولون طعامهم .

وجاءت موجة مختلفة عن كل سابقتها وضربت ضربتها عندئذ إلتصق بعض من بقى من المصاطفين بحاجز الأمواج أو ألقت بهم الموجة إلى السيارات أو إلى منتصف الطريق الأسفلتى . لم تقاوم المقاعد المثبتة بالأسمنت الضربات القوية كثيراً ولاحتى النخيل العجوز . الأمر ليس إعصاراً أو عاصفة فلم يسمع للرياح صوت ، وظلت السماء زرقاء ، والقمر رابط الجأش بلونه القصديرى وهو يمر بالقرب من قرص الشمس دون أن يحترق فيه ويلمسه .

ولساعات طويلة إستمر ذلك المد الشهير فتجاوز الشوارع الأولى
وأغرق أبواب المنازل وغرق الحراسة ووصل إلى الشرفات وغطى المنازل
المكونة من طابقين وحول ملاعب الجولف إلى برك وأغرق غابات الصنوبر.
ظلت الموجات المحمرة التى يبلغ طولها أكثر من عشرين متراً تقذف إلى
الأرض ، طوال فترة المساء ، جبالا من الرغوة القائمة، مقابر من
البلاستيك، وكتل غير محددة الشكل من البترول وأسمك ميتة ضخمة
العيون . ألغاماً لم تنفجر وأجساداً خضراء الملون ومتأكلة لبشر أقدموا
على الانتحار ، ولأعضاء مكتوفة وأعشاب حضراء .

لم يتوقف المد حتى حل الظلام وعندما بدأ أن البحر نظيف .
هدأت المياه دون أن يروح ضحيتها هذه المرة أية حياة آدمية ، وأخذت
تنحسر ببطء وهى صامتة .

وفى صباح اليوم التالى كان الجزر واضحاً وأخذ الناس يتأملون .

- والغصة فى حلقهم - ما أحدثه من دمار .

RICARDO DOMENCH

ريكاردو دومننش

* ولد فى مرسية عام ١٩٣٨ . درس الصحافة وفن الدراما . ناقد أدبى وأحد أساتذة الجامعة . له الكثير من المقالات والدراسات المنشورة فى العديد من المجلات المتخصصة . له مجموعة قصصية عنوانها التمرد الإنسانى (١٩٦٨) كما أن قصصه القصيرة منشورة فى الكثير فى المختارات القصصية . وترجمت إلى عدة لغات .

ما بعد الحرب

يفادر الطالب ذو الشعر الأحمر صومعته، إنه ممشى طويل. أبواب تفتح وتغلق . أصوات ، وجلبة . هرج المراهقين . لون الحوائط الأبيض يساعد على مزيد من الوضوح القادم من طرفى الدهليز . كف الطلبة عن الحركة وكل واحد أمام صومعته بعضهم يرتدى بدله زرقاء اللون ، والبعض الآخر يرتدى بلوفرًا ، تبدو الوجوه شاردة اللب، أما القليل منهم، البعض هنا والبعض هناك ، فيتهامسون وهم يميلون برؤسهم قليلاً . يتأمل الطالب ذو الشعر الأحمر طالباً آخر قمحى اللون ، عينيه سوداوان كالفحم، وكان متقدماً بضع خطوات عن باقى الصف الذى هو فيه، ويتمتم بشئ للطالب الواقف إلى جانبه، يبدو أن هذا الأخير يعيره قليلاً من الاهتمام . ثم بعد ذلك يتأمل فى الطالب الذى يقف أمامه، وهو طالب أنفه مقوس وعيناه قد دعهما وأخذ ينظر قدميه بشكل غير مفهوم. أما الطالب الذى يقف مباشرة فى مواجهة الطالب ذى الشعر الأحمر فلا يلبس البدلة الزرقاء، بدلة الزى ولاحتى البلوفر، بل يرتدى جاكته بها الكثير من الألوان وينطلوناً واسعاً فى تناقض مع أغلب زملائه الذين يرتدون بنطلونات طويلة . بدا أن الطالب ذا الشعر الأحمر على وشك أن يقول له شيئاً ، لكنه سرعان ما يسمك نفسه ويتجه نظره نحو الجانب الآخر من الدهليز، حيث يأتى أحد الأباء وهو يرتدى جلباباً

من الستان أسود اللون . كث الحاجبين بارز الخدين . أخذ يرد بين الحين والآخر كلمة : هيا ، هيا دون أن ينظر حتى إلى أى من الطلاب ، يريت على أكتاف بعض الطلاب أو يرفع ذراعه معطياً إشارات للطلاب الذين هم بعيدون عنه. بدأ كلا الصنفان سيرهما البطيء ، يسمع صوت الخطوات الرتيب والمستمر، تردد بعض بلاطات الأرضية الصوت تاك - تاك بشكل بديهي يقول أنها غير جيدة التثبيت . يستمر فى سيره القسيس ذو الحاجبين الكثين والخدين البارزين . يسير فى إتجاه مخالف لإتجاه سير الطابورين. يسير الطالب ذو الشعر الأحمر ويديه فى جيوبه . وبشكل مرتجل يتوقف فجأة الطالب الذى يتردى البنطلون الواسع ، لدرجة أن الطالب ذا الشعر الأحمر كاد يصطدم به ، وبشكل مرتجل يتوقف فجأة الطالب الذى يتردى البنطلون الواسع ، لدرجة أن الطالب ذا الشعر الأحمر كاد يصطدم به، وبشكل غريزى يحاول أن ينسحب إلى أى مكان ويضع يده اليسرى على الخائط. وضعها فوق جزء مكشوط ، وهو الآن ينظف نفسه يضرب كلتا يديه ببعضهما فى حركة سريعة . يظهر الدهليز الجديد ويبدو كأنه خط مستقيم لانهاية له، مثله فى ذلك مثل الدهليز السابق وله بابان ، باب فى كل جانب، لكن درجة الضوء أقوى . هذا الضوء يأتى من الطريقة التالية التى تطل فى جانب منها على فناء رواق الإدارة وبالتحديد فأن ضوء الشمس يسطع على هذا الجانب من الدير وعلى الأرضية المصنوعة من البلاط الحجري وبالتالى فهى ليست

مستوية، وتتكون هناك مجموعة من المستطيلات من الضوء يفصل بينها ظل الأعمدة . هذه الأعمدة لها بدن رفيع ويتجان على أشكال نباتية . أما البلاطات الحجرية الكبيرة فهي متآكلة ولذلك فإن الطالب ذا الشعر الأحمر يتوخى الحذر فى كل خطوة. ومن الطابور الذى هو فيه يمكن أن يرى - وبالتأكيد يرى هو أيضاً فقد لفت وجهه - جزء من الفناء: الأعمدة فيه أكثر حجماً وليست متراصة على شرفة حجرية مثل الطابق العلوى بل قائمة على قواعد . أما التيجان فهي أكثر تعقيداً عن سابقتها إذ تتكون من قماثيل ورموز دينية . ترى فى الفناء أيضاً الأشجار والنباتات والحشائش ، تسمع زقزقة العصافير التى تطفى على الصوت الرتيب والمكتوم الصادر عن خطوات الطلاب . أخذ الطالب الذى يرتدى البنطلون الواسع فى السير قفزاً فوق الفواصل بين البلاط ، دون أن يتمكن من ذلك . يسرع الآن الأب ذو الحاجبين الكثين والحدين البارزين بين كلا الطابورين وعندما يصل إلى أقصى الدهليز ينظر خلفه ويبقى ثابتاً بلا حراك وينظر فى كل إتجاه . توقف الطالب الذى يرتدى البنطلون الواسع عن القفزة . وفى مكان متقدم فى الطابور الذى يوجد فيه الطالب ذو الشعر الأحمر حدث توقف مؤقت للمسيرة، بحيث يحاول باقى الطلاب الآن السير بإيقاع أسرع محاولين إستعادة الخطوة المنتظمة لهذا الطابور . وسرعان ما عادوا إلى الإيقاع العادى . الطلاب الذين هم فى محاذاة الطالب ذى الشعر الأحمر يغادرون الآن دهليز الرواق . وبعد

عبور ممر صغير ينزلون على سلالم فيعلو صوت الخطوات ويصبح غير منتظم . ترن كحة . ليس السلم الرئيسى بل سلم من سلالم جانبية كثيرة توجد فى الدير . إنه سلم حلزونى ، درجاته من الطوب ودرابزينة من حديد بزينة فى أعلاه إطار خشبى . وطراز السلم يجعل الطابور يسير ببطء . يهبط الأب ذو الحاجبين الكثين والوجنتين البارزتين من وسط السلم وقد رفع جلبابه الكتانى بعض الشيء - بينما يحمل مسبحة وكتاب القداس فى اليد الأخرى - ويسير ببطء أكثر من الطلاب وهو شديد الحذر فى كل خطوة . كان الطالب الذى يرتدى البنطلون الواسع يهبط وهو يسند يده على درابزين السلم . فجأة رفع يده وأخذ ينظر إليها ووجهه يعبر عن شعور بالتقزز وقال : قذارة بينما أخرج بيده اليسرى منديل الجيب ونظف يده اليمنى دون أن يكف عن التمتمة بكلمة قذارة . بعد ذلك إستمر فى هبوط السلم لكن دون أن يضع يده اليمنى على الدرابزين . يدخلون نحو رواق الإدارة من جديد. هم الآن فى الدور الأرضى . ومرة أخرى يبقى الأب ذو الحاجبين الكثين والوجنتين البارزتين بلا حراك ، وأخذ يتأمل التقدم البطيء للطابورين . الجميع صامتون يجرون أرجلهم . بعد ذلك يواصل السير بخطى واسعة ، ومن هذه الطريقة تفوح بقوة رائحة الخضرة فى الحديقة، وتبدو أبدان الأعمدة أكثر طولاً وسمكاً . أما الأرضية فهى مثل الدور الأول، عبارة عن بلاطات كبيرة من الحجر ، أما عدد الأبواب فأقل لكنها أكبر حجماً . يسير

الطالب ذو البنطلون الواسع دون أن يأتى بتصرف يشير الانتباه . أما من يفعل غير ذلك الآن فهو الطالب ذو الشعر الأحمر إذ أخذ يقوم بالقفز خوف الفواصل بين البلاط لكنه سرعان ما يترك هذه التسلية ويسير بلا مبالاة .

وللوصول الى المصلى حيث يتوجه الطلاب فإن المسار الطبيعى سيكون مغادرة هذه الطرقة والدخول فى دهليز قصير ومظلم يوحده المصلى فى نهايته (وليس كنيسة الدير التى تخصص للقداس الكبير يوم الأحد وبعض المناسبات الأخرى) . لم تكن ضرورة تلك اللفة شبه الكاملة حول الرواق الخاص بالأدارة ، ومع ذلك فهذا هو ما فعلوه . عندما نزلوا كانت أشعة الشمس تدخل الطرقة التى كانوا يسرون فيها وهى الآن تدخل الطرقة المواجهة لهم علق على ذلك الطالب ذو الشعر الأحمر مع الطالب ذى البنطلون الواسع بينما ذلك الأخير يسير وهو ينظر باستغراب . صوت أحدهم : إلى أين نحن ذاهبون ؟ سمعت ضحكة هناك . صمتت تعبيرات وجه القسيس ذى الحاجبين الكثين والوجنتين البارزتين . ماذا يحدث هنا ؟ يسأل بنبرة عالية جداً وغاضبة . ينظر الطالب ذو البنطلون والواسع إلى الطالب ذى الشعر الأحمر وفى صمت يكرر بنظرته نفس السؤال . يعود الطالب ذو الشعر الأحمر نحو الطالب ذى البنطلون الواسع الذى يسير خلفه ويكرر ماذا يحدث ، بينما أخذ الكثير من الطلاب من كلا الطابورين ينظرون إلى بعضهم البعض

بأستغراب أو قلق ويسألون ماذا يحدث ؟ وتزداد الهمهمات . تسمع من جديد ضحكة هناك . لم يتوقفوا عن السير . أما الأب ذو الحاجبين الكثرين فيعدو وجيئة وذهاباً متسائلاً ماذا يحدث هنا ، ويكرر السؤال هل يمكن معرفة ماذا يحدث هنا . احمر وجهه غيظاً وتعكر مزاجه . يلقي بنظرات مهددة فاحصة . ينظر الطلاب إلى بعضهم البعض بمزيد من الأستغراب . تزداد الهمهمات ، أما الأب فيقف في وسط الطريقة ويقول سكوت ، سكوت وهدوء من كل الناس إلا يتحرك أحد ! يتوقف الطابوران . وبصوت أكثر ثقة وبوجه أقل تبعية عن الغيظ يأمر : حسن، إنتظروا الآن ، لا يتحرك أحد ، ثم يتقدم بخطى واسعة في الظل الكثيف للطريقة ، ينظر إليه الطلاب في صمت . وعند يرى هكذا يخرج المرء بانطباع خاطيء بأن هذا الاتجاه الذي يسير فيه يمكن أن يؤدي به إما إلى بداية الطوابير أو إلى نهايتها . وأيا كان الأمر فإن الطلاب ظلوا بلا حراك ينتظرون وهم يتهايمسون فيما بينهم . سيطرت العصبية على الوجوه والنظرات حتى أن السؤال المكرر يشبه كرة السلة : ماذا يحدث ، ماذا يحدث ، ماذا يحدث ... لا أعرف . يقول الطالب ذو الشعر الأحمر للطالب ذي البنطلون الواسع . هممة وضحكات وجلبة ... إسكتوا، تباً . قالها أحد الطلاب الذين يرتدون الزى . لكن لم تفلح كلمته . وفجأة يخيم الصمت من جديد ، في نهاية الطريقة بأكمالها دون أن ينظر لأحد ودون أن ينبس بشيء ، وأخيراً يتوقف في الطرف الآخر . يصفق وعندما

سمع الطلاب ذلك إستأنفوا مسيرتهم فى الحال . لابد أن أحداً يعرف ماحدث ، قالها الطالب ذو البنطلون الواسع . يتحرك الطابوران بانتظام ويبدو أن التوتر قد زال بالكامل . هناك فقط بعض الهمهمات التى يطفى عليها صوت الخطوات ... وبشكل إرتجالي ينظر ذو البنطلون الواسع الى ذى الشعر الأحمر . ينظر ويقول يفزع . إن الطوابير لم تتجه إلى المصلى ، بل عادت إلى السلم الحزوني ، وهى تصعد الآن ببطء وانتظام . لا أفهم شيئاً . يقول ذو الشعر الأحمر . أما ذو البنطلون الواسع فيقول : ولا أنا ، ياله من مشكل . يصعد دون أن يسند يده على الدرابزين .

قبل أن يظهر الأب ذو الحاجبين الكثين والخدين البارزين نازلاً من أعلى السلم بين الطابورين ، فأن صوته قد سبق وسمعه الطلاب : ألا يتحرك أحد . ألا يتحرك أحد . وألح على هذا الأمر ، وأخذ يتقدم نحو الرواق وهو ممتقع الوجه بينما أخذ الطلبة يتوقفون . تزداد أمامى الصعوبات لفهم ما يحدث . يقول ذو الشعر الأحمر ، أما الطالب ذو الأنف المقوس والعينين المحمرتين فيقول : هنا يحدث أمر ما ، ثم يضيف: يحدث شىء غريب جداً . ينظرون إلى بعضهم البعض ، علامات جديدة تدل على الاستغراب .همهمات جديدة . تعليقات جديدة لكنها لاتتوقف ... يسود هرج ، وفجأة تسير الطوابير ، وعلى السلم حيث يصعد ذو الشعر الأحمر وصاحب الأنف المقوس وصاحب البنطلون الواسع ... إلخ.

لم يتم تلقى أية أوامر بهذا الصدد ، فلم يمر أحد الأباء هناك ، لكن
الاحتمال كبير فى أن يكون الأمر قد أصدره وهو لا زال بعيداً عن السلم .
وبالطبع فإن الطلاب الذين كانوا على الدرجات الأخيرة للسلم - عندما
إستأنفوا السير - أخذوا يتحركون بشكل فيه تقليل لزملائهم فى المواقع
الأمامية للطوابير وبحيث لا يرون من المكان الذى وصل إليه ذو الشعر
الأحمر وذو البنطلون الطويل وذو الأنف المقوس ...

ونتيجة لهذا - أى لتقليد كل طالب لسابقه فى الطابور - فإن
الطوابير صعدت فى إتجاه طرقة الدور العلوى حيث أخذ ذو الشعر الأحمر
يلمح ضوء المكان . ومع ذلك فالطوابير لم تواصل سيرها نحو طرقة رواق
الأدارة كما بدا ذلك بل إتجهت نحو اليسار ودخلت فى ممشى تحيط به
صومعات على الجانبين ، وأن هذا الممشى يشبه إلى حد كبير تلك الأخرى
الواقعة فى الجناح الأيمن وخاصة عندما تتم مغادرة طرقة درواق الأدارة.
إلا أن هناك فارقاً : ألا وهو أن الصومعات غير مرقمة . وهذا ماحداً
يصاحب الأنف المقوسة أن يلتفت إنتباه من هم قريبون منه . أدى ذلك إلى
أن يأخذ الطلاب فكرة عن وجود مجموعة من الطرقات متشابهة موجودة
فى هذا الجزء من الدير لم يدخلوها من قبل . كم عددها؟ أهى كثيرة مثل
الجانب الخمر ؟ ربما إفترض هذا الطالب ذو البنطلون الواسع ، لكن إتفق
باقى الطلاب أن التساؤل غير مجد فالدليل واضح على كثرة عدد

الطرقات هنا . وهى طرقات طويلة ، وهذا هو ما قاله بالفعل الطالب ذو الشعر الأحمر إذ لم يشك فى ذلك لاهو ولازماته .

يتقدمون ببطء وانتظام وقد هدأت أعصابهم من جراء ما حدث قبل ذلك . إذ يبدو أنه قد تم حل الأمر : فلم يكرر أى من القسس طلبه لهم بالتوقف ، ومن الضرورى الاعتقاد بأن واحداً منهم أعطى أوامره بأن يأخذ الطلاب المسار الذى هم فيه أيا كانت نهاية المطاف . يبدو أنه تم حل الأمر ، عبارة تناقلها الطلاب فيما بينهم فى صورة إشارات أكثر من الكلمات ، إذ أن حركة الطواير ربما جعلت الطلاب يشعرون أن عليهم السير فى صمت . وأخيراً يسمع الصوت الرتيب للخطوات . عاد الطالب ذو البنطلون الواسع إلى السير على شكل قفزات . ماهى الأسباب التى حدث بهم القيام بهذه اللغة - إنها لغة بالفعل ذلك أن أحد لم يشك لحظة أنهم فى تجاه المصلى لأداء الصلوات لليوم الثانى رغم أنهم أخذوا مساراً مختلفاً - إفترض الطلاب أن من يقدر على شرح الأسباب إنما هم القساوسة والطلاب الذين هم فى المواقع الأولى للطواير . سنعرف ذلك ، قالها الطالب ذو الشعر الأحمر . يخيم إحساس بالهدوء والطبيعية على وجوه الأولاد وعلى سيرهم الطبيعى ... وفجأة يظهر ذو العينين الباروزتين . أتى جرياً فى نفس إتجاه الطواير - آخر مرة رآوه فيها كانت عندما تقدمهم - وأخذ يصيح بكل ما أوتى من قوة : توقفوا ! توقفوا ! أستحلفكم بحبة الله أن تتوقفوا ! . شعر الطلاب بالهلع والفرع - ربما

بسبب نبرة الكدر فى صوته أكثر من الأمر الصادر - وقد جهلوا ما يحدث، لكنهم ، وقد شعروا بأن الأمر خطير ، توقفوا فى الحال بينما إستمر الأب ذو العينين البارزتين فى جرية وترديد ندائه بالتوقف بصوت فيه كدر : توقفوا توقفوا أستحلفكم بحب الله أن تتوقفوا ... يختفى عن الأنظار فى نهاية الممر ويتحول إلى عباءة من الستان ، بينما أخذ الطلاب الذين هناك ينادون على زملائهم - بالأشارة والوصت - الذين هم فى الطريقة التالية ولا يرون من الموقع الذى فيه كل من ذى الشعر الأحمر والبنطلون الواسع والأنف المقوس ... إلخ . ولا يدرى أحد فى أى اتجاه ونحو أى مكان يتجهون . يبدأ الهرج من جديد والأسئلة التى لا تجد إجابة . يضحك أحدهم . لكن يصمت الآن بعض الطلاب وأخيراً تصمت الأغلبية العظمى وقد أصابهم الفزع لما يحدث . من هم فى أول الطوابير؟ ربما كانوا يعرفون السبب وربما كانوا يتحملون بعض المسئولية فيما يحدث . يسأل ذلك ذو الشعر الأحمر لكن ذا الأنف المقوس يذكره أننا لسنا فى المدرسة بل نحن فى الدبر لأداء الشعائر الدينية طوال الأسبوع وبالتالى فنحن لانتذكر بعد بسهولة من هم الطلاب الذين يسكنون الصوامع الأولى . تعود الطوابير للسير بشكل إرتجالي . يجر الطلاب أقدامهم بينما أخذ البعض يضحك والبعض ينظر بفزع .

توقفوا ! توقفوا ! إنه الآن صوت الأب ذى الحاجبين الكثين .
توقف الطوابير . وبعد ذلك صفق الأب ويأمر بفض الطابور . لكن لم

يتحرك أحد . أخذ يكرر : إنصراف . ألم يسمعوني ؟ إنصراف ، لكن لم يتحرك أحد . أخذ الطلاب ينظرون لبعضهم . إعتلى وجه الأب الغضب والإحمرار وأخذ يكرر الأمر الذى لا ينصاع إليه أحد . خرج عن شعوره ، إحمر وجهه غيظاً وتوجه نحو طالب بدين وجهه غير معبر ويسأله لماذا لاتنصرف سيادتك حسبما أقول . فرد عليه الطالب وهو خائف ويتلعثم : لايمكننى ، لايمكننى ، رفع يده مهدداً كأنه يهيم بضربه وإنحنى عليه وصاح بعنف : قلت إنصراف . فقال الطالب باكياً : لايمكننى ، لايمكننى . ينظر الآخرون بترقب شديد . أخذ القسيس الآن ، الطالب البدين من ذراعه وجذبه لكنه لم يستطع أن يخرج من الطبور ، بينما أخذ الطالب يبكى ويصيح بأنه يؤذيه وهو لايمكنه . أخذ الطالب يكرر ذلك فى الوقت الذى يجذبه القسيس من ذراعه بكل ما أوتى من قوة ، وقد إحتقن وجهه . ظهر القسيس ذو العينين البارزتين والجهة العريضة وتدخل بين الطرفين . إتركه . الاترى أنك تؤذى الفتى ؟ وكأن الأب ذا الحاجبين الكثين قد ثاب إلى رشده فقال : أعتذر ، آسف ... فقال ذو العينين البارزتين : لايجب أن نفقد هدوء أعصابنا ، ثم توجه إلى الطلاب بصوت عال متسائلاً لماذا أخذوا يسرون فى آخر مرة . نظر الطلاب إلى بعضهم البعض ، يهزون اكتافهم ، واقتصر البعض منهم على القول بأنه فعل مافعله زملاؤه الذين هم أمامه . وكأن القسيس ذا العينين البارزتين كان يتوقع مثل هذه الأجابة فربما سمعها من الطلاب الذين هم فى المقدمة فقال بلطف وحزم :

فنجرب الأمر من جديد ولتضعوا كل إرادتكم معى عندما أقول لكم
إنصرف . الآن ! إنصرف ! وصفق مرة واحدة . بذل الطلاب جهداً
ملحوظاً فى الأنصياح لأوامره وتمايلوا كأنهم يحملون عبئاً ثقيلاً وأخذوا
يننون لكن كانت هناك قوة خفية تمنعهم من مغادرة الطابور . وبوجه
متجههم قال لهم القسيس ذو العينين البارزتين بأن يتركوا الأمر . يسأل
أحدهم ماذا يحدث يا أبى ، فيتردد هو قبل الأجابة وفي النهاية يجيب
بنبرة صريحة بأننا لانعرف، فيسأل ذو الشعر الأحمر من هم فى أول
الطوابير فيجيب الأب ذو الحاجبين الكثرين بأننا لانعرف أيضاً، فقد
إختلط من هم فى أو الطوابير مع من هم فى آخرهم حتى أن الطوابير
أصبحت خطأ مستمراً لاينقطع فى كل طرقات ودهاليز الدير . ومايحدث
الآن هو أن الطوابير لاينصرف منها الطلاب كما أنها تسير وحدها بشكل
غير مفهوم بغض النظر عن التعليمات التى يصدرها القساوسة ورغبة
الطلاب أنفسهم . بتبادل نظرة مع القسيس ذو العينين البارزتين الذى
يبدو - من عينيه البارزتين - أنه يؤنبه على كل ماقاله ، وينبرة تتم عن
الندم قال ذو العينين البارزتين . لاتقلقوا - قالها لمن يريد أن يقول أى
شئ . ثم أخذ كلا الأبوين مسارهما نحو الأمام وقد للم كل جلبابه
الستان . إنتابت الطلاب البلاهة والفرع . يحاول بعضهم الآن أن يخرج
من الطابور بأن ثنى جسده بكل قوة لديه لدرجة أنه حاول أن ينتزع نفسه
بأستعمال ساقه كوسيلة للخروج والاتكاء بيده على الحائط حتى يخرج .

يتخلون عن المحاولة . يجفف ذو الشعر الأحمر عرقه ، وأخذ ذو البنطلون
الواسع يبكى فى صمت ويصح الطالب البدين ماذا يحدث لنا . تسمع
صيحات أخرى للطلاب من بعيد . أما صاحب الأنف المقوس فيقول :
ليتنى أكون الآن مع أبوى فى المنزل ، لكنهم جاءوا بى إلى المدرسة
الداخلية ... يأتى القسيس ذو الحاجبين الكثين . هدوء ، هدوء يا أبنائى
، ينصحهم . إهدأوا وسوف ينتهى ذلك الأمر فى الحال لكن أغلب
الطلاب لا يعيره إهتماماً : يواصلون صحاتهم أو بكائهم .

عظيمة هى سطوة العادات . إذا إستطاع الطلاب بعد بضع ساعات
أن يتعودوا بدرجة ما على الوضع الجديد . تتحرك الطوابير من حين لآخر
ويأخذ الأباء فى إصدار الأمر بالتوقف جيئة وذهاباً ، ويتمكنون من
إيقافها . ويبدو أنهم إستطاعوا السيطرة على الموقف خصوصاً بالنسبة
للتوقف : لا يمكنهم صوف الطوابير لكنهم قادرون على إيقافها فى لحظة
معينة . ومن نهايات الطرقات والدهاليز يستخدمون أيديهم كأنها
مكبرات صوت مبلغين الأوامر التى يصدرها القسيس العميد لمواجهة
المتطلبات الجديدة بشكل عملى . تلح التعليمات على ضرورة عدم
التوقف عن أداء الشعائر الدينية . وبناء على تلك التعليمات قام الخدم
ومن يعملون فى المطعم وباقى طاقم الخدمة بعمل شبكة من مكبرات
الصوت حتى يمكن بأسرع وقت ممكن - إستئناف محاضرات وعظات
اليوم ، وكذا حتى يتمكن الطلاب غداً من حضور القداس غداً إذا ما

استمرت الأمور على ما هي عليه . والأكثر من هذا : أنه وزع على كل طالب إناء للتبول ووسادة صغيرة وكيساية طعام من تلك الأكياس التي تستخدم عند الخروج فى رحلات . وعندما تم تجهيز كل شيء شعر الطلاب بالهدوء . فلا أحد يبكى فقد أسندوا المخدة على الحائط ، وكيس الطعام فى يدهم وإناء التبول فى اليد الأخرى وأصبح كل واحد منهم مثلاً للإمتثال للأوامر . وكل هذا إنما هو نموذج للتنظيم العملى والفعال والأرضى . لكن كانت هناك مشكلة ! ماذا سيحدث لو أقبل الليل وهم فى هذا الحال ؟ هل يمكن للطلاب أن يناموا أو أن تظل الطواير فى سيرها دون أن تكون هناك مبررات لذلك ؟ . ثم حل هذه المشكلة أيضاً . فقد أمر الآباء الكلاب بأن يضعوا الوسادات على الأرض ويناموا وهكذا فعلوا ما أمروا به دون مصاعب . وطوال ساعات وساعات جرى القساوسة فى الدهايلز والطرقات وهم يخشون أن تعود الطواير للحركة من جديد لكن لم يحدث ذلك الأمر : إذ نام الطلاب نوماً هادئاً وعميقاً فهم مجهدون ومرهقون بما مر عليهم أثناء النهار . كان الأمر طبيعياً لدرجة الكمال حتى أن بعض الآباء أهملوا دورهم فى الحراسة وذهبوا إلى صومعتهم ليناموا هنيئة وقد شعروا هم أيضاً بالأرهاق والتعب . هل أنت متعب أيها الأب إستيبان ؟ سأل الأب ذو العينين البارزتين الأب ذا الحاجبين الكثين . نعم يا أب ماركوس ! مثل سيادتك ومثل الآخرين ... لكن ربما أسوأ شيء ليس هذا بل فى لحظات كهذه تتنابنى شكوك

وأَتَسأل وأنا خائف فيما إذا كنا حقاً نقوم بواجبنا التربوي خير قيام أم لا. فقال الأب ذو العينين البارزتين مقللاً من أهمية الموقف : إنك متعب ياسيدي ويجدر بك أن ترتاح ... فمهنتنا ستظل بذل أقصى الجهد . وضع الآخر يده على جبهته مؤكداً مقاله الآخر : بذل أقصى الجهد ، وهو يتوجه إلى صومعته مطاطيء الرأس .

المراجع

تجدد الإشارة إلى أننا إعتدنا على الكثير من هذه المراجع إلا أننا حرصنا الى بعضها بطريقة غير مباشرة

- (1) Aldecoa , Ignacio " Cuentos commpletes I y II Alianza editorial - Madrid , 1985 .
- (2) Anderson Imbert , Enrique " teoria y tecnicadel cuento " Buenos Aires - Marymar 1979- 416 PP.
- (3) Baquero Goyanes , Mariane " El cuento espanol en el siglo XIX CSIC - Madrid , 1949.
- (4) Baquero Goyanes , Mariano " Estudio preliminar " de "Antologia de cuentos contemporaneos " Barcelona - Labor , 1964 .
- (5) Barrero perez , Oscar " El cuento expand (1940 - 1980 - Castalia - Madrid , 1989 .
- (6) Berlanga , Andres " Sobre el cuento " Insula (Ibid , 1988) .
- (7) Brandenberger , Erna " Estudios sobre el cuento espanol contemporaneo " Madrid - Editora nacional , 1973 .

- (8) Cachero . J. M a Martinez " Histovia de la novela
espaniala entre 1936 y 1975 - Marid , 1980 .
- (9) Consuegra , Victor L. Sanz " Seleccion de cuentos
andaluces " - Imprenta sam pablo Cordoba ,
1985 .
- (10) Fernandez Santos Jesus " Siete narraderes de hoy
tourus - madrid , 1983 .
- (11) Fraile , medardo " El cuento y su categoria literaria
" Informaciones 22 / 10/1955 " los recuentos
inutiles . Solne el cuento espanol
contemporaneo " Atlantida 3/1990 Julio -
septiembre 1990 PP. 95 - 100.
- (12) Fraile , Medardo " El cuento espanol de posguerra
" Catedra - Madrid , 1986 .
- (13) F.S.R " Cuentistas espanoles del sigloaugilar -
Madrid , 1960 .
- (14) Grosso , Alfonso , " Relates espanoles de hoy"
(Biblioteca pepsi) Santillana Madrid , 1970 .
- (15) Conzalez , Joseluis " Papeles Sdore el cuento
espanol contemporaneo" Hierbaola ediciones
- Parnplonea , 1992 .
- (16) Martim Gaite , Carmen " Cnentos completos
Alianza editerial - cuarta edicion Madrid,
1984 .

- (17) Mateo , luis " Contar algo del cuento " Insula n 495 febrero 1988 P 22 .
- (18) Marino , Jose Maria " El cuento : narracion pura" Insula N - 495 - Febrero 1988 , pa 21 .
- (19) Nogales , Jose Luis Martin " Los cuentos de Ignacio Aldecoa - Catedra - madrid , 1984 .
- (20) Nora, Eugenio de " La novela Espanola contemporanea I , II y II - Segunda edicion - Gredos Madrid , 1968 .
- (21) Pavon , Francisco Garcia " Antologia de cuentistas espanoles contemmporaneos " I y II . Tercera edicion - Gredos - Madrid , 1984 .
- (22) Rodriguez M. Diez " Antologia del cuento literario " Alhambra (tercera edicion) Madrid , 1988 .
- (23) Robledo , Carlos de Arce " Cuentistas contemporanes " Rumbos - Barcelona , 1958.
- (24) Sainz de Robles , Federico carlos " La Promocion de " El cuento Semanal " (1907 - 1925) Madrid Espasa calpe 1975, col Austral n 1592 .

- (25) Sobejano , Gonzalo " Direcciones de la novela
espanola de posguerra " pag 47 y 22 ." a
traves de "Novelistas espanoles de posguerra
" I - Taurus - Madrid , 1976 .
- (26) Tijeras , Eduardo " Ultimos rumbos del cuento
espanol "Buencs Aires - Columba , 1969.
- (27) Valcarcel , Carmen de Mora " Teoia y practica del
cuento en los relatos de cortazar - Sevilla
Escuela de estudios Hispaneoamericanos ,
1985 (PP. 19 - 39y47 - 51) .
- (28) Villanueua , Santes Sanz " Historia de la novela
social espanola (1942 - 1975) I y II Alhambra
- Madrid , 1986 .
- (29) Villanueva , Santes Sanz "Histaria de la literatura
espancla 612 - Ariel Barcelona 1985
(Segunda edicion) .
- (30) Villanueva S.S. " Historia de la literatura Espanola"
612 Ariel Barcelona , 1986 .

الفهرس

١	..... تقديم
٤	..... المصطلح
٨	..... مصاعب الأقتراب
١٢	..... القصة القصيرة خلال فترة الأربعينيات
٢٠	..... القصة القصيرة خلال فترة الخمسينات
٢٦	..... القصة القصيرة خلال عقدى الستينيات والسبعينيات
٣٠	..... هذه المختارات
٣٢	..... الهوامش
	(١) صامويل روس
٣٧	..... - بانلس اخوان : شركة محدودة الأسهم
	(٢) كاميلو خوسيه ثيلا
٥١	..... - الغاليسى وفريقه
	(٣) رفائيل جارثيا سيرانو
٥٩	..... - مجد قديم
	(٤) فرنثيسكو جارثيا - يابون
٧٧	..... - باولينا وجوميرسندو
	(٥) ميغيل ديلبس
٩٢	..... - الأرنب
	(٦) كارمن لافوريت
١١٣	..... - العودة
	(٧) ميدار دوفرايلى
١٢٣	..... - بنبون الليمون

	(٨) إيجناثيو الديكوا
١٣٦	- الوداع
	(٩) كارمن مارتين جايتى
١٤٨	- الدادة
	(١٠) خوسيفينا رودريجيث
١٦٨	- السير هائماً
	(١١) ألفونسو سستري
١٧٦	- فرقة ووميض
	(١٢) خيسوس فرنانديث سانتوس
١٨٩	- بعيداً .. بعيداً عن مدريد
	(١٣) أنا ماريا ماتونى
١٩١	- الغصن الجاف
	(١٤) رفائيل سانشيث فيرلوسيو
٢٠٤	- أسنان ، بارود ، فبراير
	(١٥) خوان جارثيا أورتيلا
٢١٧	- الحب الأخير
	(١٦) خيسويس لويث باتشيكو
٢٣١	- الأمل وكرة البلياردو
	(١٧) دانييل سوييرو
٢٤٣	- يوم أنه أرتفع المد وارتفع
	(١٨) ريكاردو دومنتش
٢٥٢	- ما بعد الحرب
٢٦٧	- المراجع

مكتب الحسيني للكمبيوتر
١ عمارة نجمة الميدان - باب الشعريّة
تليفون : ٥٨٨٠٤٥١

رقم الإيداع ٩٤/٤٠٨٤
I.S.BN.977 - 00 - 6902 - 7

